

Gemengebuet

Gemeng Leideleng



Gemengebuet 94
FRÉIJOER 2010



Auf der Leudelinger
„Schwéngsweed“ ist eine
prächtige Freizeitanlage
entstanden

Gemeindeverwaltung Leudelingen • Gemeindeinformationsblatt
Administration communale de Leudelage • Bulletin d'information communal



1 ADMINISTRATION COMMUNALE DE LEUDELANGE

1.1 Services administratifs

5, place des Martyrs • L-3361 Leudelage - Adresse postale: B.P. 32 • L-3205 Leudelage

HORAIRES DES BUREAUX ADMINISTRATIFS

ouverts: lundi à mercredi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 17.00 • jeudi 11.00 - 12.00 et 13.00 - 18.30 •
vendredi 11.00 - 12.00 (fermé l'après-midi)

Secrétariat:

Patrick Arendt, secrétaire

Andy Brunel, rédacteur

Réception / Bureau de la Population:

Myriam Binz, expéditionnaire

Corinne Freis, expéditionnaire

Enseignement / Etat civil:

Nelly Greisch, employée communale

Recette communale:

Jean-Philippe Schmit, receveur

Tél. / Fax E-mail

Fax: 37.92.92-50

37.92.92-37

patrick.arendt@leudelage.lu

37.92.92-46

andy.brunel@leudelage.lu

Fax: 37.92.92-38

37.92.92-23

myriam.binz@leudelage.lu

37.92.92-22

corinne.freis@leudelage.lu

37.92.92-45

nelly.greisch@leudelage.lu

37.92.92-43

jean-philippe.schmit@leudelage.lu

1.2 Service Technique

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 11.00 à 12.00 heures ou sur rendez-vous

Fax: 37.92.92-48

Michel Wodelet, ingénieur-technicien

37.92.92-26

michel.wodelet@leudelage.lu

Marc Schmit, ingénieur-technicien

37.92.92-25

marc.schmit@leudelage.lu

Jos Engel, rédacteur

37.92.92-44

jos.engel@leudelage.lu

Christine Risch, employée communale

37.92.92-47

christine.risch@leudelage.lu

Pascal Lucius, préposé des ouvriers communaux

37.92.92-795

pascal.lucius@leudelage.lu

Florent Thibor, concierge

621.32.96.15

florent.thibor@leudelage.lu

1.3 Divers services

Uniquement sur rendez-vous

Service forestier:

Alain Schomer, préposé-forestier

26.30.14.32

621.20.21.52

alain.schomer@ef.etat.lu

Assistante sociale:

Sigénia Rocha

26.17.33-1

sigenia.rocha@croix-rouge.lu

Médecine scolaire:

Françoise Hilt

48.83.33-709

francoise.hilt@ligue.lu

Service National d'Action Sociale (RMG):

Joëlle Wolff

24.78.36.56

joelle.wolff@fm.etat.lu

Service de Guidance de l'Enfance:

Joëlle Pull, pédagogue diplômée

52.14.68-505

Corps des Sapeurs-Pompiers de Leudelage:

Jim Schuster, chef de corps

661.454.153

jims@pt.lu

2 POLICE D'INTERVENTION D'ESCH/ALZETTE

Tél.: 49.975-500 (24h./24) ou 113

3 COMMISSARIAT DE PROXIMITE DE MONDERCANGE

Bureaux ouverts: lundi à vendredi 08.00 - 10.00 et 16.00 - 18.00 • Fermé le samedi et le dimanche

10, rue de Reckange • L-3943 Mondercange Tél.: 24.455-200

B.P. 57 • L-3901 Mondercange

Fax: 24.455-299

En dehors des heures d'ouverture et en cas d'urgence veuillez contacter le Centre d'Intervention Esch/Alzette.

4 BUREAU DES POSTES DE LEUDELANGE

Bureaux ouverts du lundi au vendredi de 13.30 à 17.00 heures

5a, rue du Lavoir • L-3358 Leudelage

Tél.: 37.01.11 • Fax.: 37.18.19



‘t ass Fréijoer

no dem laange, kale Wanter, ass et net vu muttwëll,
jiddferengem eng schéi, sonnég Joreszäit ze wënschen

Kommunalpolitik am Mëttelpunkt

- 6 Verträge und Vereinbarungen
Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung
vom 28.01.2010
- 8 *Contrats et conventions*
Rapport sommaire de la séance du conseil communal
du 28.01.2010
- 10 Deutlich mehr Gewerbesteuereinnahmen als erwartet
Kurzgefasster Bericht der Gemeinderatssitzung
vom 24.03.2010
- 13 *Beaucoup plus de recettes que prévues pour l'impôt*
commercial
Rapport sommaire de la séance du conseil communal
du 24.03.2010

Aus der Gemeng

- 16 Auf der Leudelingener „Schwéngsweed“ ist eine prächtige
Freizeitanlage entstanden
Un superbe espace de loisirs s'est ouvert sur la
«Schwéngsweed» de Leudelange
- 23 Ablauf der Personalausweise:
Besitzer erhalten eine persönliche Aufforderung
Expiration des cartes d'identité:
Les détenteurs seront convoqués personnellement
Erratum
- 24 Standesamtliche Nachrichten
Etat Civil
- 28 Neujahrsempfang der Gemeinde
Rückblick auf ein arbeitsintensives Jahr
- 29 *Réception de début d'année à la Commune*
Vue rétrospective sur une année de travail intensif
- 30 Machen Sie mit beim Nachbarschaftsfest am 28. Mai 2010
Participez à la Fête des Voisins le 28 mai 2010

Schoul, Erzéiung, Jugend

- 32 „Wann d'Kand am Pëtz läit...“
Laßt die Kinder den sicheren Schulbus nutzen!
Priorité à la sécurité des enfants!
Le bus scolaire est un moyen de transport en toute sécurité!
- 33 „Kuck a Klick“: Lernen durch Erleben
«Kuck a Klick»: Apprendre par l'expérience
- 34 Kinder – Malwettbewerb
„Wéi stells du dir en Duerf ouni Auto fir?“

- 35 *Concours de dessins pour enfants*
Comment t'imagines-tu un village sans voitures?
- 36 Ferienjobs für Student(innen) während der Sommermonate 2010
- 37 *Engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2010*

Ëmwelt, Natur

- 38 „Fréijoersbotz“ in Leudelingen
- 39 *L'action «Fréijoersbotz» à Leudelange*
- 40 „Präis Hëllef fir d'Natur 2009“
Remise du prix «Hëllef fir d'Natur 2009»
- 41 Umweltsünder am Werk
Les pollueurs en action!

Kulturell Aktivitéiten

- 42 Diplome für 14 Musikschrüler und -schrülerinnen
aus Leudelingen
Des diplômes pour 14 élèves de l'école
de musique de Leudelange
- 43 Bemerkenswerte Vorstellung junger Musikschrüler
aus Leudelingen
- 44 *Une remarquable prestation des jeunes élèves de l'école*
de musique de Leudelange
- 45 Erneut großer Erfolg für den Leudelingener Winterlauf
Le «Leidelenger Wanterlaf» a été couronné de succès

Nëtzlech Informatiounen

- 46 Kostbares Wasser zu unterschiedlichen Preisen
- 47 *De l'eau potable à différents prix*
- 48 Téléalarme und „Secher Doheem“
Téléalarme et «Secher Doheem»
- 49 Nature for people

Felicitatiounen

- 52 Fir d'Houchzäit
Mariages
- 53 Ehepaar Frings-Scheeder feierte Goldene Hochzeit
Les époux Frings-Scheeder ont fêté leurs nocés d'or
- 54 Diamantene Hochzeit der Eheleute Meyer-Bertholet
Les nocés de diamant des époux Meyer-Bertholet
- 55 Marie-Louise Hames feierte runden Geburtstag
80 bougies pour Marie-Louise Hames



Voir page 16



Voir page 38

Vun de Veräiner

- 56 Unterstützung des Feuerwehrcorps aus Leudelingen so stark wie nie zuvor
- 57 *L'appui dont bénéficie le corps des sapeurs-pompiers de Leudelange est plus important que jamais*
- 58 Leudelingens Chor bewährt sich unter neuer Leitung
- 59 *La chorale de Leudelange fait ses preuves sous une nouvelle direction*
- 60 „Trëppelfrënn“ sind auf nationaler und internationaler Ebene aktiv
- 61 *Les «Trëppelfrënn» sont actifs au niveau national et international*
- 62 Schulhoferweiterung bedingt neuen Standort für Tennisanlagen in Leudelingen
L'agrandissement de la cour de l'école entraîne un nouvel emplacement des courts de tennis à Leudelange
- 64 Abwechslungsreiche Aktivitäten bei der Amiperas Leudelingen
- 65 *Des activités variées pour l'Amiperas de Leudelange*
- 66 Leudelingers Naturschützer blicken auf 25 Jahre Tätigkeit zurück
- 67 *25 ans d'activités au service de la nature*
- 68 „Fraen a Mammen“ bereichern Vereinsleben in Leudelingen
- 69 *Les «Fraen a Mammen» enrichissent la vie associative à Leudelange*
- 70 Nachwuchssorgen beim „Endurance Leudelange“
- 71 *Manque de jeunes chez l'«Endurance Leudelange»*
- 72 Letzte Generalversammlung der „Leidelenger Musek“ im vereinseigenen Musiksaal
- 73 *La dernière assemblée générale de la «Leidelenger Musek» dans la salle de musique de la fanfare*

- 75 Supporterclub „Leidelenger Musek“ trägt zum Gelingen vieler Events bei
Le club des supporters de la «Leidelenger Musek» contribue au succès de beaucoup de manifestations
- 76 „O.P. Leideleng“ sucht nach neuen Horizonten
- 77 *Les «Euvres paroissiales Leideleng» à la recherche de nouveaux horizons*
- 78 „Amis de la Fleur“ für unverfälschte Natur
- 79 *Les «Amis de la Fleur» veulent une nature intacte*
- 79 In Erwartung der Eröffnung des neuen Scouts-Home in Leudelingen
- 80 *En attendant l'ouverture du nouveau chalet des scouts à Leudelange*

Aus de Betriber/Syndikater

- 81 Attraktives „Petro-Center“ eröffnet Verwaltungssitz
- 82 *Ouverture du siège administratif du «Petro-Center»*
- 83 Erste „E-Tanksäule“ des Landes steht in Leudelingen
La première borne de recharge pour voitures électriques au Luxembourg est installée à Leudelange
- 84 Schwimm- und Wellness-Spaß ohne Grenzen
- 85 *Le plaisir illimité de la natation et du bien-être*
- 86 500.000. Besucher der „Schwemm“ Bettemburg/Leudelingen wurde beschenkt
Un cadeau pour le 500.000e visiteur de la piscine de Bettembourg-Leudelange

Verträge und Vereinbarungen

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 28.01.2010

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Genehmigung der Tagesordnung.

02. Mitteilungen des Schöffenrates.

03. Punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes im Ort „Geierbiert“ – Villa Eugénie.
– Definitiver Beschluß

04. Genehmigung einer Vereinbarung zwi-

schen Schöffenrat und „Foyer Assurances“.

05. Abänderung verschiedener Kanzleitaxen.

06. Vereins- und Kulturzentrum „An der Eech“ – Genehmigung eines Mietvertrages.

07. Genehmigung einer Vereinbarung mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“.

08. Grundschule – Schulpersonal: Genehmigung einer Konvention.

09. Genehmigung der abgeänderten Organisation der Musikschule.

10. Einlauf und Verschiedenes.

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Genehmigung der Tagesordnung.

Einleitend zur Sitzung des Gemeinderates bat Bürgermeister Rob Roemen um die Zustimmung der Räte für eine Umänderung der Tagesordnung insofern als zur Abänderung der Kanzleitaxen noch verschiedene Zusatzinformationen eingeholt werden müssen. Mit den Stimmen aller Räte wurde dann auch beschlossen, Punkt 5 der Tagesordnung auf eine spätere Sitzung zu verlagern.

02 Mitteilungen des Schöffenrates.

In seinen allgemeinen Erläuterungen zu den laufenden Angelegenheiten des Schöffenrates informierte der Bürgermeister, dass der berichtigte Haushalt des Jahres 2009 und der Haushaltsplan 2010 ohne Beanstandung vom Innenminister gutgeheißen wurden.

Rob Roemen wies ebenfalls darauf hin, dass die behördliche Genehmigung um an der „Schwängsweed“ einen Fußgängerüberweg mit einer Ampelanlage einrichten zu können gleichfalls vorliegt.

Ferner ging der Bürgermeister auf die mit der Firma Munhowen unterzeichnete Mietvereinbarung für das Café-Restaurant „An der Eech“ (im entstehenden Vereins- und Kulturzentrum)

ein. Im entsprechenden Protokoll wird vor allem festgehalten, dass die Firma Munhowen die Einrichtung stellt und dass die Gemeinde ihre Zustimmung bei der Auswahl des Betreibers geben muss. In diesem Zusammenhang erwähnte der Bürgermeister, dass die Gesellschaft „Atelier Desforges“ (Betreiber des Restaurants „De Spackelter“) von der Firma Munhowen als Betreiber vorgeschlagen wurde.

In einem weiteren Zusatzprotokoll zwischen der Gemeinde und der Firma Munhowen werden die Bestimmungen für die Ausstattung des Vereins- und Kulturzentrums und die entsprechenden Lieferbedingungen für Gemeinde und Vereinigungen festgehalten.

03 Punktuelle Umänderung des allgemeinen Bebauungsplanes im Ort „Geierbiert“ – Villa Eugénie.

Einstimmig genehmigte der Gemeinderat die definitive Umklassierung verschiedener Grundstücke rund um die Villa Eugénie in eine für öffentliche Gebäude reservierte Zone. Die von einem Nachbarn vorgebrachte Reklamation war durchaus sachlich, wie Bürgermeister Rob Roemen betonte, und erwies sich vornehmlich als Informationsbedarf.

In den allgemeinen Stellungnahmen zur Umklassierung der Grundstücke im Hinblick

auf die Schaffung einer Seniorenresidenz unterstrichen alle Gemeinderatsmitglieder ihre Genugtuung, dass das Projekt nun vorangetrieben werden könne.

04 Genehmigung einer Vereinbarung zwischen Schöffenrat und „Foyer Assurances“.

Ohne weitere Diskussionen und ohne Gegenstimme nahm der Rat die mit „Foyer Assurances“ abgeschlossene Vereinbarung zur Verlegung einer Transformatorenstation und eines Grünstreifens um einige Meter in der Rue Léon Laval an. Die Arbeiten sind im Rahmen des Ausbauprojektes der Versicherungsgesellschaft notwendig geworden und gehen zu Lasten von „Foyer Assurances“.

05 Abänderung verschiedener Kanzleitaxen.

Dieser Tagesordnungspunkt wird in einer nächsten Gemeinderatssitzung behandelt werden.

06 Vereins- und Kulturzentrum „An der Eech“ – Genehmigung eines Mietvertrages.

Einstimmig genehmigte der Gemeinderat den bereits angesprochenen Mietvertrag zwischen der Gemeinde und der Firma Munhowen hinsichtlich des Café-Restaurants „An der Eech“. Die Erstlaufzeit des Vertrages beträgt 6 Jah-



Das Kultur- und Vereinszentrum „An der Ech“ im Entstehen.

re, die monatliche Miete wurde auf 3 500 € festgesetzt.

07 Genehmigung einer Vereinbarung mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“.

Diskussionslos verabschiedeten die Gemeinderatsmitglieder eine Vereinbarung mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ hinsichtlich der Schaffung des Scoutschalets auf der „Schwéngsweed“. Nach dem Abschluss der Arbeiten wird die Gemeinde das Chalet per Mietvertrag den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ zur Verfügung stellen.

08 Grundschule – Schulpersonal: Genehmigung einer Konvention.

Einstimmig genehmigten die Ratsmitglieder eine Vereinbarung zwischen der Gemeinde und dem Unterrichtsministerium hinsichtlich von Kursbeauftragten, die von der Gemeindeverwaltung eingestellt wurden und laut neuem Schulgesetz nun dem Staat zu Diensten stehen.

Rat Camille Betz betonte, dass wenn die Schulreform der Vorbote der angestrebten „simplification administrative“ sei, könne einem Angst und Bange um diese so genannte Vereinfachung werden.

Rat Ulli Halsdorf erfragte Details zur Entlohnung dieser Kursbeauftragten und Rat Marcel Jakobs sprach die Rückzahlung der Kosten an die Gemeinde an.

09 Genehmigung der abgeänderten Organisation der Musikschule.

Aufgrund der tatsächlichen Zahl der Schüler, die in der Musikschule unterrichtet werden, wurde die Konvention mit der UGDA einstimmig angepasst. Die Organisation kostet in diesem Schuljahr 119 503 € statt der anfänglich vorgesehenen 133 268 €.

10 Einlauf und Verschiedenes.

Im Einlauf befanden sich Mitteilungen der Syndikate SIDERO, Minett-Kompost und SIDOR.

Auf einen Brief der Kinder der Vorschule eingehend, gewährte der Gemeinderat eine Unterstützung von 500 € für die Sammelaktion der Kinder im Zusammenhang mit dem Erdbeben auf Haiti.

Unter dem Punkt Verschiedenes sprach Rat Ulli Halsdorf einen Vandalismusakt am neu errichteten Chalet an den Pétanque-Feldern auf der „Schwéngsweed“ an. Bürgermeister Rob Roemen kündigte in diesem Zusammenhang an, dass die Gemeinde eine Klage bei der Polizei einreichen werde.

Zum Abschluss der Sitzung wies Schöffin Lotty Roulling-Lahyr noch darauf hin, dass die Gemeinde einen Umweltpreis erhalten habe, den sie zusammen mit Jacques Goerens, Präsident der lokalen Umweltkommission entgegengenommen habe (s. Bericht S. 40). ■

Contrats et conventions

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 28.01.2010

ORDRE DU JOUR:

SÉANCE PUBLIQUE:

01. Approbation de l'ordre du jour.
02. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins.
03. Modification ponctuelle du PAG de la commune de Leudelange au lieu-dit Geierbiert - Villa Eugénie:
- Décision définitive.
04. Approbation d'une convention passée entre le collège échevinal et la société «Foyer Assurances».

05. Modification de certaines taxes de chancellerie.
06. Centre Culturel «an der Eech»:
- Approbation du contrat de bail.
07. «Frënn vun den Leidelenger Guiden a Scouten asbl»:
- Approbation d'une convention.
08. Enseignement fondamental:
- Approbation d'une convention en exécution de l'article 45 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

09. Ecole de Musique U.G.D.A:
- Approbation de l'organisation scolaire 2009/2010 rectifiée.
10. Correspondance et diverses informations.

PRÉSENTS:

M. Rob Roemen, bourgmestre; Mme Lotty Roulling-Lahyr, échevine; M. Raymond Kauffmann, échevin; MM. Camille Betz, Victor Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE:

01 Approbation de l'ordre du jour.

En introduction à la séance du conseil communal, le bourgmestre Rob Roemen a demandé l'aval des conseillers en vue de modifier l'ordre du jour, attendu que la modification des taxes de chancellerie demande encore des compléments d'informations. Les conseillers ont décidé à l'unanimité de reporter le point 5 du présent ordre du jour à une séance ultérieure.

02 Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

Dans ses explications générales concernant les affaires en cours du Collège des Bourgmestre et Echevins, le bourgmestre a annoncé que le budget rectifié portant sur l'année 2009 ainsi que le projet de budget pour l'année 2010 ont été acceptés sans restriction par le ministre de l'Intérieur.

Rob Roemen a également fait état de l'obtention de l'accord de l'administration concernée pour la construction d'un passage avec feux tricolores pour piétons à la «Schwéngsweed».

Le bourgmestre a ensuite évoqué le contrat de bail signé avec la société Munhowen pour l'exploitation du café-restaurant «An der Eech» dans le futur centre sociétair et culturel. Le

contrat stipule en particulier que la société Munhowen s'occupe des installations et que la commune doit donner son accord sur le choix de l'exploitant. A cet égard, le bourgmestre indique que la société «Ateliers Desforges» (exploitant du restaurant «De Spackelter») a été proposée par la société Munhowen.

Un second contrat entre la commune et la société Munhowen fixera les dispositions en matière d'équipement du centre sociétair et culturel, ainsi que les conditions de livraison pour la commune et les associations.

03 Modification ponctuelle du PAG de la commune de Leudelange au lieu-dit Geierbiert - Villa Eugénie:

- **Décision définitive.**

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le reclassement définitif de différentes parcelles aux abords de la Villa Eugénie en une zone réservée à un établissement public. La réclamation déposée par un voisin était très objective, comme l'a fait remarquer le bourgmestre, et doit être prise essentiellement comme demande de renseignements supplémentaires.

Au cours des discussions générales sur ce reclassement au profit d'une résidence pour seniors, l'ensemble des membres du conseil communal a marqué sa satisfaction de voir

le projet prendre son essor.

04 Approbation d'une convention passée entre le collège échevinal et la société «Foyer Assurances».

Le conseil a accepté sans plus de discussion et à l'unanimité l'accord avec «Foyer Assurances» portant sur le déplacement d'un transformateur et d'un terre-plein de quelques mètres dans la rue Léon Laval. Ces travaux sont devenus nécessaires dans le cadre du projet d'extension de la compagnie d'assurance et seront financés par «Foyer Assurances».

05 Modification de certaines taxes de chancellerie.

La discussion de ce point est reportée à une séance ultérieure.

06 Centre Culturel «an der Eech»:

- **Approbation du contrat de bail.**

Le conseil communal a approuvé à l'unanimité le contrat de bail déjà évoqué plus haut, liant la commune à la société Munhowen pour l'exploitation du café-restaurant «An der Eech». Le contrat de bail porte sur une première période de 6 ans et prévoit un loyer mensuel de 3500 euros.

07 «Frënn vun den Leidelenger Guiden a Scouten asbl»:

- Approbation d'une convention.

Les membres du conseil communal ont approuvé à l'unanimité un accord avec les «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» portant sur la construction du chalet des scouts à la «Schwéngsweed». Lorsque les travaux seront terminés, la commune mettra le chalet à disposition des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» sur la base d'un contrat de bail.

08 Enseignement fondamental:

- Approbation d'une convention en exécution de l'article 45 de la loi du 6 février 2009 concernant le personnel de l'enseignement fondamental.

Les membres du conseil ont adopté à l'unanimité un accord entre la commune et le ministère de l'Education nationale et de la Formation professionnelle concernant l'engagement de chargés de cours restant toutefois employés communaux mais qui seront, selon la nouvelle

loi scolaire, mis à disposition de l'Etat.

Le conseiller Camille Betz est d'avis que si cette réforme scolaire est un avant-goût de la simplification administrative tant souhaitée, il y a de quoi s'inquiéter sur le sens du mot «simplification» pour les auteurs de cette initiative!

Le conseiller Ulli Halsdorf a quant à lui souhaité recevoir des détails sur la rémunération de ces chargés de cours; le conseiller Marcel Jakobs a évoqué le remboursement des dépenses à la commune.

09 Ecole de Musique U.G.D.A:

- Approbation de l'organisation scolaire 2009/2010 rectifiée.

Au vu du nombre effectif d'élèves fréquentant l'école de musique, la convention avec l'UGDA a été approuvée à l'unanimité. Les coûts de cette organisation pour l'année en cours sont de 119 503 euros au lieu des 133 268 initialement prévus.

10 Correspondance et diverses informations.

Le courrier comprend des rapports des syndicats SIDERO, Minett-Kompost et SIDOR.

Suite à un courrier des enfants du jardin d'enfants, la commune accorde un soutien financier de 500 euros à l'initiative des enfants destinée à venir en aide aux sinistrés du tremblement de terre en Haïti.

Par la suite, le conseiller Ulli Halsdorf a évoqué un acte de vandalisme commis au nouveau chalet du terrain de pétanque à la «Schwéngsweed». Le bourgmestre Rob Roemen a confirmé à ce propos que la commune allait introduire une plainte auprès de la police.

En clôture de séance, l'échevine Lotty Roul-ling-Lahyr a rappelé que la commune a reçu un prix de l'environnement qui lui a été remis conjointement avec Jacques Goerens, président de la Commission locale de l'Environnement (lire article en page 40). ■



La rentrée scolaire.

Deutlich mehr Gewerbesteuererinnahmen als erwartet

KURZGEFASSTER BERICHT DER GEMEINDERATSSITZUNG VOM 24.03.2010

TAGESORDNUNG:

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01. Genehmigung der Tagesordnung.

02. Mitteilungen des Schöffenrates.

03. Kultur- und Vereinszentrum „an der Eech“:

- Internes Reglement.
- Festlegung eines Taxenreglementes zur Vermietung der Säle.
- Projekt und Kostenvoranschlag eines Überwachungssystems.

04. Einrichtungspläne des Freizeitentrums „Schwéngsweed“:

- Projekt und Kostenvoranschlag der Ampelanlage an der „Schwéngsweed“.
- Projekt und Kostenvoranschlag einer Schließanlage (Scoutschalet und Pé-tanque-Club-Chalet).
- Projekt und Kostenvoranschlag eines Überwachungssystems.

05. Gemeindehaus:

- Kostenvoranschlag für den neuen „Reider“ sowie die Briefkästen der Gemeinde

und der Grundschule.

- Kostenvoranschlag für die Orientierungstafel der Gemeindedienste.
- Projekt und Kostenvoranschlag eines Überwachungssystems.

06. Verwaltung des Jugendhauses:

- Prinzipienentscheidung.
- Schaffung eines Begleitkomitees.

07. Genehmigung von notariellen Akten:

- Abtretung Deko Promotions s.à.r.l. („Schmisseleck“)
- Abtretung Greiveldinger „Op Hals“ und Sofidor.
- Abtretung Telkes-Peiffer.
- Langzeitmietvertrag Rippinger.

08. Genehmigung von Konventionen und eines Mietvertrags:

- Genehmigung einer Konvention mit den „Leidenger Pétanque-Frënn a.s.b.l.“.
- Genehmigung eines Zusatzes einer Konvention mit PP Development mit der Vereinigung „Beim Bësch“.
- Genehmigung einer Konvention mit den Konsorten Wester im Rahmen der Errichtung des künftigen Kultur- und

Vereinszentrums „An der Eech“.

- Genehmigung eines Mietvertrages mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.“.

09. Entscheidung betreffend die Genehmigung zur Errichtung einer Basisstation LuxGSM/Tango/Orange in Leudelingen-Bahnhof.

10. Einstellungsbedingungen für die Ferienarbeiten der Schüler.

11. Korrespondenz und Verschiedenes.

GEHEIMSITZUNG:

12. Personalangelegenheiten:

- Anfrage einer Beschäftigungsausweitung auf 75% (vorgezogener Abschluss eines Halbezeiturlaubs).

ANWESEND:

Rob Roemen, Bürgermeister; Lotty Roulling-Lahyr, Schöffin; Raymond Kauffmann, Schöffe; Camille Betz, Vic Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, Räte.

ÖFFENTLICHE SITZUNG:

01 Genehmigung der Tagesordnung.

Bei vollzähliger Anwesenheit der Ratsmitglieder wurde die Tagesordnung einstimmig angenommen.

02 Mitteilungen des Schöffenrates.

Eingangs der Sitzung konnte Bürgermeister Rob Roemen mitteilen, dass die tatsächlichen Einnahmen aus der Gewerbesteuer die laut staatlicher Vorschrift im berichtigten Haushalt 2009 eingetragenen Zahlen um Mehreinnahmen von 1.458.058,34 Euro übertreffen, was die beengte Haushaltssituation etwas erleichtert. Die neuen Zahlen der staatlichen Zuwendungen, die entsprechend den Einwohnerzahlen

berechnet werden, sollen in den kommenden Tagen vorliegen.

Nach der Renovierung der Sporthalle hat das Sportministerium nachträglich eine Sonderbeihilfe von 126.000 Euro bewilligt.

Bei der Neuaufteilung der Forstreviere bildet Leudelingen jetzt gemeinsam mit den Gemeinden Reckingen/Mess und Dippach das Forstrevier Leudelingen, das zum Südbezirk der Forstverwaltung gehört.

Am 16. März begannen die Arbeiten zum Verlegen des Kollektors für Schlewenhof, den nördlichen Teil von Leudelingen und Roedgen von der Nachbargemeinde Reckingen, so dass die Einwohner demnächst auf ihre privaten

Klärgruben verzichten können. Die Arbeiten, die bis zum Frühling des nächsten Jahres andauern werden, haben jedoch mit Ausnahme der Rue Schlewenhof, wo die defekten Abwasserrohre mit erneuert werden, keine Auswirkungen auf die Wohngebiete. Ende April ist eine Informationsversammlung mit den betroffenen Einwohnern geplant, um anfallende Einzelheiten mit den zuständigen Experten zu klären.

Die Gemeinde hat beim Innenministerium die Einstellung eines Arbeitslosen angefragt, um angesammelte Arbeiten im Sekretariat und im technischen Dienst aufarbeiten zu können.

Weiter informierte der Bürgermeister über einen Schriftwechsel mit einem Unternehmen, das einen bereits 2005 abgeschlossenen Konven-

tionsentwurf nicht unterzeichnen will sowie über eine demnächst anstehende Konvention mit den CFL, die der Gemeinde zwei Park & Ride am Bahnhof zur Verfügung stellt.

Bei der Diskussion dieser Mitteilungen freute sich Schöffe Raymond Kauffmann über die Mehreinnahmen für die Gemeindekasse und verwies darauf, dass diese bereits bei der Budgetplanung angedeutet wurde und somit die Finanzlage entschärft werde, die trotzdem prekär bleibe und man ohne diese Einnahmen verschiedene Projekte sogar hätte zurückstellen müssen.

03 Kultur- und Vereinszentrum „an der Eech“.

Vor der Diskussion über das interne Reglement für das neue Kultur- und Vereinszentrum „an der Eech“ teilte Bürgermeister Rob Roemen mit, dass aufgrund des lang anhaltenden Winterwetters die Arbeiten etwas in Verzug geraten sind.

Das detaillierte Reglement für die Nutzung der neuen Räumlichkeiten, das allen lokalen Vereinen ein ordentliches Nebeneinander ermöglichen und für alle gelten soll, wurde mit den Stimmen aller Räte gutgeheißen.

Ebenfalls einstimmig billigten die Räte das Gebührenreglement, das die Nutzung der verschiedenen Einrichtungen festschreibt.

Vor der Diskussion über die Pläne und den Kostenvoranschlag von 7.590 Euro zur Videoüberwachung des Gebäudes, die einstimmig angenommen wurden, ging Bürgermeister Rob Roemen auf die bedauerliche Notwendigkeit solcher Anlagen ein. Leider würden verschiedene Jugendliche aus Leudelingen und von außerhalb sich einen Spaß daraus machen, der Gemeinde Schaden zuzufügen und sich dann noch mit selbst gedrehten Videofilmen im Internet damit brüsten. Abgesehen davon, dass dies noch weitere Konsequenzen nach sich ziehen werde, müsse man deshalb mit großem Bedauern auf eine engere Überwachung der Gemeindegebäude zurückgreifen, wie auch bei verschiedenen nachfolgenden Projekten ersichtlich sei. Die diesbezüglichen Maßnahmen müssen noch von der nationalen Kommission gutgeheißen werden.



Die Gewerbesteuer bringt 1,4 Mio. € mehr in die Kassen.

04 Einrichtungspläne des Freizeitzentrums „Schwéngsweed“.

Beim Freizeitzentrum „Schwéngsweed“, das am 9. April offiziell in Anwesenheit von Ministerin Marie-Josée Jacobs eingeweiht werden soll, genehmigten die Ratsmitglieder einstimmig das Projekt und den Kostenvoranschlag der hier einzurichtenden Ampelanlage mit einem Gesamtkostenpunkt von 25.300 Euro.

Ebenfalls einstimmig sprachen sich die Räte für eine mit 8.200 Euro veranschlagte, Badge-gesteuerte Schließanlage für das Scouts-Chalet und die Pétanque-Anlage aus, da diese besser zu kontrollieren und gegen Schlüsselverlust abgesichert ist.

Ebenfalls einstimmig wurden das Projekt und der Kostenvoranschlag von 9.430 Euro zur Einrichtung eines Überwachungssystems gutgeheißen.

05 Gemeindehaus.

Im Hinblick auf die Einrichtung eines neuen, größeren Aushangs („Reider“) und von Briefkästen für Gemeindeverwaltung und Grundschule, sowie zur Erneuerung der Orientierungstafel für die verschiedenen Gemeindedienste wurden entsprechende Kostenvoranschläge und Kredite von 15.000 resp. 2.200 Euro einstimmig gebilligt.

Ebenfalls einstimmig wurden das Projekt und der Kostenvoranschlag eines Überwachungssystems für das Gemeindehaus und den Bereich des Schulhofes mit einem Kostenpunkt von

19.550 Euro angenommen.

06 Verwaltung des Jugendhauses.

Nachdem Bürgermeister Rob Roemen die verschiedenen Möglichkeiten vorgestellt hatte, die sich zur Verwaltung des Jugendhauses bieten, sprach sich der Gemeinderat nach umfassender Diskussion einstimmig dafür aus, den Schöffenrat mit der Ausarbeitung einer Konvention mit „Interactions“ zu beauftragen, über die dann in einer kommenden Sitzung befunden werden kann.

Wie der Bürgermeister wiesen sowohl Schöffe Raymond Kauffmann als auch Schöffin Lotty Roulling-Lahyr auf die bessere Erfahrung von „Interactions“ hin.

Während Rat Victor Christophe sich auch einen Alleingang der Gemeinde hätte vorstellen können, wollte Rat Ulli Halsdorf zusätzliche Informationen über die anfallenden Funktionskosten sowie über eine mögliche Zusammenarbeit mit anderen Jugendhäusern, wogegen Rat Marcel Jakobs meinte, es sei noch eine große Überzeugungsarbeit bei den Jugendlichen zu leisten, damit diese das Angebot zahlreich annehmen.

Ebenfalls einstimmig wurde die Schaffung eines entsprechenden Begleitkomitees beschlossen, das eine beratende Funktion im Jugendhaus übernehmen soll, um so lokale Sensibilitäten direkt an den Betreiber weiterleiten zu können. Hier seien vor allem die Eltern gefordert, aber auch Vertreter des „Club des Jeunes“, der hierzu bereits sein Einverständnis ausgedrückt habe. In einem Aushang sollen Kandidaturen angefragt

werden, über die dann in einer kommenden Sitzung beraten werden soll.

07 Genehmigung von notariellen Akten.

Vier notarielle Akten, von denen laut Bürgermeister Rob Roemen die meisten bereits von vorangegangenen Gemeinderäten hätten genehmigt werden müssen, wurden einstimmig angenommen.

Es handelte sich dabei um die Abtretung von DEKA-Promotions („Schmisseleck“), die seit langem fällig sei, um die Abtretungen Greiveldinger „op Hals“ und „Sofidor“, die wohl abgeschlossen, doch nie vom Gemeinderat genehmigt wurden sowie um die Jahrzehnte alte Abtretung Telkes-Peiffer (rue Schléiwenhaff), die jetzt auf nachdrückliche Verhandlungen hin abgeschlossen werden konnte. Auch ein Langzeitmietvertrag für ein Grundstück, das benötigt wird, um die Tennisfelder verlegen zu können, den der aktuelle Schöffenrat vor einigen Monaten selbst ausgehandelt und konsequent vorangebracht hat, wurde angenommen.

Als unverantwortlich bezeichnete Rat Camille Betz die Tatsache, dass hier in der Vergangenheit kommunale Entscheidungen getroffen wurden, die nie vom Gemeinderat gebilligt wurden. Niemand bedenke und bemerke den Arbeitsaufwand, der jetzt vom Schöffenrat und Gemeindepersonal zusätzlich geleistet werden müsse, um diese Altlasten aufzuarbeiten.

Während Rat Ulli Halsdorf hoffte, dass hier nun endlich alles aufgearbeitet sei, hielt Bürgermeister Rob Roemen fest, dass es weiterhin vieles nachzuholen gebe.

08 Genehmigung von Konventionen und eines Mietvertrags.

Einstimmig wurde eine Konvention mit den „Leidelenger Pétanque-Frënn a.s.b.l.“ genehmigt, welche die Bereitstellung des Holzchalets und die Nutzung der „Pétanque“-Pisten regelt.

Mit der einstimmig erfolgten Genehmigung eines Zusatzes zu einer Konvention von PP Development mit der Vereinigung „Beim Bësch“ soll diese Konvention zum Verkauf eines Waldweges, die auf das Jahr 2005 zurückgeht, aber nie ordnungsgemäß vom Gemeinderat genehmigt

wurde, spruchreif gemacht werden, so dass der entsprechende notarielle Akt unterzeichnet werden kann.

Eine weitere Konvention mit den Konsorten Wester, die den Verlauf der westlichen Begrenzung beim Kultur- und Vereinszentrum „An der Eech“ und das Abtreten eines Geländes regelt, konnte in kurzer Zeit in guten Gesprächen mit den Betroffenen ausgehandelt werden, so dass jetzt mehr Parkplätze eingerichtet werden können als ursprünglich vorgesehen waren. Auch dieses Abkommen wurde einstimmig angenommen.

Ebenfalls einstimmig wurde ein Mietvertrag mit den „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.“ genehmigt, mit dem die Scouten den Chalet „op der Schwéngsweed“ gegen eine jährliche Miete von 1 Euro nutzen können.

09 Entscheidung betreffend die Genehmigung zur Errichtung einer Basisstation LuxGSM/Tango/Orange in Leudelingen-Bahnhof.

Um die krassen Empfangsprobleme für Mobiltelefone auf Schlewenhof zu lösen, wurde jetzt nach Untersuchung verschiedener Standorte ein Platz auf „Rodenbusch“ im Gemeindewald und weit genug entfernt von Wohnhäusern zur Errichtung einer Basisstation am Bahnhof Leudelingen vorgesehen.

Einstimmig erteilte der Gemeinderat die diesbezügliche Genehmigung der Konvention womit den Betreibern das Grundstück gegen eine jährliche Miete von 2.500 Euro zur Verfügung gestellt wird.

10 Einstellungsbedingungen für die Ferienarbeiten der Schüler.

Einstimmig wurden die Einstellungsbedingungen für Schüler während der Ferien angenommen.

Um jedem Jugendlichen, die Möglichkeit zu geben, vor Erreichen des Alters von 18 Jahren, wenigstens einmal einen Ferienjob bei der Gemeinde zu bekommen, bleibt die Einstellung auf einen Jahrgang beschränkt. Angesprochen sind Jugendliche, die zwischen dem 01. Juli 1994 und dem 14. Juli 1995 geboren sind. Meldeschluß ist der 25. Mai 2010.

11 Korrespondenz und Verschiedenes.

Mit seinen Glückwünschen nahm der Schöffen- und Gemeinderat das ausgezeichnete Resultat von Andy Brunel beim Abschluss seines Redakteur-Examens zur Kenntnis.

Eine kritische Stellungnahme des Staatsrates über die „Communautés urbaines“, die an die Ratsmitglieder verteilt werden soll, könnte laut Bürgermeister Rob Roemen zu einer zukünftigen Diskussion über den „Développement Intercommunal Coordonnée et Intégratif (DICI)“ des Südwestens der Stadt Luxemburg führen.

Rat Camille Betz erkundigte sich, ob nach der Fertigstellung des Wendehammers für Busse am Bahnhof auch wieder eine Busverbindung hergestellt werde. Hier erläutert der Bürgermeister, man warte bereits seit vier Monaten auf ein Treffen mit dem zuständigen Beamten.

Rat Jean Feipel berichtete über mögliche finanzielle Engpässe beim Minett-Kompost.

Rat Ulli Halsdorf erinnerte an die infolge des Schneefalls ausgefallene Aktion „Grouss Botz“ und wies auf die starke Verschmutzung von Wegerändern und die Verantwortlichkeit der Straßenbauverwaltung in diesem Bereich hin.

Rat Marcel Jacobs gab Aufschluss über die Umwandlung der Cegedel- in Creos-Aktien, wollte Aufschluss über die mögliche Aufstellung eines Fangnetzes rundum das Spielfeld „op der Schwéngsweed“, bemängelte den Zustand des Bushäuschens „am Ketzlach“ sowie die zu Spitzenstunden überfüllten Busse in Richtung Luxemburg.

Bürgermeister Rob Roemen bestätigte die Anbringung eines Fangnetzes, versprach schnellste Abhilfe bei der Säuberung der Bushaltestellen.

GEHEIMSITZUNG:

12 Personalangelegenheiten.

In einer abschließenden Geheimsitzung ging es um die Anfrage einer Beschäftigungsausweitung auf 75% (vorgezogener Abschluss eines Halbzeiterlaubs). ■

Beaucoup plus de recettes que prévues pour l'impôt commercial

RAPPORT SOMMAIRE DE LA SÉANCE DU CONSEIL COMMUNAL DU 24.03.2010

ORDRE DU JOUR:

SÉANCE PUBLIQUE:

01. Approbation de l'ordre du jour.

02. Communications par le Collège des Bourgmestre et Echevins.

03. Centre culturel et sociétaire «an der Eech»:
- Règlement d'ordre intérieur
- Règlement de fixation des taxes de location des salles.
- Projet et devis d'un système de surveillance.

04. Aménagement - Centre de loisirs «Schwéngsweed»:
- Projet et devis pour feux tricolores au lieu-dit «Schwéngsweed».
- Projet et devis d'un système de fermeture (chalets scouts et club de pétanque).
- Projet et devis d'un système de surveillance.

05. Maison communale:
- Devis pour un nouveau «Reider» et les boîtes aux lettres auprès de la mairie et

l'école fondamentale.
- Devis pour un tableau d'orientation des services communaux.
- Projet et devis d'un système de surveillance.

06. Gestion de la Maison des Jeunes:
- Décision de principe.
- Création d'un comité d'accompagnement.

07. Approbation de divers actes notariés:
- Cession Deka Promotions s.à r.l. («Schmiseleck»)
- Cession Greiveldinger «Op Hals» + Sofidor.
- Cession Telkes-Peiffer.
- Bail emphytéotique Rippinger.

08. Approbation de conventions et d'un bail à loyer:
- Approbation de la convention «Leudelenger Pétanque-Frënn a.s.b.l.»
- Approbation d'un avenant à une convention avec PP Development, conclue avec la société «Beim Bësch».
- Approbation d'une convention des consorts Wester dans le cadre de la

construction du futur centre culturel et sociétaire «an der Eech».
- Approbation du contrat de bail «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.».

09. Décision relative à l'installation d'une station de base Luxgsm / Tango / Orange à Leudelage-Gare.

10. Conditions d'engagement d'étudiants pendant les vacances scolaires 2010.

11. Correspondance et diverses informations.

SÉANCE SECRÈTE:

12. Affaires de personnel:
- Demande d'augmentation de tâche d'occupation à 75% (fin anticipée du congé à mi-temps).

PRÉSENTS:

M. Rob Roemen, bourgmestre; Mme Lotty Roulling-Lahyr, échevine; M. Raymond Kauffmann, échevin; MM. Camille Betz, Victor Christophe, Jean Feipel, Eugène (Ulli) Halsdorf, Marcel Jakobs, conseillers.

SÉANCE PUBLIQUE:

01 Approbation de l'ordre du jour.

Tous les membres du conseil communal étant présents, l'ordre du jour a été approuvé à l'unanimité.

02 Communications de la part du collège des bourgmestre et échevins.

En début de séance, le bourgmestre Rob Roemen a déclaré que les recettes effectives de l'impôt commercial étaient supérieures aux chiffres indiqués dans le budget rectifié de 2009. La différence s'élève à 1 458 058,34 euros supplémentaires, ce qui soulage quelque peu la situation budgétaire serrée. Les nouveaux chiffres étatiques, calculés au prorata du nombre

d'habitants, seront communiqués dans les prochains jours.

Après la rénovation du hall sportif, le ministère des Sports a accordé une aide exceptionnelle supplémentaire de 126 000 euros.

Suite à la nouvelle répartition des triages forestiers, les communes de Leudelage, Reckange-sur-Mess et Dippach forment désormais le triage forestier de Leudelage, qui fait partie du district sud de l'Administration de la Nature et des Forêts.

Le 16 mars 2010 ont débuté les travaux de pose du collecteur d'eaux usées pour Schlewenhof, la partie nord de Leudelage et la localité voisine de Roedgen. Lorsque le collecteur sera terminé,

les habitants pourront supprimer leur fosse septique privée. Les travaux, qui devraient être terminés au printemps de l'année prochaine, n'auront aucun impact sur les zones résidentielles, excepté la rue Schlewenhof, où les canalisations défectueuses seront remplacées. Une réunion d'information est planifiée pour fin avril; les habitants concernés pourront y poser toutes leurs questions aux experts en charge du dossier.

La Commune a introduit une demande auprès du ministère de l'Intérieur en vue d'engager une personne au chômage pour pouvoir traiter le travail accumulé au secrétariat et au service technique.

Le bourgmestre a ensuite donné quelques in-



formations sur un échange de correspondance avec une entreprise qui refuse de signer un projet de convention conclu en 2005, ainsi que sur une convention avec les CFL aux termes de laquelle deux P&R sont mis à disposition de la commune à la gare.

Au cours des discussions relatives à ces communications, l'échevin Raymond Kauffmann s'est réjoui de l'annonce de recettes supplémentaires, ajoutant que ces recettes avaient déjà été attendues lors des prévisions budgétaires afin d'atténuer la situation financière, qui demeure cependant précaire. Il a aussi rappelé que sans ces recettes, il aurait fallu remettre plusieurs projets à plus tard.

03 Centre culturel et sociétaire «an der Eech».

En préalable aux discussions relatives au règlement interne du nouveau Centre culturel et sociétaire «an der Eech», le bourgmestre Rob Roemen a fait savoir que les travaux avaient pris un peu de retard suite aux intempéries du long hiver que nous avons connues.

Le règlement détaillé de l'occupation des nouvelles installations, s'appliquant à toutes les associations et destiné à permettre une cohabitation coordonnée et réciproque, a été approuvé à l'unanimité par le conseil communal.

De même, le conseil a adopté à l'unanimité le règlement fixant la location des différentes installations du centre.

En ouvrant les débats sur les plans et le devis

de 7 590 euros relatifs à la vidéosurveillance des bâtiments, et avant que l'un et l'autre ne soient approuvés à l'unanimité, le bourgmestre a tenu à faire part de ses regrets quant à la nécessité de telles mesures. Il est en effet regrettable de constater que des jeunes, de Leudelange mais aussi d'autres communes, s'amuse à détériorer les biens communaux et s'en font une gloire en diffusant sur internet des séquences vidéo de leurs actes de vandalisme. Outre le fait que ces comportements ne resteront pas sans conséquences, il faudra, à regret, avoir recours à une surveillance stricte des bâtiments communaux; il en sera de même pour d'autres immeubles. Tous ces projets de surveillance devront encore avoir l'aval de la commission nationale de surveillance.

04 Aménagement - Centre de loisirs «Schwéngsweed».

Dans le dossier du centre de loisirs «Schwéngsweed», qui sera inauguré officiellement le 9 avril en présence de la ministre Marie-Josée Jacobs, les membres du conseil communal ont approuvé à l'unanimité le projet et le devis relatifs à l'installation de feux tricolores pour un montant total de 25 300 euros.

C'est également à l'unanimité que les conseillers se sont prononcés en faveur d'un système de badge pour la fermeture des chalets des scouts et du club de pétanque. Ce système permettra un meilleur contrôle du verrouillage et évitera les problèmes en cas de perte de clés. Coût de l'installation: 8 200 euros.

A l'unanimité, les membres du conseil ont adopté le projet et le devis de 9 430 euros pour le système de surveillance.

05 Maison communale.

Pour l'installation d'un nouveau panneau de publications et de boîtes aux lettres pour la mairie et pour l'école fondamentale, ainsi que pour une table d'orientation des services communaux, les devis correspondants de 15 000 euros et 2 200 euros ont été approuvés à l'unanimité.

Ont également été approuvés à l'unanimité le projet et le devis portant sur un système de surveillance de la maison communale et de la cour de l'école et des environs, pour un montant total de 19 550 euros.

06 Gestion de la Maison des Jeunes.

Après que le bourgmestre Rob Roemen ait présenté les différentes possibilités de gestion de la maison des jeunes, le conseil communal a décidé, après ample discussion, de confier au Collège des Bourgmestre et Echevins la mission de conclure une convention avec «Inter-Actions». Cette convention sera mise en discussion lors d'une prochaine séance.

Tout comme le bourgmestre, l'échevin Raymond Kauffmann et l'échevine Lotty Roulling-Lahyr ont souligné la longue expérience de l'asbl Inter-Actions en la matière.

Tandis que le conseiller Victor Christophe aurait bien vu la commune agir de manière indépendante, le conseiller Ulli Halsdorf souhaitait obtenir plus de détails sur les frais de fonctionnement ainsi que sur une éventuelle collaboration avec d'autres maisons des jeunes. Le conseiller Marcel Jakobs était quant à lui d'avis qu'il reste un travail intense de persuasion à faire auprès des jeunes pour que ceux-ci répondent en nombre à l'offre qui leur est proposée.

Il a été décidé à l'unanimité de créer un comité d'accompagnement qui aura une fonction de conseil au sein de la maison des jeunes, et permettra de rapporter les sensibilités locales directement au gestionnaire. Seraient membres de ce comité, des parents et des représentants du Club des jeunes, lequel a déjà donné son

accord. L'appel à candidatures devra se faire par voie d'affichage. La désignation des candidatures aura alors lieu lors d'une prochaine séance.

07 Approbation de divers actes notariés.

Quatre actes notariés, qui, selon le bourgmestre Rob Roemen, auraient dû être adoptés par les conseils communaux précédents, ont été approuvés à l'unanimité.

Il s'agit de la cession de droits immobiliers de DEKA-Promotions («Schmischeck»), échus depuis longtemps, de la cession de droits immobiliers Greiveldinger «op Hals» et «Sofidor», déjà conclus mais jamais approuvés par le conseil communal, ainsi que la très ancienne cession Telkes-Peiffer (rue Schléiwenhaff) a pu être conclu avec succès par le présent collège échevinal. Un contrat de bail à long terme pour aménager de nouveaux terrains de tennis a été approuvé. Le Collège des Bourgmestre et Echevins a fait avancer le dossier en négociant lui-même ce contrat de bail il y a quelques mois.

Le conseiller Camille Betz a qualifié d'irresponsable le fait que des décisions communales aient été prises dans le passé sans jamais avoir été approuvées par le conseil communal. Personne n'imagine ni ne se rend compte de l'ampleur de la tâche à laquelle sont confrontés tant le Collège des Bourgmestre et Echevins que le personnel communal pour terminer le travail qui n'a pas été achevé précédemment.

Alors que le conseiller Ulli Halsdorf espérait que plus aucune mauvaise surprise ne soit à attendre, le bourgmestre Rob Roemen était d'avis que rien n'était moins certain!

08 Approbation de conventions et d'un bail à loyer.

C'est à l'unanimité qu'a été passée une convention avec les «Leidelenger Pétanque-Frënn a.s.b.l.», aux termes de laquelle sont réglées les conditions d'utilisation du chalet et des pistes de pétanque.

A été adopté à l'unanimité un avenant à une convention pour la vente d'un chemin d'accès forestier de PP Development avec l'association «Beim Bësch». Cette convention, qui date de 2005 mais n'avait jamais fait l'objet d'une ap-

probation en bonne et due forme par le conseil communal, devra permettre la signature d'un acte notarié.

Pour ce qui concerne une convention avec les consorts Wester, qui règle le tracé de la limite ouest du Centre culturel et sociétaire «An der Eech» et la cessation des terrains, les négociations entre les parties intéressées ont pu en très peu de temps aboutir à un consensus permettant la création de places de stationnement plus nombreuses qu'initialement prévu. Cet accord a également été adopté à l'unanimité.

Il en a été de même pour un contrat de bail avec les «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.», aux termes duquel le chalet «op der Schwéngsweed» est mis à disposition des scouts en contrepartie d'une location annuelle de 1 euro.

09 Décision relative à une demande d'installation d'une station de base Luxgsm / Tango / Orange à Leudelage-Gare.

Afin de résoudre les problèmes manifestes de réception des téléphones mobiles à Schlewenhof, il a été décidé, après que l'on ait examiné plusieurs endroits, d'ériger une antenne au «Rodenbusch», dans la forêt communale à Leudelage-Gare et loin des habitations.

Le conseil communal a donné son approbation à l'unanimité et a ratifié la convention marquant la location annuelle du terrain pour un montant de 2 500 euros.

10 Conditions d'engagement d'étudiants pendant les vacances scolaires 2010.

Les conditions d'embauche pour les jobs de vacances des étudiants ont été approuvées à l'unanimité.

Afin de donner la possibilité à chaque jeune de décrocher avant ses 18 ans au moins une fois un job d'étudiant à la commune, l'inscription est limitée aux étudiants nés entre le 1^{er} juillet 1994 et le 14 juillet 1995. Le délai d'inscription est le 25 mai 2010.

11 Correspondance et diverses informations.

Le Collège des Bourgmestre et Echevins a pris

connaissance de l'excellent résultat d'Andy Brunel à son examen de rédacteur et l'en félicite.

Un avis critique du Conseil d'Etat sur les communautés urbaines, remis par après aux membres du conseil, pourrait, selon le bourgmestre Rob Roemen, donner lieu prochainement à une discussion sur le DICI (Développement Intercommunal Coordonnée et Intégratif du Sud-Ouest de l'agglomération de la Ville de Luxembourg).

Le conseiller Camille Betz s'est enquis de savoir si, une fois terminés les travaux du rond point à la gare, une liaison de bus sera rétablie. Le bourgmestre a expliqué que l'on attendait une réunion avec les agents responsables depuis quatre mois.

Le conseiller Jean Feipel a fait état de possibles difficultés financières pour le syndicat Minett-Kompost.

Le conseiller Ulli Halsdorf a rappelé que l'opération «Grouss Botz» avait été annulée suite aux chutes de neige, et a insisté sur le fait que les abords des routes, jonchés de débris, relevaient de la responsabilité de l'administration des Ponts et Chaussées.

Le conseiller Marcel Jakobs a donné des explications sur la conversion des actions Cegedel en actions Creos, a désiré recevoir des explications quant à la possibilité d'installer un filet autour du terrain de jeux «op der Schwéngsweed», s'est plaint de l'état de l'abri «am Ketzelsch» ainsi que des bus surpeuplés à l'heure de pointe en direction de Luxembourg.

Le bourgmestre Rob Roemen a confirmé l'installation d'un filet et a promis une intervention rapide en ce qui concerne le nettoyage des autobus.

SÉANCE SECRÈTE:

12 Affaire de personnel.

Au cours de la séance secrète, il a été question d'une demande d'augmentation de temps de travail à 75% (suite à la fin anticipée d'un congé à mi-temps). ■

Auf der Leudelinger „Schwéngsweed“ ist eine prächtige Freizeitanlage entstanden

Mit den Einrichtungen auf der „Schwéngsweed“ hat die Gemeinde Leudelingen eine Freizeitanlage, die ihrem Namen vollauf gerecht wird. Auf einem ehemals brachliegenden Grundstück ist innerhalb eines Jahres ein wahres Prachtstück entstanden, das nun den Einheimischen wie auswärtigen Besuchern aller Generationen zur Verfügung steht.

Gelegentlich der Einweihungsfeierlichkeiten, die bei herrlichem Frühlingswetter stattfanden, konnte Bürgermeister Rob Roemen mit dem Schöffen- und Gemeinderat zahlreiche Ehrengäste, unter ihnen Familienministerin Marie-Josée Jacobs, auf der „Schwéngsweed“ begrüßen. Zusammen konnten sich alle Gäste bei einem Rundgang die Vorzüge der Freizeitanlage und des Scoutschalets vor Augen führen, bevor Pfarrer Romain Kroeger Gottes Segen für die Installationen und die Menschen, die sie benutzen werden, erbat.

Daran anschließend begaben sich Gastgeber und Ehrengäste in das Festzelt zum Empfang. Dort ging Bürgermeister Rob Roemen auf die gesamte Entstehungsgeschichte der Freizeitanlagen auf der „Schwéngsweed“ ein und dankte allen Behörden, Gemeindediensten und Firmen, die zum guten Gelingen des Projektes beigetragen haben. Er gab in diesem Zusammenhang auch seiner Hoffnung Ausdruck, dass fortan viele Menschen die Anlagen auf der „Schwéngsweed“ ausgiebig nutzen und dabei die Einrichtungen wie ihr Eigentum respektieren würden.

Im Namen der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten“ dankte Präsident Marc Mäusen der Gemeinde für die Schaffung des Scoutschalets und dem Familien- und Jugendministerium für die Unterstützung bei der Einrichtung des neuen Leudelinger Scoutshomes. Insbesondere dankte er dem Schöffen- und Gemeinderat für das große Verständnis hinsichtlich der von den „Guiden“

und „Scouten“ vorgetragenen Wünsche.

Als dann war es Familienministerin Marie-Josée Jacobs, die der Leudelinger Gemeinde ihre Glückwünsche zur Verwirklichung der Anlagen auf der „Schwéngsweed“ aussprach und dabei besonders die im Interesse der Jugend geschaffenen Einrichtungen belobigend erwähnte. Genau wie der Bürgermeister hofft auch sie, dass diese Freizeitanlage von vielen Menschen mit Respekt genutzt werden wird.

Die Entstehungsgeschichte der Freizeitanlagen

Nachdem der Leudelinger Gemeinderat sich bereits mehrfach in vorangegangenen Sitzungen eingehend mit dem Projekt der Schaffung einer Freizeit- und Sportzone auf der „Schwéngsweed“ befasst hatte, gaben die Räte am 30. Oktober 2008 einstimmig grünes Licht für die Verabschiedung des definitiven Projektes.

Die prächtige Gesamtanlage, mit Multisportfeld.



Sie genehmigten dabei den Kostenvoranschlag von 1 463 567 €, um auf dem Gelände einen Spielplatz, weitläufige Grünanlagen mit Ruhebänken, ein Chalet für die Leudelingers Guiden und Scouts, ein Mehrzweck-Sportfeld, drei Pétanque-Pisten mit Aufenthaltsraum, ein Wegenetz und Parkplätze zu schaffen. In dem Projekt ist ferner die Möglichkeit vorgesehen, späterhin ein anderes Sportfeld (eventuell ein Volley- oder Beach-Volleyball-Feld) anlegen zu können.

Zuvor bereits war die Planung der Freizeitanlage eingehend in Schöffens- und Gemeinderat vorgestellt und diskutiert worden. Dabei verwies Bürgermeister Rob Roemen jedes Mal mit Nachdruck auf die bereits in der Schöffensratserklärung vom 16. November 2005 erfolgte Weichenstellung.

In der politischen Willenserklärung der aus den Wahlen von 2005 hervorgegangenen Gemeindeführung war die Umgestaltung der „Schwéngsweed“ für Erholungszwecke als ein wesentliches Projekt angekündigt worden. Außerdem war die grundsätzliche Bereitschaft zur Förderung sportlicher Ansprüche (Breiten-, Schul- und Vereinssport) darin festgeschrieben worden. Dabei ging es auch vorrangig darum, einen idealen Treffpunkt besonders für junge Menschen zu schaffen.

Eine multifunktionelle Freizeitanlage

Zwischen dem 27. April 2009, dem Tag des offiziellen Baubeginns, und dem 9. April 2010, dem Tag der Einweihung, ist zwischen den beiden Hauptwohngebieten der Gemeinde eine Freizeitanlage entstanden, die alle in sie gesetzten Erwartungen erfüllt.

Vor dem eigentlichen Baubeginn hatten bereits Entsorgungsarbeiten auf dem Gelände stattgefunden um alle möglicherweise schadstoffbelasteten Rückstände auf diesem früheren Baumaterialien-Depot zu beseitigen. Die Kosten dieser Maßnahmen teilten sich die Gemeinde und das Bauenministerium.

Nachdem dann die „Schwéngsweed“ endlich richtiges Baugelände war schritten die Arbeiten gut voran und wurden lediglich vom strengen Frost und den häufigen Schneefällen in den vergangenen Wintermonaten behindert. Ein wesentliches Merkmal der nun fertig gestellten Anlage ist das 35 Meter lange und 17 Meter breite

Sportfeld für die Jugend,

das im mittleren Bereich des Geländes angelegt wurde. Hier können sich die Jugendlichen vor allem dem Fußball- und Basketballsport hingeben. Außerdem sind auch die Spielfeldbegrenzungen eingetragen für die Ausübung u.a. von Handball, Hockey, Basket- und Volleyball sowie Badminton. Die Abstufung des Geländes

sorgt dafür, dass anliegende Bewohner von eventueller Lärmentwicklung weitgehend verschont bleiben. Außerdem ist die Sportanlage von einem bis zu 5 Meter hohen Ballfangzaun umgeben. Unüberdachte Zuschauerränge wurden im Gelände hang angelegt.

Innerhalb der Freizeitanlage ist auch das neue

Home der Leudelingers Guiden und Scouts

entstanden, das rund 650 000 € der Gesamtsumme ausmacht und vom Familienministerium entsprechend bezuschusst wird. Es begreift im Erdgeschoß einen rund 100 qm großen Versammlungsraum und einen kleinen Aufenthaltsraum von etwa 45 qm. Eine Küche ergänzt das Programm und erlaubt somit eine vielfältige Nutzung der Räumlichkeiten, die mit großen Fensterelementen direkt in den Außenbereich übergehen. Eine Feuerstelle ist in unmittelbarer Nähe des Scoutschalets mit eingeplant worden.

Die (auch behindertengerechten) Sanitäranlagen sind sowohl von außen als auch von innen zu benutzen. Der aufgrund des Höhenunterschiedes von außen zugängliche Kellerbereich des Scoutschalets umfasst größere Stauräume, in dem Sportgeräte und Material für den Unterhalt der Anlagen untergebracht werden.

Die Skateboard Anlage neben dem Spielfeld.





Die modernen Küchenanlagen im Scouts-Home werden begutachtet.

Außer Scoutshome und Sportfeld sind auf der „Schwängsweed“

drei Boulesportfelder

entstanden, die allen Normen des internationalen Verbandes entsprechen. Diese Förderung des „Pétanque“-Sports geht durchaus mit dem Trend der Zeit einher, denn der Boulesport gilt als ideale Freizeitgestaltung für die Integration der Menschen in unseren immer dichter besiedelten Ortschaften, und hat sich als einfaches Mittel zur Freundschaftsförderung bewährt. Den Boulefreunden steht auch ein

Holzchalet als Aufenthaltsraum direkt an der Anlage zur Verfügung.

In ihrer Gesamtheit besticht die neue Leudelingener Freizeitanlage durch ihre **harmonische Gestaltung und weitläufige Grünanlagen**

mit Ruhebänken. Der Gemeinde wurde übrigens ein Zuschuss des Tourismusministeriums für die Verwirklichung dieser Gesamtanlage in Aussicht gestellt.

Der Bepflanzung wurde von Anfang an eine ganz spezielle Beachtung geschenkt und so wurde besonders darauf hingewirkt, eine möglichst große Artenvielfalt auf diesem Grundstück zu vereinigen.

Im oberen Bereich der Gesamtanlage befinden sich 20 Parkplätze, die ohne Behinderung des Straßenverkehrs angefahren und wieder verlassen werden können. Eine umweltgerechte Hundetoilette (die natürlich regelmäßig entsorgt wird) ist ferner vorzufinden, damit von Anfang an auf den wahrscheinlich mehrheitlich von Kindern und Jugendlichen genutzten Anlagen „saubere Verhältnisse“ herrschen.

Rund um die „Schwängsweed“ ist die Bepflanzung in den Außenzonen weitgehend erhalten geblieben und die trotzdem erforderlichen Abholzungsarbeiten wurden mit größter Sorgfalt und unter Rücksichtnahme auf die Nistplätze der Vogelwelt durchgeführt.

Der gesamte Gestaltungsplan der Anlage wurde im Auftrag der Gemeinde Leudelingen vom Studienbüro Luxplan erstellt. Der Landschaftsarchitekt von „Arts et Nature“ hatte eine Vorstudie entworfen. Die Pläne für das Scoutschalet stammen vom Architektenbüro Disteldorf. ■

Das geräumige Scouts-Home.



Un superbe espace de loisirs s'est ouvert sur la «Schwéngsweed» de Leudelange

Grâce aux aménagements réalisés sur la «Schwéngsweed», la commune de Leudelange dispose désormais d'un centre récréatif digne de ce nom. Erigé en seulement un an sur un terrain laissé en friche de longue date, ce véritable bijou d'architecture accueillera tant la population locale que les visiteurs externes de tous âges.

Dans le cadre des festivités d'inauguration de la «Schwéngsweed», qui se sont tenues sous un magnifique soleil printanier, le bourgmestre Rob Roemen et les membres du collège échevinal et du conseil communal ont eu l'occasion d'accueillir de nombreux invités d'honneur, parmi lesquels la ministre de la Famille Marie-Josée Jacobs. L'ensemble des convives a pu visiter les installations du centre de loisirs ainsi que le chalet des scouts, à la suite de quoi le curé Romain Kroeger a béni les installations et ses occupants.

Les convives et leurs hôtes se sont ensuite rendus sous le chapiteau pour la réception,



Les terrains de pétanque et le chalet du club de pétanque.

au cours de laquelle le bourgmestre Rob Roemen a retracé l'historique complet de cet espace récréatif sur la «Schwéngsweed» et a remercié toutes les administrations, les services communaux et les entreprises qui ont contribué au bon déroulement du projet. Il a ensuite exprimé son espoir de voir de nombreuses personnes profiter des possibilités offertes par l'espace de la «Schwéngsweed», et que les installations soient respectées par les utilisateurs suivant le principe du bon père de famille.

Marc Mausen a ensuite enchaîné en sa qualité de président des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten» et a remercié la commune pour la réalisation du chalet des scouts, de même que le ministère de la Famille et de la Jeunesse pour le soutien financier qu'il a apporté à l'aménagement du nouveau home des scouts leudelangeois. Il a adressé un merci tout particulier au Collège des Bourgmestre et Echevins pour la compréhension dont ses membres ont fait preuve vis-à-vis des desiderata émis par les guides et par les scouts.

La ministre de la Famille Marie-Josée Jacobs et le bourgmestre Rob Roemen coupant le ruban tricolore.



Pour conclure, la ministre de la Famille Marie-Josée Jacobs a félicité la commune pour l'aménagement de la «Schwéngsweed», tout en tenant des propos élogieux à l'égard de ces installations dont pourra bénéficier la jeunesse. Tout comme le bourgmestre, la ministre espère que cet espace sera mis à profit par de nombreuses personnes, avec tout le respect qu'il se doit.

Genèse de l'espace récréatif

Au courant de nombreuses discussions du conseil communal de Leudelange, les conseillers décidèrent à l'unanimité, le 30 octobre 2008, de donner leur feu vert à la mouture finale de ce projet de création d'un espace de sports et de loisirs.

Ils approuvèrent aussi le devis d'un montant de 1 463 567 € destiné à l'aménagement, sur le terrain désigné, d'une plaine de jeux, de vastes espaces verts agrémentés de bancs, d'un chalet pour les guides et scouts de Leudelange, d'un terrain de sport polyvalent, de trois pistes

de pétanque avec local de rangement, d'un réseau de chemins piétonniers et de places de stationnement. Ce projet prévoit également la possibilité ultérieure de créer un terrain de sport supplémentaire (éventuellement un terrain de volleyball ou de beach-volley).

Par le passé, la planification du centre récréatif avait déjà été présentée et discutée en détail au sein du collège échevinal et du conseil communal. Le bourgmestre Rob Roemen ne manqua pas de rappeler l'inscription de ce projet dans la déclaration échevinale du 16 novembre 2005.

La volonté politique formulée par la majorité victorieuse du scrutin communal de 2005 faisait déjà mention de l'importance de réaffecter la «Schwéngsweed» en un espace de détente. En outre, la volonté fondamentale de répondre aux besoins de la population à des infrastructures sportives (activités sportives associatives, scolaires et de masse) était également incluse dans ce texte. En l'occurrence,

il s'agissait de créer prioritairement un lieu de rencontre, tout particulièrement pour la jeunesse.

Un centre récréatif polyvalent

Entre le 27 avril 2009, date d'ouverture du chantier, et le 9 avril 2010, jour de l'inauguration, cet espace de loisirs répondant à de nombreux espoirs a vu le jour, situé entre les deux principaux quartiers résidentiels de la commune.

Avant le démarrage effectif du chantier, des travaux d'assainissement des sols avaient été effectués dans le souci d'éliminer tous les éventuels résidus polluants présents sur cet ancien dépôt de matériaux de construction. Le ministère des Travaux publics et la commune se partagèrent les frais engagés pour ces mesures de décontamination.

Une fois la «Schwéngsweed» enfin réaffectée pour être aménagée, les travaux progressèrent rapidement et ne furent retardés que par les



Le terrain de sport polyvalent.

fortes gelées et les fréquentes chutes de neige des mois de l'hiver.

Un atout essentiel du centre désormais terminé est

le terrain de sport réservé aux jeunes.

D'une longueur de 35 mètres pour une largeur de 17 mètres, cette infrastructure occupe le centre du terrain. Les jeunes pourront principalement s'y adonner au football et au basketball. Par ailleurs, les terrains sont également aménagés pour la pratique, entre autres, du handball, du hockey, du basketball, du volleyball et du badminton. Grâce à la disposition du terrain en terrasse, les riverains se trouvent en partie à l'abri d'éventuelles nuisances sonores. En outre, le terrain de sport est entouré d'un filet de 5 mètres de haut, conçu pour retenir les ballons égarés. Des gradins non couverts ont été aménagés dans les terrasses du terrain.

Le centre de loisirs abrite aussi le nouveau **local des guides et scouts de Leudelange.**

Ayant contribué avec 650 000 € au budget total, la construction de ce local a également bénéficié d'une subvention du ministère de la Famille. Au rez-de-chaussée se trouvent une salle de réunion d'une superficie de quelque 100m² ainsi qu'une petite salle de détente d'environ 45m². Une cuisine complète cet aménagement et permet ainsi une utilisation variée des espaces qui, grâce aux grandes baies vitrées, s'ouvrent directement sur l'extérieur. L'aménagement d'un emplacement pour feu de camp à proximité du chalet des scouts a également été planifié.

Les installations sanitaires (accessibles aux personnes handicapées) peuvent être utilisées de l'intérieur comme de l'extérieur. En raison de la dénivellation du terrain, la cave du chalet des scouts est accessible directement de l'extérieur et abrite d'autres grands espaces de rangement dans lesquels l'équipement de sport et le matériel d'entretien des infrastructures peuvent être entreposés.

Aux côtés du chalet des scouts et du terrain de sport,

trois terrains de pétanque

ont été aménagés sur la «Schwéngsweed» et répondent aux normes internationales de la Fédération. Cette promotion du «jeu de



L'inauguration des terrains de pétanque.



Les mérites des ingénieurs-techniciens Michel Wodelet et Marc Schmit (sur notre photo ensemble avec Christine Risch du secrétariat communal) ont été spécialement soulignés.



Une partie des invités d'honneur.



La ministre signe le Livre d'Or.

boules» correspond aux exigences de notre temps car la pétanque se profile comme moyen idéal en matière d'intégration des habitants dans nos localités de plus en plus peuplées et apporte la preuve de sa capacité à promouvoir l'amitié. Les joueurs de pétanque peuvent profiter du chalet érigé directement le long des terrains, conçu pour leur servir de lieu de détente.

La totalité du site accueillant le nouveau centre de loisirs de Leudelage est

agrémentée de **vastes espaces verts, harmonieusement aménagés et agrémentés de bancs.**

Pour la réalisation de cette infrastructure des plus complètes, le ministère du Tourisme a laissé entrevoir à la commune la possibilité d'octroi d'une subvention.

Dès le départ, les plantations ont bénéficié d'une attention toute particulière et ont été planifiées dans le souci d'offrir une bio-diversité aussi vaste que possible.

Dans la partie supérieure du terrain, vingt emplacements de parking ont été aménagés et sont accessibles sans perturber la circulation routière, tant à l'arrivée qu'au départ. Un peu plus à l'écart, les propriétaires de chiens pourront emmener leur animal se soulager dans un espace respectueux de l'environnement (et qui est nettoyé régulièrement, bien sûr). Ainsi, dès le départ, les installations utilisées majoritairement, selon toute attente, par les jeunes et les enfants conserveront leurs «conditions de propreté».

Aux abords extérieurs de la «Schwéngsweed», les plantations ont pu être, conservées et les quelques travaux de déboisement toutefois nécessaires furent pratiqués avec le plus grand soin et dans le respect des lieux de nidification des oiseaux.

La totalité du plan d'aménagement du centre récréatif a été confiée par la commune de Leudelage au bureau d'études Luxplan. L'architecte-paysagiste de «Arts et Nature» avait réalisé une étude préliminaire. Le bureau d'architecture Disteldorf a signé responsable des plans de construction du chalet des scouts. ■



Le ballon rentrait: 1-0 pour la ministre...



Le «half-pipe» des Skaters.

Ablauf der Personalausweise: Besitzer erhalten persönliche Aufforderung

Jede Person über fünfzehn Jahre und von luxemburgischer Staatsangehörigkeit, die nicht im Besitz eines gültigen luxemburgischen Passes ist, muss einen Personalausweis besitzen. Die in der Gemeinde Leudelingen ansässigen Luxemburger, deren Personalausweis in den nächsten Monaten abläuft, sind gebeten persönlich beim „Bureau de la Population“ vorzusprechen.

Bitte beachten Sie, dass prinzipiell jeder Inhaber eines demnächst ablaufenden Personalausweises

persönlich vom „Bureau de la Population“ dazu aufgefordert wird, sich um die Erneuerung dieses Ausweises zu bemühen.

Vorzulegen sind dabei:

- der alte Personalausweis, oder gegebenenfalls eine Verlust- oder Diebstahlerklärung
- zwei Passfotos (45 x 35 mm), von vorne, ohne Kopfbedeckung, vor hellem und einfarbigem Hintergrund, weniger als drei Monate alt
- fünf Euro, diese Kanzleigebühr ist zahlbar bei der Beantragung im „Bureau de la Population“

Gültigkeitsdauer: 10 Jahre

Für zusätzliche Auskünfte und bei weiteren Fragen wenden Sie sich bitte an:

Gemeindeverwaltung Leudelingen

Bureau de la Population

5, place des Martyrs - L-3361 Leudelage

Tel.: 37 92 92-22

(E-mail: corinne.freis@leudelage.lu)

Tel.: 37 92 92-23

(E-mail: myriam.binz@leudelage.lu) ■

Expiration des cartes d'identité: Les détenteurs seront convoqués personnellement

Toute personne de nationalité luxembourgeoise âgée de plus de quinze ans, et qui ne possède pas de passeport luxembourgeois valable, doit être en possession d'une carte d'identité. Les Luxembourgeois habitant la commune de Leudelage et dont la carte d'identité va expirer dans les prochains mois, sont invités à se présenter personnellement au bureau de la population.

Veuillez noter qu'en principe les détenteurs dont la carte d'identité expirera dans les prochains mois seront convoqués personnellement par le bureau de la population en vue d'un renouvellement de celle-ci.

Pièces à produire:

- ancienne carte d'identité ou, le cas échéant, une déclaration de perte respectivement de vol
- deux photos d'identité (45 x 35 mm), de face, tête nue, sur fond clair et uni datant de moins de trois mois
- taxe de chancellerie de 5 € à payer au bureau

de la population lors de la demande

Durée de validité: 10 ans

Pour de plus amples informations et pour toutes questions supplémentaires prière de contacter:

Administration communale de Leudelage

Bureau de la population

5, place des Martyrs - L-3361 Leudelage

Tél.: 37 92 92-22

(email: corinne.freis@leudelage.lu)

Tél.: 37 92 92-23

(email: myriam.binz@leudelage.lu) ■



Erratum

1. In der Winterausgabe des „Gemegebuet“, S. 85, wurde berichtet, dass die „Firma Mostostal Pulawy aus Kroatien“ an dem Ausbau der Sidor-Anlagen beteiligt ist. Ein aufmerksamer Leser hat uns korrekterweise darauf hingewiesen, dass die Stadt Pulawy nicht in Kroatien, sondern in Polen liegt. Mostostal ist in der Tat ein sehr großes Anlagebauunternehmen aus Polen, was uns auch von der Betreibergesellschaft bestätigt wurde.

2. In unserem Bericht über die Generalversammlung der Elternvereinigung hatte es eine Namensverwechslung bei der Aufstellung des Vereinsvorstandes gegeben. Wir veröffentlichen deshalb noch einmal die vollständige Liste der Vorstandsmitglieder: Präsidentin: Gaby Braghin; Sekretärin: Martha Da Nazaré; Kassiererin: Sandra Schiltz; Mitglieder: Monique Hamel, Malou Mahnke, Birgit Steichen-Lehnert, Georges Mines.

1. Dans l'édition d'hiver du „Gemegebuet“, p. 85, nous avons écrit que la «Société Mostostal de Pulawy en Croatie» est impliquée dans les travaux d'agrandissement des installations du Sidor. Un lecteur attentif nous a fait savoir maintenant - à juste titre - que la ville de Pulawy ne se situe pas en Croatie, mais en Pologne. Mostostal est en effet une très grande entreprise polonaise du secteur de la construction d'installations,

et la société exploitante nous l'a d'ailleurs confirmé.

2. Dans notre article sur l'assemblée générale de l'association des parents d'élèves, les noms des membres du comité avaient été confondus. Nous reprenons donc la liste complète des membres du comité: Gaby Braghin, présidente; Martha Da Nazaré, secrétaire; Sandra Schiltz, caissière; Monique Hamel, Malou Mahnke, Birgit Steichen-Lehnert, Georges Mines, membres.

Standesamtliche Nachrichten Etat Civil

Geburten im Jahr 2009 / Enfants nés en 2009

♀ Biren Julie	09.06.2009	♀ Parracho Koren	11.11.2009
♀ Centrone Celina	16.01.2009	♂ Plard Axel Burak	21.04.2009
♀ De Matteis Luana	12.10.2009	♂ Popa Daniel	16.02.2009
♀ Desforges Lise	13.03.2009	♂ Rodrigues Soares da Gama Jayson António	03.01.2009
♂ Dhur Distave Nik	19.10.2009	♂ Schwartz Jonas	24.09.2009
♀ El Filali Rita	28.02.2009	♂ Silva dos Santos Ísis	02.01.2009
♂ Freilinger Louis Robert Joseph	07.10.2009	♂ Simões Lopes Diego Luis	07.02.2009
♂ Gamal Ali Mohamed El Arabi Adam	21.07.2009	♀ Urbin Suri Linda Morgane	18.09.2009
♂ Hautier Benjamin René Gérard	17.05.2009	♂ Vande Walle Ethan Anakin Numa	09.10.2009
♀ Heinemann Eva	12.08.2009	♂ Wagner Paul	21.04.2009
♂ Hippert Loris	05.06.2009	♀ Weis Mina	04.02.2009
♀ Hodzic Emma Lou	02.04.2009	♀ Welscher Wirion Anaïs Nathalie	05.06.2009
♀ Malheiro Videira Joana	30.01.2009	♀ Wiegandt Lilly	08.06.2009

Hochzeiten im Jahr 2009 / Mariages civils célébrés en 2009

Back Fernand Victor – Chanti Sureka	29.08.2009
Bouraoui Imaïne – Mgaidi Jamel Edinne	04.07.2009
Dupont Jean-François Louis Michel – Petrova Maria Mikhailovna	26.06.2009
Ellmann Stefan Hans Joachim – Serafini Edith Alessandra	21.12.2009
Gaertner Steve – Kunen Fabienne	20.06.2009
Herber Paul Pierre – Kemp Karin Anne Michèle	01.08.2009
Lehners Nadine – Schwirtz Romain Nicolas	31.07.2009

Sterbefälle und/oder Beerdigungen im Jahr 2009 / Personnes décédées et/ou enterrées en 2009

Biewesch-Flener Elvire Emilie Suzanne	23.04.2009	Lucius Nicolas Jean Pierre	11.02.2009
Bouffandeau Georges André Jean	11.06.2009	Marschal Arsène	07.11.2009
Emringer Jean-Marie Paul Joseph	29.07.2009	Meyer Marie Anne	04.11.2009
Feipel-Hilbert Marguerite Marie	19.06.2009	Peiffer Jean	29.01.2009
Galgon Victor Léon	05.03.2009	Plachuta Nicolas	10.06.2009
Gansen Jean Guillaume	11.03.2009	Scholz Marcus Michael	27.07.2009
Hahn-Biewers Marianne	25.06.2009	Thiry Jean René	05.01.2009
Hamilius-Mantz Marie Louise	09.01.2009	Tredemy-Hintgen Anne Marie	03.01.2009
Heiderscheid-Theisen Josephine Marie	25.08.2009	Trierweiler-Mersch Claire	22.02.2009
Kauffmann-Steffen Marie	25.10.2009	Weintzen Johann	01.03.2009
Kauffmann Victor Mathias	30.04.2009	Wester Laurent	04.11.2009
Kirpach Jean Joseph Léandre	04.01.2009	Wilhelmy Carlo Joseph	07.07.2009
Kollwelter Sam	25.09.2009		

Standesamtliche Nachrichten / Etat Civil

Stand am 01.04.2010 / Situation au 01.04.2010

Stand. Nachrichten Etat civil	Weiblich Féminin	Männlich Masculin	Einwohnerzahl Nbre pers.	Prozentsatz Pourcentage
Unverheiratet / Célibataire	455	514	969	43,69%
Ledig / Divorcé	84	61	145	6,54%
Verheiratet / Marié	498	513	1011	45,58%
Getrennt / Séparé	5	6	11	0,50%
Verwitwet / Veuf	61	21	82	3,70%
	1103	1115	2218	100,00%



Staatsangehörigkeit / Nationalité

Staatsangehörigkeit Nationalité	Weiblich Masculin	Männlich Féminin	Gesamt Anzahl Nbre total	Prozentsatz Pourcentage
Albanaise	0	1	1	0,05%
Allemande	26	24	50	2,25%
Américaine	4	8	12	0,54%
Autrichienne	0	1	1	0,05%
Biélorusse	0	2	1	0,05%
Belge	58	42	100	4,51%
Bolivienne	0	1	1	0,05%
Bosniaque	1	0	1	0,05%
Britannique	14	10	24	1,08%
Brésilienne	5	3	8	0,36%
Bulgare	1	3	4	0,18%
Canadienne	3	4	7	0,32%
Chilienne	0	1	1	0,05%
Danoise	6	3	9	0,41%
Dominicaine	1	1	2	0,09%
Espanole	5	4	9	0,41%
Estonienne	1	2	3	0,14%
Egyptienne	2	0	2	0,09%
Finlandaise	1	2	3	0,14%
Française	104	95	199	8,97%

Grecque	1	3	4	0,18%
Haïtienne	1	0	1	0,05%
Hongroise	1	1	2	0,09%
Indéterminé	1	0	1	0,05%
Irlandaise	0	2	2	0,09%
Italienne	37	27	64	2,89%
Libérienne	1	0	1	0,05%
Luxembourgeoise	702	732	1434	64,65%
Marocaine	1	2	3	0,14%
Mauricienne	0	1	1	0,05%
Mexicaine	1	1	2	0,09%
Néerlandaise	2	3	5	0,23%
Nigériane	1	0	1	0,05%
Péruvienne	0	1	1	0,05%
Philippinne	0	1	1	0,05%
Polonaise	6	7	13	0,59%
Portugaise	111	95	206	9,29%
Roumaine	4	4	8	0,36%
Russe	1	2	3	0,14%
Salvadorienne	1	1	2	0,09%
Slovaque	0	1	1	0,05%
Slovène	1	1	2	0,09%

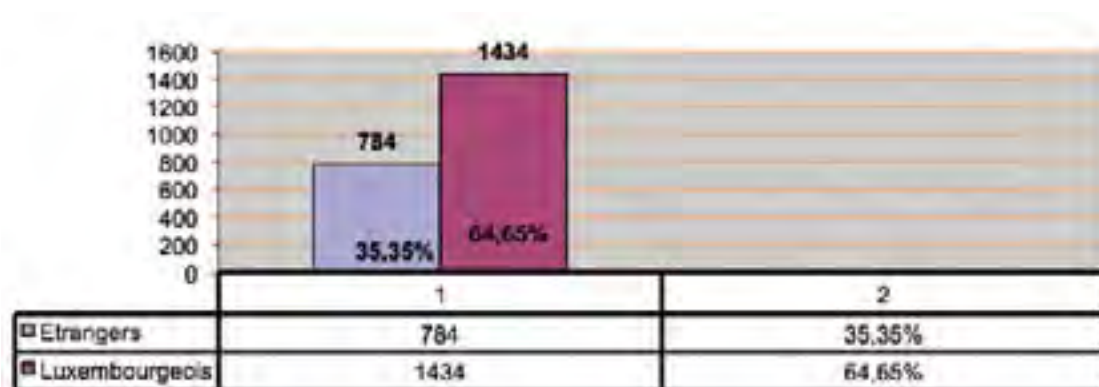
Sud-africaine	1	0	1	0,05%	Tunisienne	1	0	2	0,09%
Suédoise	4	2	6	0,27%	Turque	0	1	1	0,05%
Suisse	1	0	1	0,05%	Ukrainienne	0	2	2	0,09%
Tcheque	0	1	1	0,05%	Vietnamienne	0	1	1	0,05%
Thaïlandaise	0	1	1	0,05%	Yougoslave (Ex-)	3	2	5	0,23%
Togolaise	0	1	1	0,05%		1115	1103	2218	100,00%

Décompte nationalité: 52 (hormis celle de Luxembourgeois) - Anzahl der Nationalitäten: 52 (ausgenommen der luxemburgischen Nationalität)

Pourcentage de 35,14% d'étrangers (784 personnes) - Prozentsatz von 35,14% Ausländer (784 Personen)

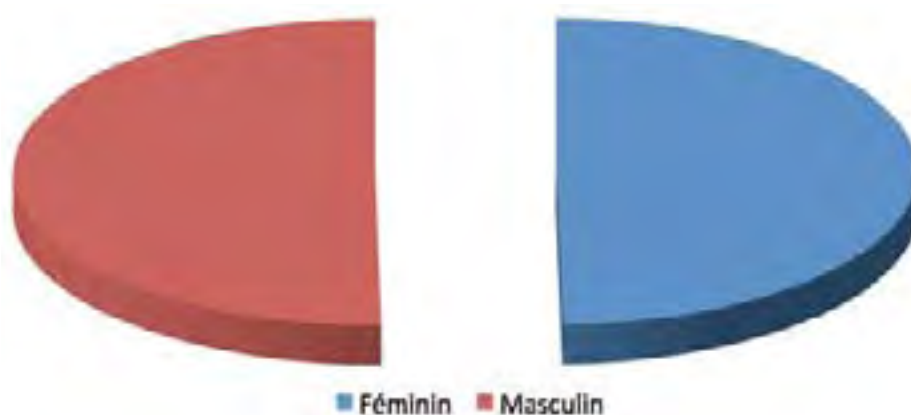
Pourcentage de 64,86 % de luxembourgeois (1432 personnes) - Prozentsatz von 64,86% Luxemburger (1434 Personen)

Prozentsatz der Ausländer im Vergleich zu den Luxemburgern		
Pourcentage d'étrangers par rapport aux Luxembourgeois		
	Anzahl Nombre	Prozentsatz Pourcentage
Ausländer	784	35,14%
Luxemburger	1434	64,86%



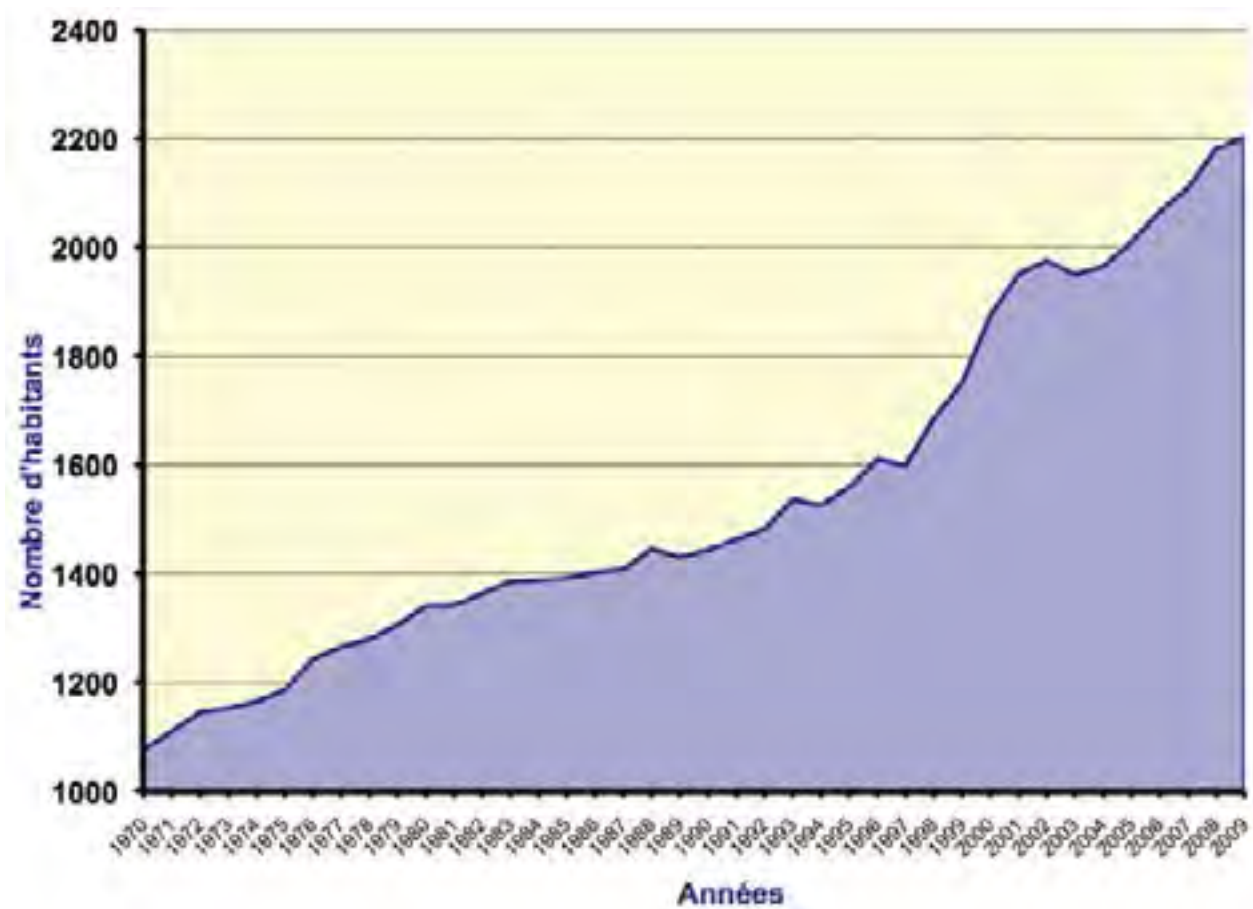
Statistik / Statistiques

Bevölkerung (weiblich, männlich)		
Population (féminin, masculin)		
	Anzahl Nombre	Prozentsatz Pourcentage
Weiblich Féminin	1103	49,73%
Männlich Masculin	1115	50,27%
	2218	100,00%



Evolution der Bevölkerung zwischen 1970 und 2009 / Evolution de la population 1970-2009

Einwohnerzahl	Jahre	1430	1989
Nbre. d'hab.	Années	1443	1990
1076	1970	1463	1991
1110	1971	1481	1992
1145	1972	1536	1993
1152	1973	1526	1994
1165	1974	1558	1995
1185	1975	1610	1996
1243	1976	1599	1997
1265	1977	1685	1998
1279	1978	1750	1999
1306	1979	1875	2000
1340	1980	1950	2001
1341	1981	1975	2002
1364	1982	1949	2003
1385	1983	1964	2004
1388	1984	2009	2005
1391	1985	2065	2006
1402	1986	2109	2007
1407	1987	2181	2008
1445	1988	2202	2009



Neujahrsempfang der Gemeinde Rückblick auf ein arbeitsintensives Jahr

Beim diesjährigen Neujahrsempfang der Leudelingener Gemeinde, zu dem sich der Gemeinderat, das Personal und die Vertreter von Verwaltungen, die viel mit der Gemeinde zusammenarbeiten, in der Sporthalle eingefunden hatten, konnte Bürgermeister Rob Roemen von einem arbeitsreichen Jahr berichten.

Eine ganze Reihe von Neuerungen habe 2009 bewältigt werden müssen, so die Erstellung von Photos beim Ausstellen eines Reisepasses, die aufwändigen administrativen Aufgaben zur Identifizierung jedes einzelnen Hundes im Rahmen des neuen „Muppegesetz“, die wachsende Zahl der Einbürgerungsanträge nach der Einführung der doppelten Staatsbürgerschaft und die Zunahme der administrativen Vorgänge rund um die neuen Partnerschaftsverbindungen.

Hinzu kamen Schaffung und Ausbau der „Maison relais“ (211 Kinder waren Ende 2009 eingeschrieben), die zahlreichen unbekannten

Entwicklungen der neuen Schulreform und das neue Wassergesetz, das seine Auswirkungen auf den technischen Dienst der Gemeinde hatte.

Bevölkerung: Alle Gemeinden wachsen, nur Leudelingen nicht

In allen Bereichen habe Leudelingen einen größeren Aufwand zu verzeichnen, doch Sorge bereite, dass die Bevölkerung momentan nicht entsprechend wachse, die Beschäftigtenzahl in den Betrieben aber ständig zunehme. Derweil allerorten rundum die Hauptstadt ein enormer Bevölkerungszuwachs zu verzeichnen sei, habe es in Leudelingen seit 2005 lediglich einen Zuwachs von knapp 200 Einwohnern gegeben.

Aktualitätsgebunden sprach Bürgermeister Rob Roemen auch die internationale Finanzkrise und deren Auswirkungen auf Luxemburg an. Mehr denn je müssten die Gemeindeverantwortlichen sich in diesem Zusammenhang mit rückläufigen Einnahmen plagen.

Investitionen in die Zukunft der Gemeinde

Doch trotz schwieriger Rahmenbedingungen werde die Gemeinde ihr Investitionsprogramm in die Zukunft Leudelingens vorantreiben. Das Vereins- und Kulturzentrum werde in der zweiten Jahreshälfte bezugsfertig sein, zuvor bereits werde die „Schwängsweed“ mit allen Freizeiteinrichtungen eingeweiht, der Kollektor auf Schlewenhof gehe im Frühjahr in die Bauphase, die vorbereitenden Arbeiten zum Bau eines Seniorenwohnheims würden mit Hochdruck weitergeführt, genauso wie das Wohn- und Aktivitätsprojekt an der „Place du Lavoir“. Nach erfolgtem Architektenwettbewerb werde selbstverständlich auch der Bau einer neuen Schule in die Prioritätenliste aufgenommen.

Abschließend wies Bürgermeister Rob Roemen noch auf eine Reihe personeller Veränderungen hin. Als Nachfolger von Georges Thoma wurde 2009 der neue Gemeindesekretär in der Person von Patrick Arendt gefunden, neu in Gemeindediensten sind daneben Florent Thibor



und Jason Lopez. Neuer Revierförster ist Alain Schomer, der Lex Reuland ersetzt und nun Vorsteher des neu geschaffenen Forstbezirks Leudelingen ist.

Mit Dankesworten an alle Beteiligten, die 2009 mithalfen die vielfältigen Aufgaben im Interesse der Leudelinger Gemeinde zu erledigen, schloss der Bürgermeister seine Ausführungen, nicht ohne aber besonders Schöffe Raymond

Kauffmann zu erwähnen, der seit 40 Jahren in der Kommunalpolitik aktiv ist.

Die Verwaltung stärken

Nach dem Bürgermeister war es dann Gemeindegesekretär Patrick Arendt, der im Namen aller Anwesenden dem Schöffen- und Gemeinderat für den Neujahrsempfang dankte. Rückblickend sprach Patrick Arendt von einem schwierigen und arbeitsreichen Jahr 2009 und gab

einen Ausblick auf die für 2010 anstehenden Aufgaben.

Es werde in diesem Jahr darum gehen, die Verwaltung zu stärken, um im Interesse der Einwohner ein guter Dienstleister zu sein. In diesem Zusammenhang seien einige Veränderungen notwendig, die man mit einzubringender Erfahrung und in Harmonie mit allen Kollegen bewältigen werde. ■

Réception de début d'année à la Commune Vue rétrospective d'une année de travail intensif

La réception de début d'année donnée par la commune de Leudelage dans le hall sportif, et à laquelle participaient les membres du conseil et le personnel communal ainsi que les représentants des administrations travaillant fréquemment avec la commune, était l'occasion pour le bourgmestre Rob Roemen de revenir sur une année fort chargée.

Il a fallu faire face à toute une série de nouveautés en cette année 2009, comme par exemple la réalisation de photos d'identité pour les passeports, la tâche complexe du recensement de tous les chiens de la commune

dans le cadre de la nouvelle loi sur les chiens, notre «Muppengesetz», la demande croissante de naturalisations suite à l'introduction de la double nationalité et la recrudescence des dossiers administratifs relatifs à la conclusion de nouveaux partenariats.

Il y a aussi eu la création et l'aménagement de la «Maison relais» (où 211 enfants étaient inscrits fin 2009), les nombreuses évolutions souvent inconnues de la nouvelle réforme scolaire, dont certaines ont été de vraies surprises, et la nouvelle loi sur l'eau, dont les effets ont eu des répercussions sur le service technique de la commune.

Population: en augmentation partout, sauf à Leudelage

Les Leudelangeois peuvent être fiers du dé-

veloppement de leur commune sur de nombreux plans, mais le souci actuel est que la population stagne alors que le nombre d'emplois dans les entreprises par contre ne cesse de croître. Alors que toutes les localités périphériques à la capitale connaissent un énorme boom de population, à peine 200 nouveaux habitants sont venus s'installer à Leudelage depuis 2005.

Dans son discours, lié aussi à l'actualité, le bourgmestre Rob Roemen a parlé de la crise financière internationale et ses effets sur le Luxembourg. Plus que jamais, les responsables communaux doivent faire face à un recul des recettes.

Investir pour le futur de la commune

Malgré le contexte peu favorable, la commune



poursuivra son programme d'investissements pour le bien-être futur de Leudelange. Le Centre sociétaire et culturel sera prêt pour le deuxième semestre de l'année; mais avant cette date aura lieu l'inauguration de la «Schwéngsweed» équipée de toutes ses installations de loisirs; le collecteur Schlewenhof entrera dans sa phase de construction dès le printemps prochain; les planifications préparatoires à la construction d'une résidence pour seniors vont être poursuivies d'arrache-pied, de même que le projet de logements et de commerce à la «Place du Lavoir». Le concours d'architectes étant terminé, le projet de construction d'une nouvelle école deviendra bien entendu une priorité.

En conclusion, le bourgmestre Rob Roemen a encore évoqué une série de changements au niveau du personnel. En 2009, Patrick Arendt a pris la succession de Georges Thoma en tant que secrétaire communal, tandis que Florent Thibor et Jason Lopez ont rejoint les services communaux. Alain Schomer est le nouveau garde forestier en lieu et place de Lex Reuland; il est chargé du nouveau triage forestier de Leudelange.

En adressant ses remerciements à toutes les personnes impliquées aux services de la commune de Leudelange en 2009, le bourgmestre a clôturé son allocution, non sans oublier de mettre à l'honneur l'échevin Raymond Kauffmann, actif dans la vie politique de la commune depuis 40 ans.

Renforcer l'administration

La parole revenait ensuite au secrétaire communal Patrick Arendt, qui a remercié au nom de toutes les personnes présentes le Collège des Bourgmestre et Echevins pour cette réception de début d'année. Après avoir décrit l'année 2009 comme une année difficile et très chargée, Patrick Arendt a donné un aperçu des missions à attendre pour 2010.

Il s'agira, en cette nouvelle année, de renforcer l'administration afin de proposer aux habitants un service encore plus efficace. C'est pourquoi plusieurs changements s'imposeront, qui devront être abordés avec toute l'expérience nécessaire et en concertation avec tous les collègues. ■

Machen Sie mit beim Nachbarschaftsfest am 28. Mai 2010

Im Rahmen der europaweiten Aktion „Fête des voisins“ rufen immer mehr Luxemburger Gemeinden dazu auf, bei der Organisation solcher Nachbarschaftsfeste mitzuwirken. Leudelingen beteiligt sich eigentlich fast von Anfang an an diesem Nachbarschaftsfest.

Das Ziel dieser Veranstaltung besteht ja darin, dem Individualismus entgegen zu wirken. Es

soll ein Rendez-vous der Kontakte sein, durch das eine Verbesserung des sozialen Nebeneinanders ermöglicht werden soll.

Man kann Nachbarn begegnen, ob man sie häufig oder eher selten sieht. Es ist eine Gelegenheit, Kollegialität oder auch Freundschaften zu fördern, jedenfalls auch Einsamkeit zu bekämpfen.

Die diesjährige Fête des voisins („Noperschaftsfest“) wird am Freitag, 28. Mai stattfinden.

Machen Sie doch einfach mit.

Informationen über Gestaltungsmöglichkeiten erhalten Sie in der Rezeption der Gemeindeverwaltung. ■

Participez à la «Fête des voisins» le 28 mai 2010

C'est dans le cadre d'une action au niveau européen que de plus en plus de communes luxembourgeoises invitent la population à s'impliquer dans l'organisation de la «Fête des voisins». La commune de Leudelange y participe pratiquement depuis son lancement.

Le but de cette manifestation est d'agir contre

l'individualisme. La manifestation va permettre de créer des contacts entre voisins qui contribueront à une amélioration de la vie sociale dans les rues et les quartiers.

On pourra y rencontrer des voisins qu'on voit peut-être souvent ou d'autres qu'on voit rarement. C'est une occasion d'encourager l'esprit de collégialité ou des amitiés, mais en tout cas cette fête contribue également à combattre la solitude.

Cette année-ci, la «Fête des voisins» («Noperschaftsfest») se déroulera le vendredi, 28 mai prochain.

N'hésitez pas et participez!

Veuillez vous adresser à la réception de l'administration communale pour obtenir des informations et des tuyaux en vue de l'organisation de cette fête. ■

la fête
des
voisins
vendredi 28 mai 2010

nopeschfest
Freides den 28. Mee 2010

www.fetedesvoisins.lu www.nopeschfest.lu

 LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de la Famille et de l'Intégration

 BGL
BNP PARIBAS

„Wann d’Kand am Pëtz läit...“ Laßt die Kinder den sicheren Schulbus nutzen!

In der Schöfferratserklärung wurde den Schulangelegenheiten und der Sicherheit der Schulkinder oberste Priorität eingeräumt. Von Anfang an!

In diesem Zusammenhang und nach neuerlichen Diskussionen und wiederholten Interventionen der Polizei erneuert die **allein um die Sicherheit der Kinder besorgte Gemeinde** ihren eindringlichen Appell an alle Eltern zur Mithilfe bei der Eindämmung des Verkehrsaufkommens vor der Schule.

Insbesondere werden die Eltern darum gebeten, die Kinder den Schulbus nutzen zu lassen. Die gemeinsame Fahrt von Schulkindern begreift einerseits eine soziale Komponente, weil sich die Kinder hier klassenübergreifend zusammenfinden, hat aber andererseits auch einen wichtigen sicherheitsrelevanten Aspekt.

Wenn immer mehr Eltern ihre Kinder im eigenen Wagen zur Schule bringen oder von dort abholen wird die Verkehrslage zunehmend chaotischer und gefährlicher für die hin und her zirkulierenden Schüler. Deshalb sollte man der Sicherheit absoluten Vorrang vor der eventuellen Bequemlichkeit geben und die Kinder den Schulbus nutzen lassen.

Priorité à la sécurité des enfants!

Le bus scolaire est un moyen de transport en toute sécurité!

Dans la déclaration du collège échevinal, la plus grande priorité a été accordée aux affaires scolaires et à la sécurité des élèves. Et cela dès le début!

C’est dans ce contexte et suite à de nouvelles discussions et des interventions répétées de la police que **la commune, très soucieuse de la sécurité des enfants**, relance avec insistance un appel à tous les parents, pour qu’ils contribuent à réduire le trafic devant l’école.

Les parents sont notamment priés de donner la priorité au bus scolaire pour le transport des enfants à l’école. Le fait d’utiliser le bus ensemble avec d’autres élèves comporte d’une part un aspect social, étant donné que les

enfants de toutes les classes s’y retrouvent, et d’autre part il s’agit d’une importante mesure de sécurité.

Car si de plus en plus de parents amènent et viennent prendre leurs enfants en voiture privée à l’école, la circulation sera de plus en plus chaotique et comportera des risques croissants pour tous les élèves. Il importe donc d’accorder la priorité absolue à la sécurité et de faire prendre le bus scolaire aux enfants, même si c’est peut-être un peu moins confortable.

Le collège échevinal et le conseil communal prient tous les parents de bien vouloir apporter leur soutien à cette action et les remercient d’avance de tous leurs efforts.

Car mieux vaut prévenir que guérir: ce dicton s’applique également dans ce cas-ci...

Der Schöffen- und Gemeinderat bittet die Eltern um ihre Mithilfe und dankt bereits im Voraus für alle Bemühungen.

Und nicht erst reagieren, „wann d’Kand am Pëtz läit...“

www.leudelange.lu

déi erneiert Internetsäit
vun der Gemeng

ëmmer aktuell mat
ville prakteschen
Informatiounen



„Kuck a Klick“: Lernen durch Erleben

In der Welt des Straßenverkehrs sind die Kinder sowohl als Fußgänger als auch als Mitfahrer besonders gefährdet. Deshalb werden neben den bereits bestehenden Sicherheitsprogrammen seitens der Regierung und in Zusammenarbeit mit dem Ausbildungszentrum von Colmar-Berg zusätzliche Initiativen entwickelt.

Das Verkehrssicherheitskonzept „Kuck a Klick“ spricht genau die Problematik der Kinder im schulpflichtigen Alter als Fußgänger und Mit-

fahrer an. Es gründet auf dem pädagogischen Prinzip des „Lernens durch Erleben“ und strebt eine Verbesserung des Verhaltens der Schulkinder im Straßenverkehr sowie eine Reduzierung der Zahl der Unfälle an.

Kindern im Alter von 6 bis 7 Jahren, d.h., jenen, die das erste Schuljahr besuchen, werden die Gefahren aus der Sicht des Fußgängers, aber ebenfalls aus jener des Mitfahrers vor Augen geführt. Ziel ist es, unseren kleinen Mitbürgern

auf spielerische Art und Weise lebenswichtige Verhaltensweisen zu vermitteln.

Dies geschah denn auch neulich in Leudelingen, wo die Ausbilder Marcelle Turmes und Rosy Schmit sich der Zöglinge der ersten Schulklasse von Lehrerin Laurence Steichen annahmen und sie im großen Saal des lokalen Sportkomplexes in die Grundprinzipien des vorsichtigen Verhaltens im Straßenverkehr einführten. ■

«Kuck a Klick»: Apprendre à travers l'expérience

Dans le monde de la circulation, les enfants sont particulièrement menacés, que ce soit comme piétons ou comme passagers. C'est pour cette raison que le gouvernement, en collaboration avec le Centre de formation de Colmar-Berg, développe des initiatives supplémentaires qui viennent s'ajouter aux programmes de sécurité déjà existants.

Le concept de sécurité «Kuck a Klick» aborde

justement les problèmes auxquels les enfants d'âge scolaire se trouvent confrontés en tant que piétons et passagers. Il se base sur le principe pédagogique de l'apprentissage à travers l'expérience, et vise une amélioration du comportement des élèves dans la circulation et une réduction du nombre des accidents.

Les risques du point de vue du piéton, mais également ceux du point de vue du passager sont présentés aux enfants de six à sept ans, donc aux élèves de la première année d'études.

Le but visé consiste à leur inculquer - à travers une approche ludique - un comportement qui pourra leur sauver la vie.

Ce programme vient d'être présenté à Leudelage, où les formatrices Marcelle Turmes et Rosy Schmit ont travaillé avec les élèves de la première année d'études de l'institutrice Laurence Steichen. Dans la grande salle du hall omnisports, elles ont familiarisé les enfants avec les principes de base d'un comportement prudent dans la circulation routière. ■



Kinder – Malwettbewerb „Wéi stells du dir en Duerf ouni Auto fir?“

Anläßlich der europäischen Mobilitätswoche in Leudelingen am 18. September 2009, wurde in den Grundschulklassen in Leudelingen ein Kinder-Malwettbewerb zu diesem Themenbereich

von der Jugendkommission organisiert. Drei Schulklassen nahmen daran teil: die 1. Klasse mit den Lehrerinnen Laurence Steichen und Mireille Siegel mit 18 Kindern, in der 4. Schulklasse von

Lehrerin Marianne Minden-Schintgen nahmen acht von elf Kindern teil und in der 6. Schulklasse von Lehrer Sam Nilles beteiligten sich noch einmal elf von zwölf Kindern.



Das Thema des Wettbewerbs war das Motto der europäischen Mobilitätswoche „Wéi stells du dir en Duerf ouni Auto fir?“. Vor kurzem hatten die jungen Künstler ihre Werke in der Sporthalle in Leudelingen ausgestellt, wo die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann sowie Jérôme Enders und Andy Brunel von der Jugendkommission zur Preisverleihung eingeladen hatten. Zwei Zeichnungen aus jeder Klasse wurden prämiert. In der 1. Schulklasse waren es Tom Origer und Céline Clercq. In der 4. Schulklasse wurden ausgezeichnet: Alissia Logrillo und Elodie Gomes

Pereira. In der 6. Klasse zeichneten sich Kim Gubbini und Joana Adler aus.

Der Phantasie der Kinder waren keine Grenzen gesetzt. Sie hatten freie Wahl ihre Zeichnungen nach Herzenslust zu gestalten. Spielwiesen, viel Grün, Sonne und blauer Himmel, Fahrräder und Tiere waren die beliebtesten Objekte der Zeichnungen. Autofreie Straßen vernetzten Häuser und die Schulwege zur Schule oder zur Kirche. Selbst fliegende Objekte erfüllten einige Imaginationen. „Mein Fahrrad steht hinter dem Hause, du kannst es benutzen“, lautete der

Aufruf an eine Freundin zum gemeinsamen Fahrradfahren.

Schöffin Lotty Roulling-Lahyr dankte den jungen Künstlern für ihre Zeichnungen und dem Lehrpersonal für die Unterstützung und Sensibilisierung der Kinder für das Thema Langsamverkehr. Den Preisträgern aus allen drei Klassen wurde ein 1. und 2. Preis überreicht, während alle Teilnehmer ein kleines Präsent erhielten. ■



Concours de dessins pour enfants Comment t'imagines-tu un village sans voitures?

C'est dans le cadre de la Semaine de la Mobilité qu'un concours de dessins consacré à ce sujet et réservé aux enfants de l'enseignement fondamental a été organisé le 18 septembre 2009 par la Commission de la Jeunesse à Leudelage. Trois classes y ont participé: 18 enfants de la première année d'études avec leurs enseignantes Laurence Steichen et Mireille Siegel; huit élèves sur onze de la quatrième année d'études, classe de Madame Marianne Minden-Schintgen; onze élèves sur douze de la sixième année d'études, classe de Monsieur Sam Nilles.

Le mot d'ordre de la Semaine de la Mobilité était également le sujet du concours: «Comment t'imagines-tu un village sans voitures?» Il y a quelques semaines, les jeunes artistes avaient exposé leurs oeuvres au hall omnisports à Leudelage. Pour récompenser les lauréats, les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann ainsi que Jérôme Enders et Andy Brunel de la Commission de la Jeunesse les avaient conviés à la remise des prix qui se déroulait dans ce même hall omnisports. Deux dessins avaient été sélectionnés pour chaque classe. Pour la première année d'études, il s'agissait des oeuvres de Tom Origer et de Céline Clercq. Les lauréates de la quatrième année d'études étaient Alissia Logrillo et Elodie Gomes Pereira. Pour la sixième année d'études, c'étaient Kim Gubbini et Joana Adler.

Ce concours n'imposait aucune limite à l'imagination des enfants. Ils pouvaient vraiment réaliser le dessin de leurs rêves. Les aires de jeux, les espaces verts, le soleil et le ciel bleu, les vélos et les animaux étaient les sujets qui se retrouvaient le plus souvent dans leurs oeuvres. Un réseau de rues sans voitures reliait les maisons individuelles à l'école et à l'église, et certains enfants avaient même imaginé des objets volants. «Mon vélo se trouve derrière la maison, tu peux le prendre», tel était le message adressé à une amie en vue d'une excursion commune à bicyclette.

L'échevine Lotty Roulling-Lahyr a remercié les jeunes artistes pour leurs dessins, et le personnel enseignant pour l'appui apporté à cette action et pour la sensibilisation des enfants en faveur d'une mobilité douce. Les lauréats des trois classes se virent remettre des premiers et deuxièmes prix, alors que tous les autres participants ont reçu un petit cadeau. ■

Ferienjobs für Student(inn)en während der Sommermonate 2010

Während der Sommerferien 2010, zwischen dem 16. Juli und dem 14. September, bietet die Gemeindeverwaltung Schülern und Studenten für jeweils zwei Wochen die Möglichkeit, unterschiedliche Arbeiten in der Verwaltung und in den technischen Dienststellen der Gemeinde zu erledigen:

Bedingungen:

1. Angesichts der beschränkten Anzahl von Ferienjobs wurde der Zugang zu den Ferienjobs für Studenten bereits 2009 neu geregelt. Zugelassen werden dieses Jahr zwischen dem 01.07.1994 und dem 14.07.1995 geborene Kandidaten, die in Leudelingen wohnhaft sind. Aufgrund dieser Regelung erhält jeder Antragsteller vor Erreichen seines 18. Lebensjahres zumindest einmal die Möglichkeit, einen freien Posten zu besetzen.

Es werden so viele Antragsteller zugelassen, wie Ferienjobs zur Verfügung stehen. Priorität haben jene, die sich zuerst gemeldet haben.

2. Da alle Anträge von minderjährigen Kandidaten gestellt werden, muss ausdrücklich die schriftliche Erlaubnis der Eltern oder des Vormundes beiliegen.

3. Die Kandidaten müssen einen Antrag einreichen, dem eine Bescheinigung über den Schulbesuch im Jahr 2009/2010 beigelegt ist.

4. In ihrem Antrag sollen die Kandidat(inn)en angeben, wann sie zur Verfügung stehen und welches ihr bevorzugtes Arbeitsgebiet ist.

5. Einstellung und Entschädigung der Schüler

erfolgen laut den Bestimmungen des Gesetzes vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien.

6. Die Kandidaten werden entweder in der Verwaltung oder bei einer technischen Dienststelle angestellt.

7. Der Schöffenrat legt die Arbeiten fest, die von den Kandidaten zu erledigen sind.

8. Die Kandidaten befolgen die ihnen von den Vorgesetzten erteilten Anweisungen.

9. Alle weiteren Bestimmungen, die nicht ausdrücklich im vorstehenden Text erwähnt sind, werden durch das Gesetz vom 22.07.1982 über die Beschäftigung von Schülern während der Schulferien geregelt. ■

Antrag für einen Ferienjob 2010

Ich Unterzeichnete(r): _____ wohnhaft in _____
(Familienname) (Vorname)
Leudelingen, Straße: _____ No: _____ Tel.: _____
geboren am: _____ in: _____

stelle hiermit meinen Antrag für einen Ferienjob bei der Gemeinde Leudelingen während der Sommermonate 2010. Ich habe die vorher beschriebenen Bedingungen gelesen, die ich hiermit auch akzeptiere.

Ich habe Kenntnis genommen, dass mein Ferienjob nur für die Dauer von zwei aufeinander folgenden Wochen bestimmt ist.

Ich stehe während folgender Zeit zur Verfügung: vom _____ bis zum _____
(alternative Disponibilität): vom _____ bis zum _____ (bitte unbedingt angeben)

Ich interessiere mich für:
(bitte ankreuzen)

- ☐ administrative Arbeiten
☐ technische Arbeiten
☐ manuelle Arbeiten (bitte präzisieren, z.B. Gärtnerei, Malarbeiten):

☐ Bibliothek

Beizufügen: ein Schulzeugnis oder ein Einschreibezertifikat für das Schuljahr 2009/2010.

Mein Antrag wurde gestellt, in Leudelingen am _____

Erlaubnis erteilt am _____

Unterschrift des Antragstellers

Name eines Elternteils oder des Vormundes

Einzusenden an die Gemeindeverwaltung Leudelingen bis zum 25.05.2010

Gemeinde Leudelingen - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelingen - Fax: 37 92 92 22

Engagement d'étudiants pendant les vacances d'été 2010

Pendant les vacances d'été 2010, **entre le 16 juillet et le 14 septembre**, des élèves et étudiants pourront s'inscrire auprès de l'administration communale, pour une durée de deux semaines consécutives, afin d'effectuer divers travaux dans les services administratifs et techniques communaux aux conditions suivantes:

Conditions:

1. En raison du nombre restreint de postes disponibles l'accès a été limité déjà en 2009. Seront admis cette année les candidats nés entre le 01.07.1994 et le 14.07.1995 et domiciliés à Leudelage. A cause de cette réglementation, chaque candidat aura la possibilité d'accéder au moins une fois à un tel poste avant ses 18 ans. Seront admis autant de candidats que de postes disponibles. Priorité sera donnée à ceux qui auront remis leur candidature les premiers.
2. Comme toutes les demandes sont présentées par des candidats mineurs, elles porteront explicitement l'accord des parents ou des tuteurs.
3. Les candidats remettront une demande accompagnée d'un certificat de scolarité de l'année scolaire 2009/2010.
4. Dans la demande les candidat(e)s pourront indiquer les semaines pendant lesquelles ils/elles seront disponibles ainsi que leurs préférences de travail.
5. L'embauchage et l'indemnisation des élèves se feront aux termes de la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation d'élèves pendant les vacances scolaires.
6. Les candidats seront occupés dans les services administratifs ou techniques.
7. Le collège échevinal fixera les travaux que les candidats devront effectuer.
8. Les candidats donneront suite aux instructions reçues par leurs supérieurs hiérarchiques.
9. Toutes autres dispositions non spécialement prévues ci-dessus sont réglées par la loi du 22.07.1982 concernant l'occupation des élèves pendant les vacances scolaires. ■

Demande pour une occupation d'étudiants pendant les vacances d'été 2010

Je soussigné(e): _____, domicilié(e) à _____
(Nom) (Prénom)
 Leudelage, rue: _____ No: _____ Tél.: _____
 né(e): _____ à: _____

sollicite par la présente une occupation par la Commune de Leudelage en ma qualité d'étudiant(e) pendant les vacances d'été 2010 aux conditions décrites ci-avant et que je déclare accepter de mon propre gré.

J'ai pris note que mon engagement sera limité à deux semaines consécutives.

Je serai disponible pendant la période: du _____ au _____
 (période alternative): du _____ au _____ (à indiquer obligatoirement)

Ma préférence de travail est: ☐ travaux administratifs
☐ travaux techniques
☐ travaux manuels (à préciser) p.ex. jardinier:

☐ travaux dans la bibliothèque

A joindre: un bulletin ou un certificat d'inscription scolaire pour l'année 2009/2010.

Demande faite et signée à, Leudelage, le _____

Pour accord, le _____

 Signature du demandeur

 Signature d'un parent ou tuteur (en indiquant le nom et prénom)

Demande à retourner au plus tard pour le 25.05.2010

à l'administration communale de Leudelage - 5, Place des Martyrs - L-3361 Leudelage - Fax: 37 92 92 22

„Fréijoersbotz“ in Leudelingen

Auch dieses Jahr war am 5. und 6. März seitens der lokalen Umweltkommission „Fréijoersbotz“ oder „Grous Botz“ in Leudelingen angesagt. Den Auftakt zu dieser Säuberungsaktion machten die Schülerinnen und Schüler der 6. Grundschulklasse mit ihren Lehrpersonen Carole Nähren und Samuel Nilles. Am Freitagnachmittag, bei herrlichem Frühlingswetter und Sonnenschein, wurden der Bering des Schulkampus und die Wohnviertel „Domaine Kierchepad“ und „Domaine Schmiseleck“ von Unrat befreit.

Eine andere Schülergruppe hatte sich das Gewerbegebiet „am Bann“ vorgenommen, um dieses von Schmutz und Abfällen jeglicher Art zu säubern. Insbesondere das Gewerbegebiet wird regelmäßig von Unrat überzogen.

Was nützen pädagogische Erläuterungen und Erklärungen, wenn die Erwachsenen mit dem

schlechtesten Vorbild vorangehen? Was nützen praktische Natur- und Umweltmaßnahmen, wenn diese von den Erwachsenen aufs schändlichste mißachtet werden? Wieso wird immer rücksichtsloser mit der Natur und der Umwelt umgegangen? Ein jeder Mensch sollte doch durch seine eigene Art und Weise zum praktischen Naturschutz in seiner gewohnten Umwelt beitragen.

Was da an Unrat an den Straßenränder, um Baustellen, auf freien Plätzen, auf Spazierwegen und Spielplätzen eingesammelt wird, ist unbeschreiblich. Die fleißigen „Botzequipen“ sammelten Unmengen an leeren Bier- und anderen Flaschen, Getränkedosen, Verpackungsmaterial usw. auf. Sogar Hundekot, fein säuberlich eingepackt, lag neben den vielerorts aufgestellten Abfallbehältern.

Diese Säuberungsaktion wird seit einigen Jahren von der Umweltkommission, dessen Präsidenten Jacques Goerens und Umweltschöffin Lotty Roulling-Lahyr organisiert. Bei dieser Aktion hatten sich für Samstagmorgen etwa 50 Mitglieder der verschiedenen lokalen Vereine, nebst sonstigen Einwohnern, eingeschrieben.

Diese weitere „Fréijoersbotz“ wurde aber durch winterliche Verhältnisse vereitelt, hatte doch „Frau Holle“ nachts zuvor mit einer Schneedecke von etwa 4 cm allen Schmutz und Abfälle versteckt.

Den fleißigen Schülern und allen freiwilligen Helfern gilt der aufrichtige Dank der Gemeinde, deren Verantwortlichen wohl davon ausgehen können, dass alle im nächsten Jahr erneut zur Verfügung stehen werden, um sich für eine saubere Natur einzusetzen. ■



L'action «Fréijersbotz» à Leudelage

Cette année, l'action «Fréijersbotz» ou encore «Grouss Botz» organisée par la commission locale de l'environnement devait se dérouler les 5 et 6 mars. Les élèves de la 6^e classe de l'enseignement fondamental ont eu le privilège de lancer l'action l'après-midi du vendredi 5 mars en compagnie de leurs enseignants Carole Nühren et Samuel Nilles. Par un temps printanier et ensoleillé, l'action de nettoyage annuelle a été entamée aux alentours des bâtiments scolaires et dans les quartiers «Domaine Kierchepad» et «Domaine Schmiseleck».

Un autre groupe d'élèves s'était rendu dans la zone d'activités «am Bann» pour ramasser toutes sortes d'immondices, de déchets et de vidanges. Le quartier de la Z.A. est régulièrement submergé de déchets.

A quoi servent les instructions et recommandations pédagogiques, si les adultes donnent le plus mauvais de tous les exemples? A quoi servent toutes les mesures et recommandations en faveur d'une nature propre et d'un environnement de qualité, si les adultes les ignorent de manière systématique et ignoble? Chacun d'entre nous devrait contribuer de son propre gré à la protection de la nature dans son environnement quotidien personnel.

Les quantités de déchets, d'immondices et d'ordures jetés et abandonnés aux abords des rues, autour des chantiers de construction, le long des sentiers pédestres, sur les places publiques et les aires de jeux constituent un vrai cauchemar: des bouteilles en verre et en plastique, des boîtes de conserves, des canettes, toutes sortes d'emballages et même des crottes de chiens, soigneusement emballées et abandonnées à côté des poubelles installées le long des sentiers de randonnée

ont été trouvées.

Cette action de nettoyage est organisée depuis quelques années par la commission locale de l'environnement, son président Jacques Goerens et l'échevine en charge de l'environnement Lotty Roulling-Lahyr.

Le matin du samedi 6 mars, quelque 50 membres des associations locales et d'autres bénévoles se retrouvaient pour participer à cette action louable. Mais l'hiver, en recouvrant la nature et ses déchets d'un tapis blanc – une couche de neige de 4 cm était tombée la nuit précédente – a empêché ces bénévoles de démarrer leur action.

Un grand merci néanmoins aux écoliers appliqués et aux nombreux bénévoles, que nous espérons retrouver l'année prochaine avec le même engagement en faveur d'une nature propre. ■



„Präis Hëllef fir d’Natur 2009“



Im Rahmen einer Feierstunde im „Naturmusée“ in Luxemburg-Grund wurde der „Präis Hëllef fir d’Natur 2009“ vergeben. Altgroßherzog Jean konnte den Preis ob seines großen Engagements für den Naturschutz aus den Händen des delegierten Ministers für Nachhaltigkeit und Infrastrukturen Marco Schank und Kulturministerin Octavie Modert entgegennehmen.

Dieser „Präis Hëllef fir d’Natur“ ist verbunden mit einer belobigenden Erwähnung des Projektes „Naturbësch“ der Natur- und Forstverwaltung zusammen mit den Gemeinden Befort, Bartringen, Bettembourg, Leudelingen, Manternach, Mertert, Mompach, Schengen Wellenstein und Berdorf.

Der „Präis Hëllef fir d’Natur“ wurde 1985 gegründet. Träger sind das Kulturministerium, das Hochschul- und Forschungsministerium, das „Musée national d’histoire naturelle“ und die Stiftung „Hëllef fir d’Natur“. Seit 1999 fungiert

das Umweltministerium als Ko-Organisator des Preises.

Für die Gemeinde Leudelingen hatte sich

Umweltschöffin Lotty Roulling und Jacques Goerens, Präsident der lokalen Umweltkommission eingefunden, um den Preis entgegenzunehmen. ■

Remise du prix «Hëllef fir d’Natur 2009»

La remise du prix «Hëllef fir d’Natur 2009» s’est déroulée dans le cadre d’une cérémonie au «Naturmusée» à Luxembourg-Grund. Marco Schank, ministre délégué au Développement durable et aux Infrastructures, et Octavie Modert, ministre de la Culture, ont remis le prix au Grand-Duc Jean.

Ce prix «Hëllef fir d’Natur» va de pair avec la citation du projet «Naturbësch» de l’Administration de la Nature et des Forêts, en collaboration avec les communes de Beaufort, Bertrange, Bettembourg, Leudelange, Manternach, Mertert, Mompach, Schengen,

Wellenstein et Berdorf.

Le prix «Hëllef fir d’Natur» a été créé en 1985. La responsabilité institutionnelle en incombe au ministère de la Culture, au ministère de l’Enseignement supérieur et de la Recherche, au Musée national d’histoire naturelle et à la fondation «Hëllef fir d’Natur». Depuis 1999, le ministère de l’Environnement agit comme co-organisateur du prix.

Lotty Roulling, échevine à l’environnement, accompagnée de Jacques Goerens, président de la commission locale de l’Environnement, représentait la commune de Leudelange à la remise des prix. ■

Umweltsünder am Werk

Die Gemeinde gibt sich sehr viel Mühe, die Strassen, Wege und andere Örtlichkeiten sauber zu halten. Dies ist ein wichtiger Beitrag zur Lebensqualität, der leider nicht immer von allen so verstanden wird.

Das merkt man z.B. am frevelhaften Verhalten jener, die außerhalb der Öffnungszeiten den Containerpark aufsuchen und ihren Abfall dann rücksichtslos vor der Anlage ablagern. Ganze Kisten mit Flaschen werden sogar vor die eigens außerhalb der Umzäunung des Containerparks aufgestellten Flaschencontainer hingestellt, statt sie in diesen Behälter zu werfen.

Andere schmeissen ihren Unrat einfach an den Straßenrand oder laden das Zeug an einsamen Plätzen ab. Es ist eine Schande!

Dieses Vorgehen ist ein respektloser Umgang nicht nur mit der Umwelt, sondern auch mit den Mitmenschen. Etwas Rücksichtnahme wäre hier geboten, im eigenen Interesse übrigens, denn die Beseitigung von Umweltverschandlungen kostet jeden Steuerzahler Geld, löst jede Menge Verärgerung aus und ist überdies strafbar. Auch wäre es durchaus angebracht, den jungen Menschen gegenüber mit einem vorbildhaften Verhalten aufzuwarten. ■



Les pollueurs en action!

La commune se donne beaucoup de peine pour maintenir la propreté des rues, chemins et autres lieux publics. C'est une contribution essentielle à une bonne qualité de vie, qui ne semble cependant malheureusement pas être perçue par tout le monde de la même façon.

En témoigne par exemple le comportement irresponsable de certaines personnes qui se rendent au parc à conteneurs en dehors des heures accessibles au public et déversent leurs déchets sans aucun scrupule devant le site. Des caisses entières de bouteilles sont même déposées devant les bulles à verre, pourtant accessibles en dehors du parc à conteneurs, au lieu de jeter les bouteilles dans le conteneur!

D'autres jettent simplement leurs déchets le long de la route ou déversent tout leur bazar dans des endroits isolés. C'est une honte!

Ce comportement constitue ni plus ni moins une attitude irrespectueuse non seulement vis-à-vis de l'environnement, mais aussi vis-à-vis des autres concitoyens. Il est souhaitable que, dans l'intérêt de chacun, ces comportements cessent. Le nettoyage suite aux pollutions environnementales induit des frais et charges supplémentaires, suscite la colère de beaucoup de personnes et est en outre passible d'amendes. Il serait par ailleurs opportun que notre comportement puisse servir d'exemple aux jeunes générations. ■

Diplome für 14 Musikschüler und -schülerinnen aus Leudelingen

Insgesamt 616 Schüler, die 2008/2009 in 44 Gemeinden und bei drei Syndikaten den Musikunterricht besuchten, erhielten anlässlich einer Feierstunde im Kultur- und Sportzentrum „Am Sand“ in Niederanven ihre Diplome für die verschiedenen Bewertungen. Auch 14 Schüler und Schülerinnen, die an den Kursen der Musikschule in Leudelingen teilnahmen, gehörten zu den Ausgezeichneten. Sie waren nach Nie-

deranven eingeladen worden, wo Bürgermeister Rob Roemen aus Leudelingen persönlich die Diplomüberreichung vornahm.

Die Veranstaltung wurde erheblich verschönert durch zum Teil hochkarätige musikalische Darbietungen von Schülern der UGDA-Musikschule.

Die Laureaten aus Leudelingen sind: Lena Da Nazaré, Aliénor Duffort, Mandy Duprel, Kim Gubbini, Maïté Louis, Jill Majerus, Anna Mentgen, Claudia Mentgen-Ewen, Lora Mirgain, Christine Mirgain-Feltgen, Frédéric Schwarz, Diane Schwarz-Reding, Joy Steinmetzer, Alex Ternes. ■



Der Bürgermeister aus Leudelingen umgeben von einem Teil der Diplommehpfänger.
Le bourgmestre de Leudelage entouré de plusieurs titulaires d'un diplôme.

Des diplômes pour 14 élèves de l'école de musique de Leudelage

C'est au centre culturel et sportif «Am Sand» à Niederanven que 616 élèves ayant fréquenté en 2008/2009 des cours de musique dans 44 communes et auprès de trois syndicats ont reçu leurs diplômes respectifs. Parmi les lauréats figuraient également 14 élèves inscrits aux

cours de l'école de musique à Leudelage. Ils avaient été invités à Niederanven où Rob Roemen, bourgmestre de Leudelage, leur remettait les diplômes.

L'excellent encadrement musical de la manifestation était assuré par des élèves de l'école de musique de l'UGDA.

Voici les noms de lauréats de Leudelage:

Lena Da Nazaré, Aliénor Duffort, Mandy Duprel, Kim Gubbini, Maïté Louis, Jill Majerus, Anna Mentgen, Claudia Mentgen-Ewen, Lora Mirgain, Christine Mirgain-Feltgen, Frédéric Schwarz, Diane Schwarz-Reding, Joy Steinmetzer, Alex Ternes. ■

Bemerkenswerte Vorstellung junger Musikschrler aus Leudelingen

Bei der diesjhrigen „Audition d'élèves“ in der Sporthalle, organisiert von der Musikunterrichtskommission der Gemeinde Leudelingen unter der Regie ihres Präsidenten Thierry Majerus, konnten die Schrler der UGDA-Musikschule ihr künstlerisches Talent an beiden Wochenendtagen vor recht zahlreich erschienenen Zuhrern unter Beweis stellen.

An dem von den Lehrbeauftragten Pascale Gieres und Xavier Griso entworfenen Theatermusikstck „Fibum III, de Kinnek vu Pikapum“ beteiligten sich samstags Kinder des ersten und zweiten Schuljahres von „Initiation à la Musique“ sowie jene der ersten und dritten „Année préparatoire“.

Die Moderation der interessanten Veranstaltung hatte Josée Ternes übernommen.

Die Darbietung begeisterte das Publikum und sowohl die kleinen Darsteller als auch der Chor überzeugten vollauf.

Am zweiten Tag der „Audition musicale“ wurden die instrumentalen Musikstcke unterschiedlichster Schwierigkeitsgrade und Richtungen vorgetragen. Folgende Schrler traten auf:

Querflöte (Kursusleiterin: Maria Miteva):
Lena Da Nazaré, Mandy Duprel, Triniane Esther, Kim Gubbini, Liz Jost, Maïté Louis, Anna Mentgen, Claudia Mentgen, Lori Mirgain, Christine Mirgain (Klavierbegleitung) und Anne Schwarz.

Klarinette (Kursusleiterin: Aline Schiltz):
Joy Steinmetzer und Max Ternes.

Saxofon (Kursusleiterin: Michèle Van Dyck):
Gil Da Nazaré, Camille Kohn, Alex Ternes und Jean-Pierre Roemen.

Schlagzeug (Kursusleiterin: Cathy Alter):
Maxime Berchem, Margot Duffort, Ben Duprel, Jill Majerus, Kevin Schiltz, Anne Schwarz und Diane Schwarz.

Gitarre (Kursusleiter: Hany Heshmat):
Lou Linster und Lena Da Nazaré.

Trompete (Kursusleiter: Patrick Haas):
Ben Mirgain

Klavier (Kursusleiterin: Iglia Marinova):
Nora Dieschbourg, Deborah Soldi, Sylvie Schambourg, Joëlle Thissen, Frida Nigri und Aliénor Duffort.

„Drumset“ (Kursusleiter: Paul Altmann):
Michael Mentgen und Frédéric Schwarz.

Instrumental-Ensemble (Direktion: Georges Sadeler):

Guillaume Duffort, Kim Gubbini, Kim Jakobs, Ben Jakobs, Camille Kohn, Anna Mentgen, Lori Mirgain, Ben Mirgain, Vic Pletsch, Jean-Pierre Roemen, Frédéric Schwarz, Alex Ternes, begleitet von anderen Schrlern verschiedener Klassen.

Im Anschluss an die ansprechenden Darbietungen erhielt jeder Teilnehmer einen Einkaufsgutschein im Wert von 20 Euro aus den Hnden von Bürgermeister Rob Roemen und Kulturschröffe Raymond Kauffmann. Das Gemeindeoberhaupt dankte den fleißigen Musikschrlern für ihren nimmermüden Einsatz im Sinne der kulturellen Belebung. Dabei unterstrich er, dass die Qualität des Unterrichts in den letzten Jahren merklich gesteigert wurde. Er würdigte denn auch den Einsatz der Kursusleiter.

Auch Paul Scholer, Direktor der UGDA-Musikschule, war voll des Lobes für die Musikanten und ihre Lehrer und wies dabei auf die etwa 40 Aktivitäten hin, die der Dachverband im Jahre 2010 mit seinen Partnern zu organisieren gedenkt. ■



Das Theatermusikstck „Fibum III, de Kinnek vu Pikapum“ begeisterte das Publikum.
La pièce de théâtre avec musique «Fibum III, de Kinnek vu Pikapum» a enthousiasmé le public.



Ansprechende Instrumentaldarbietungen.
D'agréables prestations musicales.

Une remarquable prestation des jeunes élèves de l'école de musique de Leudelage

L'audition d'élèves annuelle s'est déroulée au hall omnisports: répartie sur deux jours, elle avait été organisée par la Commission de l'Enseignement musical sous son président Thierry Majerus, et elle a permis aux élèves de l'école de musique de l'UGDA de faire preuve de leur talent artistique devant un très nombreux auditoire.

Les chargés de cours Pascale Gieres et Xavier Griso avaient créé une pièce de théâtre avec musique «Fibum III, de Kinnek vu Pikapum», qui était présentée le samedi et à laquelle participaient les enfants de la première et de la deuxième année de l'«Initiation à la Musique» et de la première et de la troisième «Année préparatoire».

Josée Ternes assurait la présentation de ce spectacle fort intéressant.

La représentation a enthousiasmé le public, car les petits acteurs et la chorale étaient très convaincants.

Le deuxième jour de l'«Audition musicale» était réservé à la musique instrumentale, avec

des niveaux de difficulté et des genres qui différaient fortement. Voici les noms des élèves qui se sont produits sur scène:

Flûte traversière (chargée de cours: Maria Miteva): Lena Da Nazaré, Mandy Duprel, Esther Triniane, Kim Gubbini, Liz Jost, Maïté Louis, Anna Mentgen, Claudia Mentgen, Lori Mirgain, Christine Mirgain (accompagnement au piano) et Anne Schwarz.

Clarinette (chargée de cours: Aline Schiltz): Joy Steinmetzer, Max Ternes.

Saxophone (chargée de cours: Michèle Van Dyck): Gil Da Nazaré, Camille Kohn, Alex Ternes et Jean-Pierre Roemen).

Batterie (chargée de cours: Cathy Alter): Maxime Berchem, Margot Duffort, Ben Duprel, Jill Majerus, Kevin Schiltz, Anne Schwarz et Diane Schwarz.

Guitare (chargé de cours: Hany Heshmat): Lou Linster, Lena Da Nazaré.

Trompette (chargé de cours: Patrick Haas): Ben Mirgain.

Piano (chargée de cours: Iglika Marinova): Nora Dieschbourg, Deborah Soldi, Sylvie Schambourg,

Joëlle Thissen, Frida Nigri, Aliénor Duffort. «Drumset» (chargé de cours: Paul Altmann): Michael Mentgen, Frédéric Schwarz.

Ensemble instrumental (direction: Georges Sadeler): Guillaume Duffort, Kim Gubbini, Kim Jakobs, Ben Jakobs, Camille Kohn, Anna Mentgen, Lori Mirgain, Ben Mirgain, Vic Pletsch, Jean-Pierre Roemen, Frédéric Schwarz, Alex Ternes, accompagnés d'autres élèves de différentes classes.

A la fin de l'audition, le bourgmestre Rob Roemen et l'échevin aux affaires culturelles Raymond Kauffmann remettaient à chaque participant un bon d'achat d'une valeur de 20 €. Le bourgmestre a remercié les élèves de l'école de musique qui contribuent à enrichir la vie culturelle locale. Il a également souligné le fait que la qualité de l'enseignement s'est sensiblement améliorée au cours des dernières années, et il a loué les mérites des chargés de cours.

Paul Scholer, le directeur de l'école de musique de l'UGDA, a félicité les musiciens et leurs enseignants. Il a également profité de l'occasion pour attirer l'attention sur la quarantaine d'activités que l'UGDA compte organiser en 2010, en collaboration avec ses partenaires. ■

Erneut großer Erfolg für den Leudelingener Winterlauf

Etwa 250 Freizeitläufer, darunter auch „Nordic Walker“, hatten den Weg nach Leudelingen gefunden, um an der gemeinsam von der Sport- und Kulturkommission der Gemeinde und dem CSL organisierten dritten Auflage des „Leidelenger Wanterlaf“ teilzunehmen.

Nach den „Nordic Walkern“, die bereits um

10.00 Uhr starteten, nahmen die Läufer eine halbe Stunde später die 6,5 km respektive 11,5 km langen Rundkurse in Angriff. Koordinator war der unermüdliche „Laftreff“-Trainer Paco Ramirez. Ein Verpflegungsteam der Sport- und Kulturkommission unter der Regie ihres Präsidenten Marcel Jakobs sorgte für das leibliche Wohl der Teilnehmer. Die Absicherung

der verschiedenen Streckenabschnitte oblag der lokalen Feuerwehr.

Im Anschluß an das sportliche Event ging es, auf Einladung des „Supporterclub Leidelenger Musek“, in der Sporthalle kulinarisch zur Sache. Die musikalische Umrahmung hatte die „Leidelenger Musek“ übernommen. ■

Le «Leidelenger Wanterlaf» a été couronné de succès

La troisième édition du «Leidelenger Wanterlaf», une organisation conjointe de la Commission de la Culture et des Sports et du CSL, avait attiré environ 250 coureurs amateurs, mais également des adeptes du «Nordic Walking».

Le départ du «Nordic Walking» était donné à 10 heures, et les coureurs s'attaquaient une demi-heure plus tard aux circuits de respectivement 6,5 km et 11,5 km. La coordination était assurée par Paco Ramirez, l'infatigable entraîneur du «Laftreff». Marcel Jakobs, le président de la Commission de la Culture et des Sports, dirigeait l'équipe de ravitaillement qui assurait le bien-être des

participants. La protection des différentes parties du trajet incombait aux sapeurs-pompiers locaux.

Après l'événement sportif, le club des supporters de la «Leidelenger Musek» invitait les participants à se restaurer au hall omnisports. L'encadrement musical y était assuré par la «Leidelenger Musek». ■



Kostbares Wasser zu unterschiedlichen Preisen



Die Gemeinde Leudelingen bietet demnächst diese formschönen Krüge und Gläser zum Selbstkostenpreis von 15 Euro bzw. 1,50 Euro an. Die Krüge können ab 15. Mai (ohne Vorbestellung, gegen Barbezahlung) an der Rezeption der Gemeinde abgeholt werden.

Wasser ist weltweit das einzige Lebensmittel, ohne das der Mensch nicht leben kann. Für das Wasser gibt es keinen Ersatz. Den Industriestaaten ist es möglich, qualitativ hochwertiges Trinkwasser zu liefern.

Allein im Bereich des Wassersyndikates SES (Syndicat des Eaux du Sud), dem auch Leudelingen angeschlossen ist, unterliegt die Wasserqualität drei Kontrollen : in den Laboratorien des SEBES, des Wasserwirtschaftsamtes der Regierung und schließlich des SES selbst.

Trotz aufwändiger Infrastruktur – Quellfassungen, Tiefbohrungen, Leitungen, über- und unterirdische Wasserbehälter, Stauwerke, Aufbereitungsanlagen, Leckortung – wird in

Leudelingen das Trinkwasser zu einem noch immer sehr günstigen Kubikmeterpreis von 2,50 € an den Konsumenten geliefert. Inklusive der jetzt zur Auflage gemachten (kostendeckenden) Verrechnung der Kanaltaxe macht der Preis 4,70 € aus. Für 1000 Liter!

Dieses frische, hochwertige Lebensmittel wird zudem frei Haus geliefert.

Dieses Angebot ist konkurrenzlos!

Es ist deshalb schwer verständlich, warum der moderne Kunde, der als Schnäppchenjäger Nachlässen, Rabatten und Billigangeboten nachjagt, bereit ist, beim Trinkwasser anstatt 2,50 resp. 4,70 € pro 1000 Liter, problemlos für

einen einzigen Liter einen Preis auszugeben, der einige hundert mal teurer ist.

Man fährt zum Supermarkt, schleppt schwere Lasten, kauft ein Produkt, das meistens schon mehrere Wochen in einer Plastikflasche transportiert wurde, die nur sehr schwer – wenn überhaupt – zu entsorgen ist.

Damit nicht genug: Wasser aus der Leitung benötigt für die Bereitstellung beim Konsumenten 1000 mal weniger Energie als das Wasser aus der Flasche.

Die Herstellung eines Kilogramms PET-Rohmaterials verbraucht bis zu 100 g Öl und verursacht erhebliche CO₂-Emissionen. Ebenfalls umweltbelastend ist die Herstellung der Flaschenverschlüsse und der Etiketten, Plastik für die Herstellung der Verpackung, Umweltbelastung durch den oft transkontinentalen Transport zum Supermarkt und dann schwierige und aufwändige Entsorgung mit hoher CO₂-Emission der PET-Flaschen, wenn sie nicht in der Natur landen...

Auch sind Geschmacksbeeinträchtigungen und gesundheitliche Schäden nicht ausgeschlossen: Damit die in der PET-Flasche enthaltene Chemikalie Acetaldehyd nicht in das Getränk gelangt, die schon in der sehr kleinen Menge von 20 Mikrogramm pro Liter den Geschmack verändert, sind die Flaschenhersteller verpflichtet, dies durch Beifügung von Acetaldehyd-Blockern zu verhindern. Was aber gerade bei den Flaschenherstellern, die Discounter und Billigläden beliefern, nicht geschieht...

Und all das, obwohl es ein Produkt gibt, das ungemein billiger, frisch, gesundheitsfördernd und ohne Umweltbelastung und frei Haus geliefert wird!

Kluge Rechner und Menschen, für die Klima- und Umweltschutz keine leeren Begriffe sind, aber auch konsumbewusste Kunden, die ein frisches und bequem verfügbares Produkt zu schätzen wissen, haben sich schon lange für Trinkwasser aus der Leitung entschieden. ■



La commune de Leudelage vous propose cette très belle carafe ainsi que les verres au prix de 15 euros et respectivement de 1,50 euros. Les carafes seront disponibles dès le 15 mai (contre paiement au comptant, sans possibilité de réservation) à la réception de la mairie.

De l'eau potable à différents prix

Quel que soit l'endroit de la Terre où l'on se trouve, l'eau est le seul aliment qui soit vital pour l'Homme. Elle est irremplaçable. Les pays industrialisés ont les moyens de produire de l'eau potable de très grande qualité.

Le SES (Syndicat des Eaux du Sud), syndicat auquel adhère la commune de Leudelage, effectue trois contrôles de qualité: dans les laboratoires du SEBES, dans ceux de l'Administration de la Gestion de l'Eau et en dernier lieu dans ceux du SES.

Malgré toutes les infrastructures nécessaires (captages de sources, forages, conduites, réservoirs souterrains et à l'air libre, drainages, installations d'épuration, détection de

fuites...), l'eau à Leudelage est livrée aux consommateurs à un prix encore tout à fait abordable de 2,50 euros le mètre cube. En tenant compte de la taxe canal obligatoire, le prix total se monte à 4,70 euros. Pour 1000 litres!

Et cet aliment si frais et si précieux vous est livré gratuitement à la maison!

Cette offre est imbattable!

Il est donc à peine compréhensible de voir que le client moderne, lui, chasseur de bonnes affaires, de réductions, de remises et d'offres promotionnelles par excellence, est prêt à payer pour un seul litre d'eau potable un tarif des centaines de fois plus élevé que les 2,50 voire 4,70 euros par 1000 litres proposés par notre commune!

Pourquoi les gens continuent-ils à se rendre au supermarché, à porter de lourdes charges et à acheter un produit enfermé depuis plusieurs semaines dans une bouteille en plastique, difficile, voire impossible à éliminer?

Ce n'est pas tout: l'eau du robinet nécessite pour son acheminement jusqu'au consommateur final 1000 fois moins d'énergie que l'eau en bouteille.

La fabrication d'un seul kilogramme de PET brut exige jusqu'à 100 g de pétrole et produit une quantité énorme de CO₂. Et tout aussi nocifs pour l'environnement sont la fabrication des bouchons et des étiquettes, du plastique nécessaire au conditionnement, le transport international jusqu'au supermarché et l'élimination longue et compliquée des bouteilles en plastique en fin de vie, qui nécessite une grosse production de CO₂... ou pire: voir ces bouteilles finir directement dans la nature!

Et la détérioration du goût...? Et les conséquences nocives sur la santé...? Pour éviter que l'éthanal (ou acétaldéhyde), un composé chimique contenu dans les bouteilles en PET et qui à très faible dose (20 microgrammes par litre) modifie déjà le goût, contamine la boisson, les fabricants sont obligés d'ajouter des bloqueurs d'éthanal. Malheureusement, ce n'est pas le cas chez les fabricants qui livrent les supermarchés discounts et autres magasins bon marchés.

Et tout cela alors qu'il existe un produit moins cher, plus frais, meilleur pour votre santé, et livré directement chez vous dans le respect de l'environnement!

Les calculateurs avisés et les personnes pour qui la protection du climat et de l'environnement n'est pas un concept vide de sens, tout comme les consommateurs réfléchis, capables de reconnaître un vrai produit de qualité, frais et facilement disponible, ont déjà fait le choix de l'eau du robinet! ■

Telealarm und „Secher Doheem“



Die ambulante Pflege ermöglicht heute vielen älteren Menschen bis ins hohe Alter in ihrem vertrauten Wohnungsumfeld zu leben.

Der anfängliche Telealarm konnte im Laufe der Zeit, dank einer technologischen Entwicklung, zu einem nationalen Notrufdienst „Secher Doheem“ ausgebaut werden. Dieser Notrufdienst wird von der „STËFTUNG HËLLEF DOHEEM“ verwaltet und seit 2001 vom Familienministerium unterstützt.

Wie funktioniert „Secher Doheem“?

Dieser Dienst funktioniert in enger Zusam-

menarbeit mit den Hilfs- und Pflegediensten, der Familie und den Angehörigen der älteren Person, sowie den Ärzten und dem Rettungsdienst. Es ist ein Hausnotrufdienst, welcher einer älteren oder abhängigen Person ermöglicht, sich in seinem eigenem Zuhause sicher zu fühlen.

Er besteht aus einem Gerät welches an die Telefonleitung angeschlossen wird sowie einem Minisender der von der betreffenden Person immer getragen wird. Dieser besteht in Form eines Armbandes, einer Halskette, einem Falldetektor, einem Bewegungs- oder

Präsenzmelder. Bei einem Notruf (Sturz, Unwohlsein usw.) wird der Alarm an die Zentrale weitergeleitet. Diese Zentrale ist 24 Stunden am Tage besetzt und ruft anschließend die benötigte Hilfe herbei.

Was kostet „Secher Doheem“?

Die einmaligen Unkosten für die Installation belaufen sich auf 120 €. Die monatlichen Unkosten für Miete und Unterhalt des zur Verfügung gestellten Materials sowie des 24-stündigen Notdienstes betragen 40 €. Die Gemeinde Leudelingen übernimmt die Installationskosten und unter bestimmten Umständen (z.B. bei niedrigem persönlichen Einkommen) beteiligt sich die Gemeinde Leudelingen an den monatlichen Unkosten.

Kontaktadresse

- Service „Secher Doheem“
Tél.: 26 32 66
Fax: 26 32 66-209
37, rue de Colmar-Berg
Email: secherdoheem@shd.lu
L-7525 Mersch
- Gemeinde Leudelingen
Tél.: 379292 22
Email: commune@leudelange.lu

Téléalarme et «Secher Doheem»

Les soins ambulants permettent aujourd'hui aux personnes âgées de vivre à leur domicile de manière de «normalité du quotidien» et ce jusqu'à un âge avancé.

Dès son début le Téléalarme s'est constamment développé grâce à de nouvelles technologies et est devenu le service national d'appel d'urgence «Secher Doheem». Ce service est géré par la «STËFTUNG HËLLEF DOHEEM» et bénéficie depuis janvier 2001 du soutien du ministère de la Famille.

Comment fonctionne «Secher Doheem»?

Ce service fonctionne en collaboration étroite avec les services d'aide et de soins, les familles et les proches de la personne concernée, ainsi

qu'avec les médecins et les services d'urgence. Le système d'appel d'urgence à domicile est un maillon important des soins à domicile qui permet à la personne concernée de se sentir en sécurité chez soi.

Le téléalarme est composé d'un appareil branché à la ligne téléphonique et d'un petit émetteur que la personne porte toujours sur soi. Ce dernier existe en forme d'un bracelet, d'un médaillon, d'un détecteur de chute, de présence ou de mouvement. En cas d'appel d'urgence (p.ex. en cas de chute, de malaise ou autres ...) l'alarme est transmis à un central qui est occupé 24 heures sur 24 et qui organise l'aide nécessaire.

Quels sont les frais de fonctionnement?

Les frais d'installation uniques reviennent à

120 €. Les frais de fonctionnement mensuels de 40 € couvrent la location et la maintenance du matériel ainsi que la permanence 24/24 heures. La commune de Leudelange prend à sa charge les frais d'installation et en cas de nécessité (p.ex. faible revenu) elle participe aux frais mensuels.

Adresse de contact

- Service «Secher Doheem»
Tél.: 26 32 66
Fax: 26 32 66-209
37, rue de Colmar-Berg
Email: secherdoheem@shd.lu
L-7525 Mersch
- Administration Communale de Leudelange
Tél.: 379292 22
Email: commune@leudelange.lu

Nature for People

Station Biologique SICONA
SICONA-Ouest
SICONA-Centre

Veranstaltungsprogramm



Programme d'activités

«Nature for People – People for Nature» ist eine Kampagne der Biologischen Station SICONA und der Naturschutzsyndikate SICONA-Westen und SICONA-Zentrum zusammen mit ihren Mitgliedscommunes. «Nature for People» bedeutet, dass die Natur für die Menschen zugänglich, erlebbar und nutzbar sein soll und damit zur Lebensqualität der Bürger beiträgt. «People for Nature» bedeutet im Gegenzug, dass die Natur durch die Menschen geschützt, kultiviert und entwickelt werden soll.

«Nature for People – People for Nature» ist une campagne de la Station Biologique SICONA, du SICONA-Ouest et du SICONA-Centre en collaboration avec leurs communes membres. «Nature for People» signifie que la nature doit être accessible à tous et faire partie de leur qualité de vie. «People for Nature» signifie en contrepartie que la nature doit être protégée, cultivée et développée par l'homme.

24. April 10 / 24 avril 10

Wälder, Heide und Life-Projekt in Kehlen

Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Schloss in Dondelange.

Forêts, bruyère et projet Life à Kehlen

Rendez-vous: 14H30 près du château à Dondelange.

25. April 10 / 25 avril 10

Natur und Geschichte des Klängelbours in Kopstal

Treffpunkt: 14:30 Uhr am Parkplatz gegenüber der Einfahrt des Klängelbour in Bridel.

Nature et histoire de la vallée du Klängelbour à Kopstal

Rendez-vous: 14H30 au parking vis-à-vis de l'entrée du Klängelbour à Bridel.

08. Mai 10 / 08 mai 10

Natur und Steine in Mertzig

Treffpunkt: 14:30 Uhr Naturspielplatz am „Lange Pesch“, rue de la Werk.

La nature et les pierres à Mertzig

Rendez-vous: 14H30 Aire de jeu au „Lange Pesch“, rue de la Werk.

12. Mai 10 / 12 mai 10

Natur und Mensch in Bissen

Treffpunkt: 18:00 Uhr Chapelle St. Roch.

La nature et l'homme à Bissen

Rendez-vous: 18H00 Chapelle St. Roch.

20. Mai 10 / 20 mai 10

Feuchtwiesen und Amphibien in Kayl

Treffpunkt: 19:00 Uhr beim Weiher an der Straße Kayl / Noertzingen neben der Auffahrt zur Collectrice du Sud.

Prairies humides et amphibiens à Kayl

Rendez-vous: 19H00 près de l'étang le long de la route Kayl / Noertzingen à côté de la bretelle de la Collectrice du Sud.

26. Mai 10 / 26 mai 10

Besuch von SICONA-Projekten mit Bus

Treffpunkt: 18:00 Uhr SICONA-Halle in Olm, 12, rue de Capellen. Anmeldung erforderlich.

Visite de projets SICONA en bus

Rendez-vous: 18H00 hangar du SICONA à Olm, 12, rue de Capellen. Veuillez vous inscrire.

People for Nature

Nature for People

30. Mai 10 / 30 mai 10

Kräuter auf dem Giele Botter/Tiresbiert in Differdingen und Pétange
Treffpunkt: 14:30 Uhr Ende Rue Titelberg beim Wasserbehälter in Niedercom.
Herbes sauvages au Giele Botter/Tiresbiert à Differdange et Pétange
Rendez-vous: 14H30 fin Rue Titelberg près du bassin à eau à Niedercom.

06. Juni 10 / 06 juin 10

Blumenwiesen und Tümpel in Leudelingen und Reckingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim letzten Haus in der Rue Eich in Leudelingen
Prairies fleuries et mares à Leudelange et Reckange
Rendez-vous: 14H30 près de la dernière maison de la Rue Eich à Leudelange.

13. Juni 10 / 13 juin 10

Das Tagebaugebiet Haard in Dödelingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz Lycée Technique Am Frankelach.
La minière à ciel ouvert Haard à Dudelange
Rendez-vous: 14H30 parking du Lycée Technique Am Frankelach.

20. Juni 10 / 20 juin 10

Tagesexkursion mit Bus nach Nettersheim
Treffpunkt: 8:00 Uhr Bettenburg Kirche, 8:15 Uhr Bartringen Kirche, Anmeldung erforderlich, Unkostenbeitrag.
Excursion d'une journée à Nettersheim en bus
Rendez-vous: 8H00 église de Bettenbourg, 8H15 église de Bartringe. Veuillez vous inscrire. Participation aux frais.

25. Juni 10 / 25 juin 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Bettenburg
Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kirche in Abweiler.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Bettenbourg
Rendez-vous: 22H00 près de l'église à Abweiler.

26. Juni 10 / 26 juin 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Redingen
Treffpunkt: 22:00 Uhr beim Café Inoui in Redingen.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Redange
Rendez-vous: 22H00 près du Café Inoui à Redange.

4. Juli 10 / 4 juillet 10

Kräuterexkursion in Rümelingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Musée des Mines in Rümelingen.
Excursion aux herbes sauvages à Rumelange
Rendez-vous: 14H30 près du Musée des Mines à Rumelange.

18. Juli 10 / 18 juillet 10

Die "Griechen" bei Bascharage und Garnich
Treffpunkt: 14:30 Uhr beim "Wäschbur" in Hautcharage.
Les "Griechen" près de Bascharage et Garnich
Rendez-vous: 14H30 près du "Wäschbur" à Hautcharage.

01. August 10 / 01 août 10

Vögel im Attertal in Useldingen
Treffpunkt: 14:30 Uhr bei der Kirche in Everlingen.
Oiseau de la vallée de l'Attart à Useldange
Rendez-vous: 14H30 près de l'église à Everlange.

28. August 10 / 28 août 10

Nachtextkursion: Fledermäuse und Eulen in Dippach
Treffpunkt: 20:45 Uhr bei der Kirche in Bettlingen.
Excursion de nuit : chauves-souris et hiboux à Dippach
Rendez-vous: 20H45 près de l'église de Bettange.

23. September 10 / 23 septembre 10

Tiere der Obstwiesen in Schieren
Treffpunkt: 19:00 Uhr Rue Lehnberg hinter der Kreuzung mit der Nordstraße.
Les animaux des vergers à Schieren
Rendez-vous: 19H00 Rue Lehnberg après le croisement avec la Route du Nord.

25. September 10 / 25 septembre 10

Kochateller: Kochen mit Wildkräutern in Mersch
Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Lycée technique in Mersch, Square Marie-Astrid. Unkostenbeitrag.

People for Nature



Nature for People

Anmeldung erforderlich

Atelier: La cuisine aux herbes sauvages à Mersch

Rendez-vous: 14H00 près du Lycée technique à Mersch, Square Marie-Astrid. Participation aux frais. Veuillez vous inscrire.

26. September 10 / 26 septembre 10

Pilzexkursion mit Kochatelier in Feulen

Treffpunkt: 14.00 Uhr Parkplatz am Eingang zum Camping Fuissekaul.

Excursion aux champignons et atelier de cuisine à Feulen

Rendez-vous: 14H00 parking près de l'entrée du Camping Fuissekaul.

02. Oktober 10 / 02 octobre 10

Obstwiesen und ihre Nutzung in Bartringen

Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Centre "A Schwall's" in Bartringen.

Les vergers et leur utilisation à Bartringe

Rendez-vous: 14H00 près du Centre "A Schwall's" à Bartringe.

09. Oktober 10 / 09 octobre 10

Der Naturwald in Roeser

Treffpunkt: 14:30 Uhr Rte de Luxembourg, gegenüber der Kapelle am CR185 (Kockelscheuer / Bettembourg).

La forêt en libre évolution à Roeser

Rendez-vous: 14H30 Rte de Luxembourg vis-à-vis de la chapelle au CR185 (Kockelscheuer / Bettembourg).

10. Oktober 10 / 10 octobre 10

Pilzexkursion in Mamer und Strassen

Treffpunkt: 14:30 Uhr kleiner Waldparkplatz am CR101 (Mamer / Kopstal) in der Nähe der Neimillen.

Excursion aux champignons à Mamer et Strassen

Rendez-vous: 14H30 petit parking en forêt au CR101 (Mamer / Kopstal) non loin de la Neimillen.

23. Oktober 10 / 23 octobre 10

Atelier: Land-Art in Saewl

Treffpunkt: 14:15 Uhr beim "Wäschbur" am Ortsausgang von Saewl.

Atelier: Land-Art à Saewl

Rendez-vous: 14H15 h près du "Wäschbur" à la sortie de Saewl.

20. November 10 / 20 novembre 10

Weihnachtsdekorationen aus Naturmaterialien in Grosbous und Vichten

Treffpunkt: 14:00 Uhr Mischhaus, 43 Rue Principale in Vichten.

Décorations de Noël en matériaux naturels à Grosbous et Vichten

Rendez-vous: 14H30 Mischhaus, 43 Rue Principale à Vichten.

Die Teilnahme an allen Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer 26 30 36 25 der Biologischen Station SICONA.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 36 25 de la Station Biologique SICONA.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus détaillées sur les activités.



2, rue de Nospelt L-8394 Oim
Tél: 26 30 36 25

Projekt unterstützt durch das Umweltministerium
Projet soutenu par le Ministère de l'Environnement

People for Nature

Fir d'Houchzäit



21.12.2009
Ellmann-Serafini



12.02.2010
Koutouzis-Malané Delagne

Ehepaar Frings-Scheeder feierte Goldene Hochzeit

Am 23. Juli 1932 erblickte Guy Frings in Reckingen/Mersch das Licht der Welt, dort wo er denn auch die Primärschule besuchte. Sein Weg führte ihn nach Echternach ins klassische Lyzeum. Nach dem Abitur zog es ihn nach Nanzig und Karlsruhe, wo er ein Architektenstudium absolvierte.

1956 lernte er Rose Scheeder kennen und ging 4 Jahre später, am 1. April 1960, mit

ihr in Karlsruhe den Bund der Ehe ein. Bevor das Ehepaar im Jahre 1999 in der Gemeinde Leudelingen ansässig wurde, wohnte es 25 Jahre lang in Bridel und Bauschleiden am Obersauerstausee.

Dem Lebensbund entsprossen 5 Söhne. Den Enkelkindern widmen Rose und Guy Frings-Scheeder den größten Teil ihres gemeinsamen Lebensabends.

Anlässlich des schönen Ereignisses hatten Bürgermeister Rob Roemen sowie die Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann zu einem kleinen Empfang in den Festsaal des Leudelingers Rathauses eingeladen. Dort übermittelten sie den Jubilaren ihre persönlichen Glückwünsche und überreichten ihnen sowohl Blumen als auch ein kleines Präsent. ■



Les époux Frings-Scheeder ont fêté leurs noces d'or

Guy Frings est né le 23 juillet 1932 à Reckange/Mersch, où il a également fréquenté l'école primaire. Ensuite il a fait ses études secondaires au Lycée classique à Echternach. Après son bac il s'est inscrit aux universités de Nancy et de Karlsruhe, où il a étudié l'architecture.

En 1956 il a fait la connaissance de Rose Scheeder, qu'il a épousée le 1er avril 1960 à Karlsruhe. Avant de s'établir en 1999 dans la commune de Leudelange, les époux avaient habité 25 ans à Bridel et à Boulaide, aux bords du lac de la Haute-Sûre.

Cinq fils sont nés de leur mariage. Rose et Guy Frings-Scheeder se consacrent désormais essentiellement à leurs petits-enfants.

Pour célébrer cet événement, le bourgmestre Rob Roemen ainsi que les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann avaient invité à une petite réception dans la salle des fêtes de la mairie de Leudelange. Ils ont profité de l'occasion pour présenter leurs félicitations personnelles aux époux et pour leur remettre des fleurs et un petit cadeau. ■

Diamantene Hochzeit der Eheleute Meyer-Bertholet

60 Jahre Hochzeitsglocken läuteten am 23. Dezember 2009 für die Eheleute Robert Meyer und Marie Bertholet – in der Tat heirateten beide am 23. Dezember 1949 in Leudelingen.

Robert Meyer, als echter Leudelinger Junge, wurde am 25. Mai 1926 in Leudelingen geboren, während seine Gattin Marie Bertholet am 3. September 1926 in Bavigne (heute Stausee-Gemeinde) geboren wurde. Das Ehepaar lebt seit 60 Jahren zusammen in der Kirchhofstraße in Leudelingen.

Robert Meyer verdiente seinen Lebensunterhalt als Arbeiter und Berufsfahrer, zunächst

beim Transportunternehmen Charles Lentz (bis 1951), später bei der Bergwerksgesellschaft Cockerill Minières in Esch/Alzette (bis 1966). Nach weiteren 16 Jahren als Berufsfahrer bei der Mineralölgesellschaft Esso trat er 1982 in den wohlverdienten Ruhestand.

Die Eheleute Robert Meyer und Marie Bertholet, die vor drei Jahren zusammen ihren 80. Geburtstag feierten, erfreuen sich einer guten Gesundheit und frönen weiterhin, wenn auch nicht mehr so intensiv, ihren Freizeitbeschäftigungen: dies sind Angeln, Karten spielen, Zeitunglesen und leichte Gartenarbeiten für Robert. Seine Gattin Marie liebt die Blumenpflege, Lesen und

natürlich etwas Fernsehen. Der Ehe entspross Sohn Josy, der seinerseits die glückliche Familie mit den vier Enkeln Patrick, Luc, Alain und Jérôme vergrößerte.

Wie es bei solchen glücklichen Anlässen üblich ist, schloss sich der Schöfferrat mit Bürgermeister Rob Roemen und seinen beiden Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann den vielen Gratulanten an und hatte das Ehepaar ins Gemeindehaus eingeladen. Neben den besten Glückwünschen für das Jubiläumspaar gab es noch ein passendes Geschenk. Zusammen verbrachte man einige gemütliche Stunden und konnte viele Erinnerungen austauschen. ■



Les noces de diamant des époux Meyer-Bertholet

Le carillon pour soixante ans de mariage a sonné en date du 23 décembre 2009 pour les époux Robert Meyer et Marie Bertholet qui avaient contracté mariage le 23 décembre 1949 à Leudelange.

Originaire de Leudelange même, Robert Meyer y est né le 25 mai 1926 alors que son épouse Marie Bertholet est née le 3 septembre 1926 à Bavigne (Commune du Lac de la Haute-Sûre). Depuis 60 ans le couple habite sa charmante maison dans la rue du Cimetière à Leudelange.

Robert Meyer a gagné sa vie en tant que chauffeur resp. ouvrier d'abord auprès de la firme de transport Charles Lentz (jusqu'en 1951) et par la suite auprès de la société minière Cockerill à Esch/Alzette. Ayant encore travaillé comme chauffeur auprès de la compagnie pétrolière Esso pendant 16 ans, il a pris une retraite bien méritée en 1982.

Les époux Robert Meyer et Marie Bertholet qui ont pu fêter ensemble leurs 80 ans il y a trois ans maintenant, se réjouissent d'une santé assez stable pour se consacrer à leurs loisirs préférés qui sont pour Robert: la pêche, la lecture des journaux (pour être au courant des actualités) et le petit jardinage. Son épouse

Marie quant à elle aime cultiver des fleurs, lire (surtout des revues illustrées) et regarder la télévision évidemment. Un fils – Josy – est né dans ce mariage et entre-temps les petits-fils Patrick, Luc, Alain et Jérôme sont venus agrandir le bonheur de la famille.

Comme la tradition le veut, le collège des Bourgmestre et Echevins avec son maire Rob Roemen et les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann se sont joints aux nombreux félicitants. Ils avaient convié le couple jubilaire à la mairie et lui ont remis un cadeau approprié. Ensemble on a passé une agréable soirée en échangeant des souvenirs et des anecdotes. ■

Marie-Louise Hames feierte runden Geburtstag



Zum 80. Geburtstag von Marie-Louise Hames hatte der Schöffenrat aus Leudelingen zu einem kleinen Empfang in den Festsaal der Gemeinde eingeladen, um dort gemeinsam mit der Jubilarin zu feiern.

Am 16. März 1930 erblickte Marie-Louise Hames in Luxemburg/Stadt das Licht der Welt, dort wo sie Primärschule und das Lyzeum auf Limpertsberg besuchte. Danach absolvierte sie

während zwei Jahren ein Studium auf einer Hochschule in den USA.

Am 16. Februar 1956 ging sie in Echternach den Bund der Ehe mit Herrn Sayre ein, einem US-Bürger, der als Soldat in Deutschland stationiert war. Aus dieser Ehe gingen drei Kinder, zwei Jungen und ein Mädchen, hervor.

Nachdem die Ehe im Jahre 1965 geschieden

wurde, reiste Marie-Louise Hames erneut in die Staaten, wo sie dann vier Jahre später zum zweiten Mal heiratete. Dort wohnte und arbeitete sie bis ins Jahr 1979. Zwischendurch weilte sie ein Jahr an einem Mädchenheim in der Schweiz, Seite an Seite mit Soraya, von der sie später erst erfuhr, dass sie Prinzessin war und den Schah von Persien ehelichen sollte.

Dann kehrte sie in heimische Gefilde zurück und ließ sich in Leudelingen nieder, wo sie auch heute noch mit ihrem jüngsten Sohn Nicolas lebt. Aufgrund ihrer guten Ausbildung erhielt sie einen Job bei A.S.E.L.T. auf Kirchberg.

1991 kehrte sie dem Berufsleben den Rücken und genießt seitdem den wohlverdienten Ruhestand. Nähen, Stricken, Fernsehen und die allwöchentlichen Besuche bei den „Portes ouvertes“ der lokalen Amiperas prägen seitdem den Alltag der rüstigen Rentnerin.

Vom Leudelinger Schöffenrat, der mit Bürgermeister Rob Roemen, den Schöffen Lotty Roulling-Lahyr und Raymond Kauffmann vollzählig anwesend war, wurde sie zur Feier des Tages mit Blumen und einem Geschenk bedacht. ■

80 bougies pour Marie-Louise Hames

A l'occasion du 80^e anniversaire de Marie-Louise Hames, le collège échevinal de Leudelange avait invité à une petite réception dans la salle des fêtes de la mairie.

Marie-Louise Hames est née le 16 mars 1930 à Luxembourg-Ville, où elle a fréquenté l'école primaire et le lycée à Limpertsberg. Par la suite elle a poursuivi ses études pendant deux années aux Etats-Unis, où elle était inscrite à une école supérieure.

Le 16 février 1956 elle a épousé Monsieur Sayre, un soldat américain stationné en Allemagne.

Trois enfants sont nés de ce mariage, deux fils et une fille.

Après son divorce en 1965, Marie-Louise Hames rejoignait à nouveau les Etats-Unis, où elle allait se remarier quatre ans plus tard. Elle habitait et travaillait en Amérique jusqu'en 1979.

Entre-temps elle avait passé un an dans un institut pour jeunes filles en Suisse où elle côtoyait Soraya, dont elle n'apprit que plus tard qu'elle était princesse et qu'elle allait épouser le shah d'Iran.

Mais Marie-Louise Hames finit néanmoins par retourner au Luxembourg et elle s'établit à Leudelange, où elle vit toujours auprès de son

fils cadet Nicolas. Grâce à sa bonne formation elle avait trouvé un emploi auprès de A.S.E.L.T. à Kirchberg.

En 1991 elle a quitté la vie professionnelle et depuis lors, elle profite d'une retraite bien méritée. La couture, le tricotage, la télé et la visite hebdomadaire des «portes ouvertes» de l'Amiperas locale constituent ses loisirs préférés.

Le bourgmestre Rob Roemen ainsi que les échevins Lotty Roulling-Lahyr et Raymond Kauffmann, c'est-à-dire le collège échevinal au grand complet, ont remis des fleurs et un cadeau à leur concitoyenne désormais octogénaire. ■

Unterstützung des Feuerwehrkorps aus Leudelingen so stark wie nie zuvor

Traditionsgemäß steht der Stefanstag im Mittelpunkt des Feuerwehrkorps Leudelingen. Der Tag beginnt mit einer religiösen Feier in der lokalen Pfarrkirche. Am Nachmittag treffen sich die Mitglieder dann regelmäßig zur Jahreshauptversammlung.

So hatten sich auch dieses Jahr zahlreiche Feuerwehrmänner in ihren neuen Räumlichkeiten auf „Thommelberg“ eingefunden. Kommandant Jim Schuster hieß die Mitglieder des Korps und die Ehrengäste herzlich willkommen zur 128. Generalversammlung, unter ihnen Marc Mamer, Generalsekretär des Landesverbandes, Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, Rat Camille Betz sowie Pfarrer Romain Kroeger.

Nach einer Gedenkminute für verstorbene Mitglieder trug Mannschaftsvertreter Marco Loess den Aktivitätsbericht vor. In seinem detaillierten Einsatzbericht informierte Patrick Frank über die vielseitigen Aktivitäten des Korps. 2009 verzeichnete das Korps 166 verschiedene Aktivitäten bei 958 Präsenzen. Die meisten Aktivitäten fanden jeweils in den Monaten Januar, Februar und März statt. 2009 gab es insgesamt 95 Einsätze (78 resp. 79 in beiden vorangegangenen Jahren), dabei gab es neun Brand- und 86 technische Einsätze.

Bei den technischen Einsätzen mußte wegen 32 Wespen- und Hummelnestern ausgerückt werden, 28 Mal leistete das Korps Hilfe bei Unfällen und sieben Mal mußten Straßen von Öl gesäubert werden. Die häufigsten Einsatzorte: 31 bei Einfamilienhäusern, 29 auf den Landstraßen und zehn auf der Autobahn.

Jerome Enders trug einen guten Kassenstand vor. Er erhielt auf Vorschlag der beiden Kassenrevisoren Arno Munhownen und Serge Müller Entlastung. Ferner berichtete Fränk Barzaca über die Aktivitäten der Jugendabteilung, wo von den 10 Jugendlichen 16 verschiedene Aktivitäten ausgeführt wurden, dies bei 118 Präsenzen.



Horst Götz-Schmitt wurde mit dem Ehrenkreuz des luxemburgischen Landesfeuerwehrverbandes ausgezeichnet.

La croix d'honneur de la fédération nationale des sapeurs-pompiers luxembourgeois a été décernée à Horst Götz-Schmitt.

Horst Götz-Schmitt ausgezeichnet

Marc Mamer, Generalsekretär des luxemburgischen Landesfeuerwehrverbandes, war es vorbehalten, das Ehrenkreuz des Verbands an Horst Götz-Schmitt für langjährige Verdienste im Feuerwehrwesen zu überreichen. Horst Götz wurde am 26. Mai 1928 in Pommern (heutiges Polen) geboren. Nach dem Krieg wohnte er lange Jahre in Leck, Bundesland Schleswig/Holstein. Dort war er eine wichtige Stütze des lokalen und landesweiten Feuerwehrwesens. So gründete er im Jahre 1962 die lokale Jugendwehr in Leck und war Mitinitiator einer landesweit aktiven Jugendfeuerwehr in Schleswig/Holstein und in der ganzen Bundesrepublik Deutschland. Er wurde stellvertretender Bundesjugendwehrleiter für ganz Deutschland. Acht Jahre lang war er Redakteur der Publikation „lauf-feuer“ der deutschen Jugendfeuerwehr.

1982 zog es ihn mit seiner Gattin Mia Schmitt nach Leudelingen, wo er sich schnell in das Dorfleben zu integrieren wußte. 1988, zum Anlaß des 100-jährigen Stiftungsfestes des Leudelinger Korps, schenkte er diesem eine Statue von St. Florian, Schutzpatron der Feuerwehrleute. Mit der diesjährigen Verleihung des Ehrenkreuzes übergab Horst Götz-Schmitt seine ganze private Sammlung von Auszeich-

nungen und Dokumenten aus seiner langjährigen Feuerwehrzeit der Leudelinger Wehr als Dauerleihgabe. Eine noble Geste.

Dank des Bürgermeisters

Bürgermeister Rob Roemen dankte der Feuerwehr Leudelingen für ihren beispielhaften Einsatz im Dienste der Bevölkerung. Er verwies darauf, dass die Gemeindeführung in den vergangenen Jahren eine massive Unterstützung des Korps gewährte. Dies zeigte sich zunächst bei der Realisierung des nunmehr zwei Jahre alten modernen Feuerwehrhauses mit optimaler technischer Ausstattung. Es folgte der Erwerb eines neuen Gerätewagens samt Anhänger. Im Budget 2010 figuriert nun auch noch der Ankauf eines 3000 Liter fassenden Tanklöschfahrzeuges (ursprünglich war ein TLF 2000 vorgesehen). Das ist weitaus mehr als jemals zugunsten des lokalen Feuerlöschwesens geleistet wurde.

Auch wenn die Ortschaft in voller Entwicklung sei und stets ein schneller Einsatz garantiert werden muß, so sollte man berücksichtigen, dass auch auf Gemeindeebene dringende Sparmaßnahmen getroffen werden müssen, auf allen Ebenen. Man wird aber darauf achten, dass der Feuerwehrbetrieb niemals in Mitleidenschaft gezogen wird. ■



Starke Mitgliederbeteiligung. / Une forte présence de membres.

L'appui dont bénéficie le corps des sapeurs-pompiers de Leudelage est plus grand que jamais

Le 26 décembre représente traditionnellement une date-clé du calendrier annuel du corps des sapeurs-pompiers de Leudelage. La journée débute à l'église paroissiale, où un office est célébré. L'après-midi, les membres se retrouvent pour l'assemblée générale annuelle.

La tradition a été respectée le 26 décembre dernier, et de nombreux membres du corps s'étaient donné rendez-vous dans les nouveaux locaux au «Thommelbierg». En guise d'ouverture de la 128^e assemblée générale, le commandant Jim Schuster a souhaité la bienvenue aux sapeurs-pompiers comme aux invités d'honneur, et notamment à Marc Mamer, secrétaire général de la fédération nationale, au bourgmestre Rob Roemen, à l'échevin Raymond Kauffmann, au conseiller Camille Betz et au curé Romain Kroeger.

Après une minute de silence dédiée aux membres défunts, le rapport d'activités était présenté par Marco Loess. Patrick Frank avait élaboré un rapport détaillé sur les différentes interventions, qui constituait une illustration des multiples activités du corps. En 2009, le corps notait 166 activités différentes avec 958 présences. La plupart des activités ont eu lieu au cours des mois de janvier, février et mars. 95 interventions du corps étaient enregistrées au cours de l'année sous revue (contre 78 et 79 cas les deux années précédentes), dont neuf interventions pour cause d'incendie et 86 interventions techniques.

Les interventions techniques se résument

comme suit: 32 nids de guêpes et de bourdons, assistance dans le contexte de 28 accidents, sept nettoyages de traces d'huile sur des routes. Les lieux d'intervention les plus fréquents: 31 maisons unifamiliales, 29 cas sur des routes et dix sur l'autoroute.

Jérôme Enders a présenté un bon bilan financier du corps. La décharge lui a été accordée sur proposition des deux réviseurs de caisse Arno Munhowen et Serge Müller. Frank Barzacca résumait les activités des jeunes sapeurs-pompiers, où les 10 représentants de la génération montante ont participé à 16 activités, avec 118 présences de jeunes pompiers.

Une décoration pour Horst Götz-Schmitt
Marc Mamer, le secrétaire général de la fédération nationale des sapeurs-pompiers luxembourgeois, remet ensuite la croix d'honneur de la fédération à Horst Götz-Schmitt pour ses mérites de longue date en matière de lutte contre l'incendie. Horst Götz est né le 26 mai 1928 en Poméranie (qui fait aujourd'hui partie de la Pologne). Après la guerre, il vivait pendant des années à Leck (Schleswig-Holstein). Il y était un pilier du corps local des sapeurs-pompiers, mais aussi des soldats du feu de son Land. En 1962, il fondait une section de jeunes sapeurs-pompiers à Leck, et il était le co-initiateur d'un mouvement de jeunes sapeurs-pompiers dont les activités allaient s'étendre sur l'ensemble du territoire de Schleswig-Holstein et de la République fédérale d'Allemagne. Puis il était nommé au poste de commandant adjoint des jeunes sapeurs-pompiers pour toute l'Allemagne. Pendant huit ans il était le rédacteur de la publication «lauf-feuer», un magazine destiné aux jeunes sapeurs-pompiers.

En 1982, il s'établissait avec son épouse Mia Schmitt à Leudelage, où il s'intégrait rapidement dans la vie villageoise. En 1988, à l'occasion du centenaire des sapeurs-pompiers de Leudelage, il offrit à ce corps une statue représentant saint Florian, le patron des pompiers. Parallèlement au décernement de la croix d'honneur, Horst Götz-Schmitt a remis sa collection privée complète de décorations et de documents témoignant de sa longue carrière de soldat du feu au corps de Leudelage, à titre d'emprunt permanent. Un geste d'une grande générosité.

Les remerciements du bourgmestre

Le bourgmestre Rob Roemen a remercié le corps des sapeurs-pompiers de Leudelage pour son engagement exemplaire au service de la population. Il a souligné qu'au cours des dernières années, les responsables communaux ont accordé un soutien massif aux pompiers, comme en témoigne notamment le bâtiment moderne des pompiers, achevé il y a deux ans et doté d'un équipement technique de premier ordre. Puis ce fut l'acquisition d'un véhicule de premier secours avec remorque. Le budget 2010 prévoit encore l'achat d'un camion-citerne incendie de 3000 l (au départ, on avait prévu un modèle 2000 l). Ces investissements dépassent de loin tout ce qui a jamais été réalisé dans l'intérêt du corps local des sapeurs-pompiers.

Mais en dépit du fait que la localité est en pleine évolution et qu'une intervention rapide doit être garantie, il faut néanmoins constater que des mesures d'économie s'imposent d'urgence à tous les niveaux de la vie communale. On veillera néanmoins à éviter toutes répercussions sur le fonctionnement du corps des sapeurs-pompiers. ■

Nachwuchssorgen bei der Chorale Ste-Cécile Leudelingens Chor bewährt sich unter neuer Leitung

Anlässlich der im „Chalet St-Corneille“ stattgefundenen Generalversammlung der „Chorale Ste-Cécile“ dankte Vereinspräsident Guy Christnach allen Helfern für die geleisteten Dienste sowie der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung. Trotz redlicher Bemühungen habe der Sängerbund Schwierigkeiten, neuen Nachwuchs anzuwerben. Auf lange Sicht sei dies kaum tragbar. Auch wies der Präsident auf die ständig steigenden finanziellen Belastungen hin. Er bat die Gemeinde, einen Teil der an die Dirigentin zu zahlenden Honorare mitzutragen.

Dem Aktivitätsbericht von Sekretärin Muriel Majerus-Sunnen war zu entnehmen, dass alle kirchlichen und zahlreiche kommunalen Ereignisse musikalisch verschönert wurden.

Die Feierlichkeiten zum 75-jährigen Bestehen der Vereinigung kannten den erhofften Erfolg. Eine Broschüre, die in Kürze erstellt und an alle Leudelinger Haushalte geschickt wird, wird im Detail auf die verschiedenen Events eingehen. Unter der Leitung der neuen Dirigentin Bianca Ivanov herrsche ein etwas strengeres Regime, so Muriel Majerus, der Chor habe aber etliches hinzulernen können. Für 2010 sei ein attraktives Programm mit u.a. Grillfest, „Owend mam Gesank“, Cäcilienfeier vorgesehen. Dem Verein gehören 23 aktive Sänger und 133 ehrenamtliche Mitglieder an. Für seine 25-jährige Tätigkeit als Kassierer erhielt Jean Streitz ein Geschenk.

Pfarrer Romain Kroeger lobte den unermüdlichen Einsatz der „Chorale“. Er wünschte ihr viel Mut

für die Zukunft. Worten, denen sich Schöffe Raymond Kauffmann anschloss, der auch auf die bessere Akustik in den neuen Räumlichkeiten im Vereinshaus hinwies. Zudem könne die Vereinigung weiterhin mit der Unterstützung der Gemeinde sowie einem Spezialkredit zum 75. Jubiläum rechnen. Der Schöffe räumte des Weiteren eine finanzielle Beteiligung der Gemeinde für die Dirigentenhonorare ein.

Dem Vorstand gehören folgende Personen an: Präsident: Guy Christnach; Sekretärin: Muriel Majerus-Sunnen; Kassierer: Jean Streitz; Beisitzende: Pfarrer Romain Kroeger, Michel Rasqué, Armand Schmitz. Den Dirigentenposten hat Bianca Ivanov inne. Kassenrevisoren sind Raymond Kauffmann und Nadine Rasqué. ■



Problèmes de relève à la chorale Sainte-Cécile

La chorale de Leudelange fait ses preuves sous une nouvelle direction

A l'occasion de l'assemblée générale de la chorale Sainte-Cécile qui s'est tenue au «Chalet St-Corneille», le président de l'association, Guy Christnach, a remercié tous les participants pour les services rendus ainsi que la commune pour son aide financière et logistique. Malgré de considérables efforts, la chorale est confrontée à des difficultés de relève. A la longue, cette tendance malsaine finira par évoluer vers une situation intenable. Le président a également attiré l'attention sur les charges financières en continuelle augmentation et a demandé à la commune de prendre en charge une partie des honoraires de la directrice de la chorale.

Il ressort du rapport d'activités de la

secrétaire, Muriel Majerus-Sunnen, que tous les événements religieux ainsi que les nombreuses manifestations communales ont été agrémentés de musique et du chant. Les festivités pour le 75^{ème} anniversaire de la création de l'association ont été couronnées du succès espéré. Une brochure reprenant en détails les différents événements sera bientôt éditée et distribuée dans tous les ménages de Leudelange.

Sous la baguette de la nouvelle chef, Bianca Ivanov, les conditions sont plus strictes, selon Muriel Majerus, mais la chorale en ressortit grandie. Le programme pour l'année 2010 est d'ores et déjà séduisant avec e.a. un barbecue, l'organisation d'un «Owend mam Gesank» et la fête de la Sainte-Cécile.

L'association compte 23 chanteurs actifs et 133 bénévoles. Pour ses 25 années de service en tant que trésorier, un cadeau a été offert à Jean Streitz. Le curé Romain Kroeger a loué

l'engagement infatigable de la chorale et a souhaité beaucoup de courage à ses membres pour le futur.

L'échevin Raymond Kauffmann s'est associé au curé Romain Kroeger en faisant remarquer qu'une meilleure acoustique dans les nouveaux locaux de l'association était en vue. Cette dernière pourra toujours compter sur le soutien de la commune ainsi que sur un crédit spécial à l'occasion de son 75^{ème} anniversaire. L'échevin a consenti à une participation financière communale en ce qui concerne les honoraires de la directrice.

Le comité de l'association se compose de: Guy Christnach, président; Muriel Majerus-Sunnen, secrétaire; Jean Streitz, trésorier; Romain Kroeger, Michel Rasqué, Armand Schmitz, assesseurs; Bianca Ivanov, chef d'orchestre; Raymond Kauffmann et Nadine Rasqué, réviseurs de caisse. ■

www.leudelange.lu

déi erneiert Internetsäit
vun der Gemeng

ëmmer aktuell mat
ville prakteschen
Informationen





Die Geehrten mit Vereinsvorstand und Gemeindevertretern.
Les membres à l'honneur avec le comité et les représentants communaux.

„Trëppelfrënn“ sind auf nationaler und internationaler Ebene aktiv

Die „Leidenger Trëppelfrënn“ hatten zu ihrer Jahreshauptversammlung in die lokale Sporthalle eingeladen. Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, Rat Jean Feipel sowie René Braun, Vertreter der FLMP, Pfarrer Romain Kroeger und Pater Jean van Osch, waren zusammen mit zahlreichen Mitgliedern dem Aufruf gefolgt.

Präsident Henri Wantz dankte allen die zum Erfolg der vielfältigen Vereinsaktivitäten beigetragen hatten, insbesondere jenen, die an zahllosen Wanderungen im In- und Ausland präsent waren. Erfreut zeigte er sich über den von der Gemeinde zur Verfügung gestellten Materialraum neben den Ateliers des technischen Dienstes. Der Präsident freute sich auch über die finanzielle und logistische Unterstützung von Kommune und Sponsoren.

Jung und Alt

Von Sekretärin Lotty Roulling-Lahyr war zu erfahren, dass 1.388 Wanderer aus In- und Ausland an der internationalen Winterwanderung teilnahmen, davon 43 Kinder unter 14 Jahren. An der internationalen Frühjahrswanderung

vom 1. Mai waren es 960 Teilnehmer, unter ihnen 36 Kinder. Zusammen also alles in allem 2.348 Teilnehmer, davon 25,17% ausländische Freunde.

Insgesamt 2.114 „Leidenger Trëppelfrënn“ haben außerdem bei einheimischen, 675 bei ausländischen Wanderungen in etwa 21.907 km zurückgelegt, davon 14.989 km in heimischen Gefilden und 6.918 im Ausland. Mit 2.011 Kilometern bei 125 Märschen belegte Raymond Muller den ersten Platz bei den Herren. Beste Dame war Josephine Rausch. Sie schaffte bei 95 Einsätzen insgesamt 1.223 km.

Neben den unzähligen Aktivitäten auf sportlicher Ebene beteiligte sich der Verein an allen lokalen Ereignissen kirchlicher und weltlicher Natur. Das 35-jährige Stiftungsfest wurde im Beisein der Partnervereine aus Eloyes, Weil am Rhein und Wil am 3. Oktober 2009 in Leudelingen gefeiert.

Die exzellente Kassenführung von François Hintgen wurde von den Revisoren Pierre Schannes und Jeannot Caudron gutgeheißen.

Gleiches galt für Budget und Aktivitätsprogramm 2010.

Mammutveranstaltung

FLMP-Vertreter René Braun lobte die Leudenger Wanderfreunde für ihren nimmermüden Einsatz und dankte ihnen für die Unterstützung bei den vielen Verbandsorganisationen. Von den 46 bei der FLMP eingeschriebenen Vereinigungen nehmen die Leudenger den hervorragenden 6. Platz ein, den sie sich redlich verdient haben, wie René Braun betonte.

Ein mitunter befürchtetes Verkehrschaos bei den von den „Trëppelfrënn“ organisierten Mammutveranstaltungen habe man gemeinsam und zufriedenstellend für alle Beteiligten gelöst, so anschließend der Bürgermeister. In Bezug auf die Bedürfnisse der lokalen Vereinigungen verwies Rob Roemen auf die baldige Eröffnung des neuen Kultur- und Vereinszentrums. Den Anforderungen der rührigen Wanderer habe man gleich jenen der anderen lokalen Vereinigungen hier ebenso Rechnung getragen.

Erfreut zeigte sich der Redner darüber, dass die

Gemeinde mit der zur Verfügungsstellung des Materialraumes neben den Regiediensten den „Trëppelfrënn“ die Unterbringung ihrer Geräte habe ermöglichen können. Abschließend wies er darauf hin, dass man auch in Zukunft ein offenes Ohr für ihre Belange haben werde.

Im Laufe des Abends wurden verschiedene Jubilare geehrt, und zwar: Irma Engelberg (65), Marcelle Duprel (70), Julien Hensel (70),

Josephine Rausch (70), Roger Schmit (70), Jean Rausch (75), Nicolas David (80), Théo Meyer (80), Sissy Pütz (80) und Jean Steimes (95). Des Weiteren kamen auch die besten Vereinswanderinnen und -wanderer zu Ehren. Mit einem gemütlichen Abendessen klang die Versammlung aus.

Dem Vorstand der „Leidelenger Trëppelfrënn“ gehören folgende Personen an: Präsident: Henri

Wantz; Vize-Präsidentin: Thérèse Schwirtz; Sekretärin: Lotty Roulling-Lahyr; Schatzmeister: François Hintgen; Beisitzende: Jeannot Heusbourg, Francis Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz und Helga Wantz. Kassenrevisoren sind Jeannot Caudron und Pierre Schannes. 100 aktive sowie 35 ehrenamtliche Mitglieder gehören dem Verein an. ■

Les «Trëppelfrënn» sont actifs au niveau national et international

L'assemblée générale annuelle des «Leidelenger Trëppelfrënn» s'est déroulée au hall omnisports. Le bourgmestre Rob Roemen, l'échevin Raymond Kauffmann, le conseiller Jean Feipel, le représentant de la FLMP René Braun, le curé Romain Kroeger, le père Jean van Osch et de nombreux membres du club avaient répondu à l'invitation.

Le président Henri Wantz a remercié tous ceux qui ont contribué au succès des nombreuses activités, et notamment ceux qui ont participé aux nombreuses randonnées tant au Luxembourg qu'à l'étranger. Il s'est réjoui du fait que la commune ait mis à la disposition du club un local de stockage à côté des ateliers du service technique. Le président a également souligné l'importance du soutien financier et logistique de la part de la commune et des sponsors.

Jeunes et moins jeunes

La secrétaire Lotty Roulling-Lahyr a indiqué que la randonnée internationale d'hiver avait attiré 1.388 marcheurs du Luxembourg et de l'étranger, dont 43 enfants de moins de 14 ans. La randonnée internationale du 1er mai comptait 960 participants, dont 36 enfants. Ce qui correspond à un total de 2.348 participants, dont 25,17 % venus de l'étranger.

Les «Leidelenger Trëppelfrënn» ont totalisé 2.114 participations à des randonnées au Luxembourg, où ils ont couvert 14.989 km, et 675 participations à des randonnées à l'étranger

avec 6.918 km parcourus, ce qui fait un total de 21.907 km. Au classement des marcheurs, la première place revient à Raymond Muller chez les hommes qui a totalisé 2.011 kilomètres au cours des 125 randonnées auxquelles il a participé. Chez les dames, la palme revient à Joséphine Rausch, qui a couvert 1.223 km au cours de 95 randonnées.

En dehors des innombrables activités au niveau sportif, le club a également participé à tous les événements locaux, qu'ils soient d'ordre religieux ou profane. Le 3 octobre 2009, le 35^e anniversaire du club a été fêté à Leudelage en présence des clubs partenaires d'Eloyes, de Weil am Rhein et de Wil.

Les réviseurs Pierre Schannes et Jeannot Caudron ont souligné l'excellent travail du trésorier François Hintgen. Le budget et le programme d'activités 2010 ont également trouvé un accueil positif.

Des manifestations monstres

René Braun, le représentant de la FLMP, a fait l'éloge des infatigables randonneurs leudelageois et les a remercié pour l'appui qu'ils apportent aux nombreuses organisations de la fédération. Les Leudelageois occupent l'excellente 6^e place parmi les 46 associations inscrites auprès de la FLMP, et René Braun a souligné que cette place est vraiment méritée.

Le bourgmestre a constaté qu'une paralysie du trafic avait des fois été redoutée lors des manifestations monstres organisées par les «Trëppelfrënn», mais ce problème a pu être résolu ensemble et de façon satisfaisante

pour tous les partis impliqués. Quant aux besoins des associations locales, Rob Roemen a annoncé que l'ouverture du nouveau centre sociétaire se déroulera prochainement. Les besoins des randonneurs y ont été pris en compte tout comme ceux des autres associations locales.

L'orateur s'est réjoui du fait que la mise à disposition du local de stockage à côté du service technique communal ait permis aux «Trëppelfrënn» d'y déposer leurs ustensiles et autres appareils. Pour terminer, le bourgmestre a souligné que la commune continuera à prêter une oreille attentive aux revendications et suggestions du club.

Au courant de la soirée, des félicitations étaient adressées à plusieurs membres, notamment à Irma Engelberg (65 ans), Marcelle Duprel (70 ans), Julien Hensel (70 ans), Joséphine Rausch (70 ans), Roger Schmit (70 ans), Jean Rausch (75 ans), Nicolas David (80 ans), Théo Meyer (80 ans), Sissy Pütz (80 ans) et Jean Steimes (95 ans). Les meilleurs randonneuses et randonneurs du club étaient également honorés. L'assemblée s'est terminée avec un agréable dîner.

Le comité des «Leidelenger Trëppelfrënn» se compose comme suit: Henri Wantz, président; Thérèse Schwirtz, vice-présidente; Lotty Roulling-Lahyr, secrétaire; François Hintgen, trésorier; Jeannot Heusbourg, Francis Meyer, Raymond Muller, Jean Schwirtz, Helga Wantz, membres. Jeannot Caudron et Pierre Schannes sont réviseurs de caisse. Le club compte 100 membres actifs et 35 membres d'honneur. ■

Schulhoferweiterung bedingt neuen Standort für Tennisanlagen in Leudelingen

Kürzlich fand im Restaurant „Spackelter“ die Jahreshauptversammlung des lokalen Tennisvereins statt. Nachdem Präsident Roland Kohn alle Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, begrüßt hatte, ging er auf die vergangene Saison ein. Aus sportlicher Sicht, so der Redner, hätten die drei noch verbliebenen Mannschaften mit recht ansprechenden Leistungen aufwarten können.

Auch ließ er wissen, dass die Drahtumzäunung der Spielfelder, die von Vandalen beschädigt worden war, von der Gemeinde wieder instand gesetzt wurde. Roland Kohn wies auf die ungepflegten Anlagen rundum das Tennisgelände hin und bat die Kommune auch hier einen Teil der doch erheblichen Instandsetzungskosten mitzutragen. Sein besonderer Dank ging an die Mitarbeiter im Vorstand, deren uneigennütziger Einsatz es ermögliche viele Arbeiten in Eigenregie zu tätigen, an die Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung sowie an Spieler und Trainer für ihr sportliches Engagement.

Besonders bedauerte der Präsident, dass es dem Verein trotz intensivster Bemühungen noch immer nicht gelungen sei, die Jugend aus Leudelingen für den Tennissport zu begeistern.

Zufriedenstellende sportliche Resultate

Sekretär Christian Steichen wies auf die durchaus akzeptablen Leistungen der Mannschaften in den Bereichen „Vétérans“, „Jeunes Vétérans“ und „Hommes“ hin. Redlich hätten die Veteranen sich um den Wiederaufstieg in die höchste Spielklasse bemüht, ein Vorhaben, das sie nur knapp verpaßten. In extremis hätten sowohl die „Jeunes Vétérans“ als auch die erste Mannschaft den Abstieg aus der Ehrenpromotion, resp. der zweiten Division vermeiden können.

Nach dem exakten Kassenbericht von Schatzmeister Francis Faber, der von den Prüfern Manette Hilger und Romain de Bourcy (unter dem Applaus der Versammelten) abgesegnet wurde, ging das Wort an den Bürgermeister. Rob Roemen bedauerte, dass die Rekrutierungsaktion des Vereins nicht von Erfolg gekrönt war, er würdigte aber die diesbezüglichen Bemühungen. Auch wies er darauf hin, dass der Vandalismus in Leudelingen weiter ein bedauerliches Problem darstelle. Davon werde leider auch der Tennis Club in Mitleidenschaft gezogen. Jedenfalls setze man alle Hebel in Bewegung, um diesen Machenschaften beizukommen.

Vereinsfreundliche Politik

Der Bürgermeister erinnerte an die vereins-

freundliche Politik des Schöffenrates. Er verwies dabei insbesondere auf das neue Vereins- und Kulturhaus, das demnächst offiziell eröffnet werde. Gleiches gelte für das Freizeitgelände mit Scoutchalet am Ort genannt „Schwéngsweed“, dessen Inbetriebnahme im Frühjahr 2010 vorgesehen ist. Der baldige Bau einer neuen Schule mit Betreuungsstätte, zu denen nach Auswertung eines Architektenwettbewerbes bereits konkrete Pläne vorliegen, würde um so mehr die progressive Politik des Schöffenrates untermauern. Im Rahmen dieser Pläne müsse ein neuer Standort für die Spielfelder des „T.C. Leideleng“ ausfindig gemacht werden. Die aktuellen Anlagen würden nämlich gebraucht, um den jetzt bereits zu kleinen Schulhof (der gemäß Gutachten auch den Normen nicht gerecht wird) ausbauen zu können. Eine Lösung scheint nach der Reklassierung diverser Parzellen in unmittelbarer Nähe der Reitanlagen auf „Schaefer“ in Sicht.

Dem Vorstand des „T.C. Leideleng“ gehören folgende Personen an: Präsident: Roland Kohn; Vizepräsident: Armand Hilger; Schatzmeister: Francis Faber; Sekretär: Christian Steichen; Beisitzende: Marco Bertholet, Jean-Claude Franck, Joel Hintgen, Pol Praus und Robert Wagner. Kassenrevisoren bleiben Manette Hilger und Romain de Bourcy. ■

L'agrandissement de la cour de l'école implique un nouvel emplacement des courts de tennis à Leudelange

L'assemblée générale annuelle du club de tennis s'est déroulée au restaurant «Spackelter». Le président Roland Kohn a d'abord souhaité la bienvenue à toutes les personnes ayant

répondu à l'invitation, dont le bourgmestre Rob Roemen, puis il fit le résumé de la saison passée. L'orateur a souligné que d'un point de vue sportif, les performances des trois équipes restantes étaient très honorables.

Il a également signalé que les services communaux avaient assuré la remise en état du grillage entourant les courts, qui avait été

l'objet d'actes de vandalisme. Roland Kohn a regretté le mauvais entretien des alentours des installations de tennis, et il a prié la commune de se charger d'une partie des frais de remise en état. Il a tout particulièrement remercié les membres du comité, dont la collaboration infatigable permet de réaliser bien des travaux en régie propre, la commune pour son soutien financier et logistique, les joueurs et les



entraîneurs pour leur engagement sportif.

Au grand regret du président et en dépit de louables efforts, le club n'a toujours pas réussi à enthousiasmer la jeunesse locale pour le tennis.

Des résultats sportifs satisfaisants

Le secrétaire Christian Steichen a évoqué les performances tout à fait convenables des équipes «Vétérans», «Jeunes Vétérans» et «Hommes». Les vétérans avaient fait des efforts considérables pour assurer le retour dans la division supérieure, mais ils ont échoué de justesse. Les «Jeunes Vétérans» tout comme la première équipe avaient été au bord de la relégation respectivement de la promotion d'honneur et de la deuxième division, mais tous les deux ont réussi à l'éviter in extremis.

Après le rapport détaillé du trésorier Francis Faber, confirmé (sous les applaudissements du public) par les réviseurs Manette Hilger et

Romain de Bourcy, la parole était au bourgmestre.

Rob Roemen a regretté que l'action de recrutement du club n'ait pas été couronnée de succès, mais il a loué les efforts correspondants. Le bourgmestre a constaté que le vandalisme reste un problème regrettable à Leudelage, et que le club de tennis en est également affecté. Mais tout est mis en œuvre pour mettre un terme à ces agissements.

Une politique favorable aux associations

Le bourgmestre a également rappelé que le collège échevinal mène une politique favorable aux associations. Dans ce contexte il évoquait notamment le nouveau centre sociétaire, dont l'ouverture est prévue prochainement. La même remarque vaut pour la zone de loisirs avec le chalet des scouts au lieu-dit «Schwéngsweed», dont la mise en service aura lieu au printemps. La politique progressiste du collège échevinal se trouve d'ailleurs confirmée par la

future construction d'une nouvelle école avec maison-relais: suite au résultat du concours d'architectes, des plans concrets existent d'ores et déjà. Mais ce projet implique la recherche d'un nouvel emplacement pour les courts de tennis du «T.C. Leideleng», car les installations actuelles sont requises pour pouvoir procéder à l'extension de la cour de l'école, qui est déjà trop petite à l'heure actuelle (et de l'avis des experts, elle ne répond pas non plus aux normes). Une solution semble en vue après le reclassement de différentes parcelles «op Schaefert», à proximité immédiate du centre d'équitation.

Le comité du «T.C. Leideleng» se compose de: Roland Kohn, président; Armand Hilger, vice-président; Francis Faber, trésorier; Christian Steichen, secrétaire; Marco Bertholet, Jean-Claude Franck, Joël Hintgen, Pol Praus et Robert Wagner. Manette Hilger et Romain de Bourcy resteront réviseurs de caisse. ■

Abwechslungsreiche Aktivitäten bei der Amiperas Leudelingen



Vorstandsmitglieder.
Membres du comité.

Zur Jahreshauptversammlung der lokalen Amiperas begrüßte Präsident Raymond Kauffmann die recht zahlreich erschienenen Mitglieder und Ehrengäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, die Räte Camille Betz, Jean Feipel und Marcel Jakobs, Pater Jean van Osch, Frau Malerba und Dirk Collmann von der Stiftung „Hëllef Doheem“ sowie Els Serafini von „Contact Humain Luxembourg a.s.b.l.“.

Der Präsident dankte allen Akteuren für ihren Einsatz bei den zahlreichen Vereinsaktivitäten sowie den Gemeindeverantwortlichen für die finanzielle und logistische Unterstützung. Er verwies auf die bevorstehende Valentinskirmes vom 15. Februar 2010, bei der die älteren Mitglieder alljährlich geehrt werden.

Abwechslungsreiche Betriebsamkeit

Sekretärin/Kassiererin Lotty Roulling-Lahyr trug ihre Berichte vor. Die Sektion Leudelingen zählt gegenwärtig 128 Mitglieder. Es fanden insgesamt 45 wöchentliche „Porte-ouverte“ statt, wobei 734 Besuche verzeichnet wurden, demnach durchschnittlich 16 pro Woche. Der Vorstand tagte acht Mal.

2009 wurden Ausflüge nach Beloeil, Asselborn und Binsfeld organisiert. Eine Grill-Party wurde im Sommer abgehalten, gefeiert wurde zu Ostern, Mutter- und Vatertag, anlässlich des Weihnachtsfestes und der traditionellen Valentinskirmes. Zudem kommt alljährlich eine „Journée des personnes âgées“ zur Austragung.

Die Sektion nahm auch teil an der Eröffnung der Ausstellung „Nuetsvullen“ zum 25. Jubiläum der L.N.V.L.-Leudelingen, am 30. Jubiläum der „Fraen a Mammen“, dem 45. Gründungstag der Amiperas-Zentrale in Mamer, einer Besichtigung der „Confiserie Namur“ in Luxemburg-Hamm, dem 40. Jubiläum der „Provençale“, der Einweihung des Saunabereichs in der Bettemburger Schwimmhalle sowie am Richtfest zum neuen Vereinshaus. Des Weiteren standen Seniorenturnen, Aquagym, Infoversammlungen und kulturelle Ereignisse auf dem gut gespickten Terminkalender. Für das laufende Jahr, so Lotty Roulling-Lahyr, sei Ähnliches vorgesehen.

Der Kassenbericht verriet eine gesunde Finanzlage für das Jahr 2009 und wurde

auf Empfehlung der Revisoren Jean Feipel und Carmen Mergen unter dem Applaus der Anwesenden angenommen.

Neue Räumlichkeiten im Vereins- und Kulturzentrum

Bürgermeister Rob Roemen beglückwünschte die lokale Amiperas zu ihrem aktiven Vereinsleben und wies auf die stete Unterstützung der Senioren seitens der Gemeinde hin. Er erwähnte dabei besonders Geburtstags- und Hochzeitsfeiern sowie die Bereitstellung infrastruktureller Einrichtungen, wie

beispielsweise den „Tele-Alarm“. Er sicherte der Vereinigung geeignete Räumlichkeiten im neuen Vereins- und Kulturzentrum zu. Dessen Einweihung soll übrigens im Herbst über die Bühne gehen. Zudem wünschte Rob Roemen den Senioren weiterhin schöne Erfolge und versprach sich auch in Zukunft für ihre Belange einzusetzen.

Abschließend gab es interessante Vorträge über die Aktivitäten der Stiftung „Hëllef Doheem“ sowie über jene der Vereinigung „Contact Humain Luxembourg a.s.b.l.“.

Dem Vorstand gehören folgende Personen an: Präsident: Raymond Kauffmann; Sekretärin und Kassiererin: Lotty Roulling-Lahyr; Beisitzende: Sissy Beicht, Josephine Britz, Helga Wantz, Ghislaine Koedinger-Laschette, Julien Kettenmeyer und Nicolas Schwirtz. Ehrenvorstandsmitglieder sind Alice Hintgen-Lucius, Carmen Mergen-Heiderscheid und Alice Kaufmann-Schwirtz. Kassenrevisoren bleiben Carmen Mergen und Jean Feipel. ■

Des activités variées pour l'Amiperas de Leudelage

A l'occasion de l'assemblée générale annuelle de la section locale de l'Amiperas, le président Raymond Kauffmann a souhaité la bienvenue aux nombreux membres et invités d'honneur, dont le bourgmestre Rob Roemen, les conseillers communaux Camille Betz, Jean Feipel et Marcel Jakobs, le père Jean van Osch, Madame Malerba et Dirk Collmann de la fondation «Hëllef Doheem», Els Serafini de «Contact Humain Luxembourg a.s.b.l.».

Le président a remercié tous les acteurs pour leur engagement dans le cadre des nombreuses activités de l'association, et les responsables communaux pour leur soutien financier et logistique. Ensuite il a rappelé la kermesse de la St-Valentin du 15 février, au cours de laquelle les membres d'un certain âge sont traditionnellement à l'honneur.

Des activités variées

Ce fut ensuite au tour de la secrétaire et trésorière Lotty Roulling-Lahyr de présenter ses rapports. La section de Leudelage compte aujourd'hui 128 membres. 45 «portes-ouvertes» hebdomadaires étaient organisées; elles avaient attiré 734 visiteurs, ce qui correspond à une moyenne de 16 personnes par semaine.

Des excursions à Beloeil, Asselborn et Binsfeld

avaient été organisées au fil de l'année 2009. Un barbecue représentait le moment fort de la saison estivale, et les membres se retrouvaient à l'occasion de Pâques, de la fête des mères et des pères, de Noël et de la traditionnelle kermesse de la St-Valentin. L'annuelle «Journée des personnes âgées» est également à mentionner.

La section participait aussi à l'ouverture de l'exposition «Nuetsvullen» à l'occasion du 25^e anniversaire de la L.N.V.L. Leudelage, au 30^e anniversaire des «Fraen a Mammen», au 45^e anniversaire de la centrale de l'Amiperas à Mamer, à une visite de la Confiserie Namur à Luxembourg-Hamm, au 40^e anniversaire de la «Provençale», à l'inauguration de l'espace sauna de la piscine à Bettembourg et à la fête du bouquet du nouveau centre sociétair. L'agenda bien rempli comprenait également des cours de gymnastique pour seniors, de l'aquagym, des réunions d'information et des événements culturels.

Il ressort du rapport 2009 de la trésorière que la situation financière est solide, et son rapport a été adopté sur recommandation des réviseurs Jean Feipel et Carmen Mergen et sous les applaudissements des membres.

De nouveaux locaux au centre sociétair

Le bourgmestre Rob Roemen a félicité la section locale de l'Amiperas pour sa vie associative

très active, et il a rappelé que la commune offre un appui permanent aux seniors. Il citait notamment les réceptions à l'occasion d'anniversaires de naissance ou de mariage, la mise à disposition d'infrastructures comme le «télé-alarme». Le bourgmestre confirmait également aux membres de l'Amiperas qu'ils disposeront de locaux adaptés dans le nouveau centre sociétair, dont l'inauguration est prévue prochainement. Rob Roemen souhaitait encore de beaux succès aux seniors et il leur promettait de continuer à défendre leurs intérêts.

L'intervention du bourgmestre était suivie d'exposés fort intéressants sur les activités de la fondation «Hëllef Doheem» et de l'association «Contact Humain Luxembourg a.s.b.l.».

Le comité de l'Amiperas se compose de: Raymond Kauffmann, président; Lotty Roulling-Lahyr, secrétaire et trésorière; Sissy Beicht, Joséphine Britz, Helga Wantz, Ghislaine Koedinger-Laschette, Julien Kettenmeyer, Nicolas Schwirtz, membres. Alice Hintgen-Lucius, Carmen Mergen-Heiderscheid et Alice Kaufmann-Schwirtz sont membres d'honneur du comité. Carmen Mergen et Jean Feipel resteront réviseurs de caisse. ■

Leudelingener Naturschützer blicken auf 25 Jahre Tätigkeit zurück

In der aufschlussreichen Generalversammlung der Sektion Leudelingen der „Lëtzebuurger Natur- a Vulleschützliga“ stand ein ausgiebiger Rückblick auf 25-jährige Tätigkeiten der Lokalsektion im Mittelpunkt. Präsent waren außer den Mitgliedern u.a. Bürgermeister Rob Roemen, Gemeinderatsmitglied Jean Feipel, Paul Felten von der Nachbarsektion Reckingen/Mess.

Die Sektion war 1984 aus Vertretern der Gemeinden Dippach, Reckingen-Mess und Leudelingen gebildet worden, mit rund 100 Mitgliedern. Zum Auftakt fand eine Ausstellung über „Hecke, Baachen, Dëmpelen, Beien a Gaardewiër“ statt. Es wurden von Anfang an Nistkästen gebaut, z.T. zusammen mit

Schulkindern und Lehrpersonal.

Sektionspräsident Vic Hilger erläuterte im Einzelnen die Aktionen der Naturschützer, die anhand einer Leinwandshow anschaulich gemacht wurden. Daraus ging eine erstaunliche Vielseitigkeit der Lokalsektion hervor. Im vergangenen Jahr hatte der Verein anlässlich des 25. Jubiläums eine Ausstellung zum Thema „Nuetsvullen“ veranstaltet. Anlässlich der Generalversammlung 2009 hielt Patrick Lorgé einen Vortrag über die Schleiereule. Die Sektion beteiligte sich auch an den von der Gemeinde organisierten Veranstaltungen über Umwelt- und Naturschutz u.v.a.m.

Präsident Vic Hilger legte Wert darauf, den

kommunalen Verantwortlichen und dem Gemeindepersonal für ihre Unterstützung zu danken. Dies insbesondere für das Jahressubsid und den Unterhalt der verschiedenen Terrains, die der Verantwortung der Natur- und Vogelschutzvereinigung unterstellt sind.

Sekretärin Marianne Thiry vervollständigte den Tätigkeitsbericht, der in 5 Vorstandssitzungen das Programm beriet. Kassierer Änder Lahier präsentierte einen Überblick auf die gesunde Finanzlage. Ihm wurde von der Versammlung Entlastung erteilt.

Das Komitee wurde in unveränderter Zusammensetzung im Amt bestätigt und setzt sich wie folgt zusammen: Vic Hilger, Präsident;



Roby Ensich, Vizepräsident; Marianne Thiry, Sekretärin; Änder Lahier, Kassierer. Mitglieder sind: Charel Hentges, Nicole Hentges, Sylvie Hilger, Helma Mass, Jhång Mutsch, Carole Thiry, Jhang Zibert.

Bürgermeister Rob Roemen ging auf die umweltfreundliche Tätigkeit von Schöffin- und Gemeinderat ein. Er freute sich, dass die Gemeinde vor kurzem einen Preis von „Hëllef fir d’Natur“ erhalten hatte. Mit der Vollen- dung des Projekts „Baklesweiher“ sei eine

wichtige naturschützerische Aktion realisiert worden. In diesem Jahre werde der Biotop zwischen der Aktivitätszone „Am Bann“ und der anliegenden Grünzone konkret. Auf dem Freizeitgelände „Schwängsweed“ entstehe ein vielfältiger Pflanzenanbau, als zusätzlicher Lehrpfad angelegt.

„Grouss Botz“ und „Dag an der Natur“ seien feste Bestandteile des kommunalen Veranstaltungsprogramms. Die seit Jahren eingeschlagene Optimierung der Mülltrennung habe

sich als erfolgreiche Entscheidung erwiesen. Die ökologische Anlegung der Feldwege werde fortgesetzt. Die Gemeinde setze auf Verkehrs- beruhigung, womit ebenfalls einem natur- und umweltpolitischen Ziel zum Durchbruch ver- helfen werde.

Aus all diesen und vielen anderen Einzelak- tionen ergebe sich, dass der Schöffin- und Gemeinderat umweltbewusst handle, so dass sich die Naturschützer weiterhin einer konkreten Unterstützung sicher sein könnten. ■

25 ans d’activités au service de la nature

Une vaste rétrospective sur 25 ans d’activités marquait l’intéressante assemblée générale de la section de Leudelage de la «Lëtzebuerger Natur- a Vulleschützliga». En dehors des membres de la section locale, on notait la présence du bourgmestre Rob Roemen, du conseiller Jean Feipel, de Paul Felten de la section voisine de Reckange/Mess.

La section locale avait été fondée en 1984 par des représentants des communes de Dip- pach, Reckange/Mess et Leudelage, et elle comptait alors 100 membres. Une exposition intitulée «Hecke, Baachen, Dëmpelen, Beien a Gaardeweier» marquait le début des activités. Des nichoirs étaient construits dès le com- mencement, des fois en collaboration avec le personnel enseignant et les élèves.

Le président de la section Vic Hilger a fait une présentation détaillée des activités des protecteurs de la nature, illustrée par des projections sur grand écran. Le caractère polyvalent de la section locale en est claire- ment ressorti.

L’année dernière, à l’occasion de son 25^e anniversaire, la section avait organisé une exposition dédiée aux «Nuetsvullen» (oiseaux

nocturnes). Dans le cadre de l’assemblée générale 2009, Patrick Lorgé avait présenté un exposé sur la chouette effraie. La section participait également aux manifestations sur la protection de l’environnement et de la nature organisées par la commune, etc.

Le président Vic Hilger a tenu à remercier les responsables communaux et le person- nel de la commune pour leur soutien. Cela vaut notamment pour le subside annuel et l’entretien des différents terrains soumis à la responsabilité de l’association pour la protec- tion de la nature et des oiseaux.

La secrétaire Marianne Thiry a complété le rapport d’activités en mentionnant les cinq réunions du comité, au cours desquelles le programme a été élaboré. Le trésorier Änder Lahier a présenté un aperçu de la bonne situation financière. L’assemblée lui a accordé la décharge.

Le comité a été confirmé, sa composition reste inchangée. Il se compose de: Vic Hilger, président; Roby Ensich, vice-président; Ma- rianne Thiry, secrétaire; Änder Lahier, tré- sorier; Carel Hentges, Nicole Hentges, Sylvie Hilger, Helma Mass, Jhång Mutsch, Carole Thiry, Jhang Zibert, membres.

Le bourgmestre Rob Roemen évoquait l’activité

écologique du collège échevinal et du conseil communal et il se réjouissait du fait que la commune venait de recevoir un prix de «Hëllef fir d’Natur». Il considérait que l’achèvement du projet «Baklesweiher» représente une action importante dans le cadre de la protection de la nature. Cette année-ci, les efforts seront consacrés à la réalisation du biotope entre la zone d’activités «Am Bann» et la zone verte adjacente. De nombreux végétaux variés seront plantés sur la «Schwängsweed», où un sentier didactique sera aménagé.

Les actions «Grouss Botz» et «En Dag an der Natur» sont devenues des éléments fixes du calendrier des manifestations communales. Il y a des années que la commune s’est engagée dans la voie d’une amélioration du tri sélectif des déchets, et cette décision a été couronnée de succès. La commune mise désormais sur une limitation de la circulation et de la vitesse, ce qui représente également un objectif de la politique de protection de la nature et de l’environnement.

Il résulte de toutes ces mesures et de bien d’autres actions individuelles que le collège échevinal et le conseil communal respectent notre environnement, et les protecteurs de la nature continueront par conséquent à béné- ficier d’un appui concret. ■

„Fraen a Mammen“ bereichern Vereinsleben in Leudelingen



Die „Fraen a Mammen“ Leudelingen hatten zu ihrer Jahreshauptversammlung ins „Chalet St-Corneille“ eingeladen, wo Präsidentin Andrée Sunnen die zahlreichen Gäste begrüßte, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, die Räte Vic Christophe, Jean Feipel und Marcel Jakobs, Dekanatspräsidentin Maisy Guérin, Pater Jean Van Osch, Pfarrer Romain Kroeger sowie Vertreter der Hilfsorganisation „Rahna - Muppen ënnerstëtzen Leit am Rollstull“.

Die Vorsitzende dankte ihren Mitarbeiterinnen in Vorstand und Vereinigung für ihren unentgeltlichen Einsatz. Auch vergaß sie nicht die Gemeinde zu erwähnen, die durch ihre finanzielle und logistische Unterstützung wesentlich zum Gelingen der Aktivitäten im Jubiläumsjahr 2009 beitrug.

Sekretärin Cécile Conter berichtete über zahlreiche Ereignisse, die von „FAM“ im vergangenen Jahr organisiert wurden. Sieben Vorstandssitzungen fanden statt, um deren reibungslosen Ablauf im Vorfeld zu gewährleisten.

Empfang in der Gemeinde

Am 1. März 2009 wurde das 30. Wiegenfest der Vereinigung gefeiert. Nach der Messe für die lebenden und verstorbenen Mitglieder kredenzte die Gemeindeverwaltung den Ehrenwein. Diesem Ereignis wohnten neben Bürgermeister Rob Roemen und Mitgliedern

des Schöffen- und Gemeinderates ebenfalls „FAM“-Nationalpräsidentin Carine Manderscheid sowie Dekanatspräsidentin Maisy Guérin bei. Das Mittagessen wurde im Restaurant „Spackelter“ eingenommen. Bei dieser Gelegenheit wurden Irma Christnach für 10 Jahre Präsidentschaft und 20 Jahre Vizepräsidentschaft, Juliette Schrot für 10 Jahre Vizepräsidentschaft und Alice Kauffmann für 30 Jahre Schatzmeisterin mit Präsenten bedacht. Insgesamt nahmen 57 Personen an diesem Festessen teil.

Zur Austragung kamen weiterhin der Kinderfastnachtstag am „fetten Donnerstag“ in der Sporthalle, das gut besuchte Pfarrfest im März, Ausflüge und Besichtigungen kultureller und touristischer Natur sowie die Adventsfeier vom 29. November. Spenden gingen an HUK „Hëllef fir Ukräinesch Kanner“ (2.500 Euro) sowie an „ACFL-Solidaritésaktioun“ für ihr Projekt „Villa Nadia vun der ONG Hëllef fir Tapirai“ (500 Euro).

Dass ein solches Arbeitspensum nur durch ein gesundes Maß an Fitness bewältigt werden kann, ist wohl jedermann klar. Deshalb wird jeden Mittwochabend regelmäßig geturnt (unter der Schirmherrschaft der Gemeinde), während am Samstagmorgen Nordic Walking angesagt ist.

Am 15. Juli 2009 trafen sich die Damen der Turnsektion im Restaurant „Duchessa“, um den

Saisonabschluß gebührend zu feiern. Für die laufende Saison, so Cécile Conter abschließend, seien ähnliche Aktivitäten vorgesehen.

Eröffnung des neuen Vereinshauses

Im Anschluß an den exakten Kassenbericht von Schatzmeisterin Alice Kauffmann, der von den Revisoren gutgeheißen wurde, ging das Wort an den Bürgermeister. Rob Roemen beglückwünschte die emsige Vereinigung für ihr bereits mehr als 30-jähriges Wirken zum Wohle der Leudelinger Bevölkerung. Ihr Beitrag an die Gesellschaft erfordere nicht nur eine gehörige Portion ehrenamtlichen Einsatzes, sondern auch menschliches Mitgefühl.

Der Bürgermeister erinnerte an die demnächst vorgesehene Eröffnung des neuen Kultur- und Vereinsbaus. Dort sei den „Fraen a Mammen“ dann die Möglichkeit gegeben, ihre vielen Talente noch weiter zu entfalten. Ein Festsaal mit 500 Plätzen, der für jegliche Events ausgestattet ist, eine große Küche, eine überdachte Eingangsfläche mit angrenzendem Schankraum sowie vieles mehr seien Attribute, die zum Gelingen eines jeden Ereignisses beitragen werden, so Rob Roemen zum Schluß seiner Ausführungen.

Schecks in Höhe von 3.500 Euro

Nachdem Pfarrer Romain Kroeger und Dekanatspräsidentin Maisy Guérin die äußerst aktive Sektion ebenfalls gelobt hatten, wurden

die Hilfsorganisationen „Rahna“, „MSF- Hëllef fir Haïti“ und „ACFL-Solidaritéitsaktioun 2009/2011“ noch mit Schecks in Höhe von 2.500 Euro respektiv zwei Mal 500 Euro bedacht.

Dem Vorstand der „FAM“ gehören folgende Personen an. Präsidentin: Andrée Sunnen; Vizepräsidentin: Patricia Lux; Sekretärin: Cécile Conter; Schatzmeisterin: Alice Kauffmann; Beisitzende: Irma Christnach, Ida Duprel, Irène Engler, Mireille Siebenaler.

Anlässlich der nächsten Vorstandssitzung wird man eine Neuverteilung der Posten vornehmen. Kassenrevisoren bleiben Antoinette Kauffmann und Raymonde Schmit. ■

Les «Fraen a Mammen» enrichissent la vie associative à Leudelage

Les «Fraen a Mammen» de Leudelage avaient invité à leur assemblée générale annuelle au Chalet St-Corneille, où la présidente Andrée Sunnen souhaitait la bienvenue à un nombreux auditoire, et plus particulièrement au bourgmestre Rob Roemen, à l'échevin Raymond Kauffmann, aux conseillers communaux Vic Christophe, Jean Feipel et Marcel Jakobs, à Maisy Guérin, présidente des «FAM» du doyenné, au père Jean Van Osch, au curé Romain Kroeger ainsi qu'aux représentants de l'association d'aide «Rahna – Muppen ënnerstëtze Leit am Rollstull».

La présidente remerciait ses collaboratrices du comité et dans l'association pour leur engagement bénévole. Elle évoquait également la commune, dont le soutien financier et logistique a été un élément essentiel de la réussite des activités liées à l'anniversaire en 2009.

La secrétaire Cécile Conter passait en revue les nombreux événements organisés en 2009 par les «FAM». Le comité s'était réuni à sept reprises pour assurer le bon déroulement des manifestations prévues.

Réception à la mairie

Le 30^e anniversaire de l'association a été célébré le 1^{er} mars 2009. Après la messe pour les membres vivants et défunts, les autorités communales avaient invité à un vin d'honneur. Le bourgmestre Rob Roemen, des membres du collège échevinal et du conseil communal, la présidente nationale des «FAM» Carine Manderscheid ainsi que Maisy Guérin, présidente des «FAM» du doyenné, assistaient à cet événement. Le déjeuner était servi au restaurant «Spackelter». A cette occasion, des cadeaux étaient remis à Irma Christnach pour 10 ans de présidence et 20 ans de vice-présidence, à Juliette Schrot pour 10 ans de

vice-présidence et à Alice Kauffmann pour 30 ans en tant que trésorière. 57 personnes ont participé à ce déjeuner d'anniversaire.

Au programme de l'année figuraient également une après-midi carnavalesque pour enfants au hall omnisports, la fête paroissiale bien fréquentée au mois de mars, des excursions et des visites d'ordre culturel ou touristique ainsi que l'après-midi du temps de l'avent le 29 novembre. Des dons ont été remis à «HUK, Hëllef fir ukrainesch Kanner» (2.500 €) et à «ACFL-Solidaritéitsaktioun» pour son projet «Villa Nadia de l'ONG Hëllef fir Tapirei» (500 €).

Tout le monde comprendra qu'un tel volume de travail présuppose une bonne condition physique. C'est pour cette raison que les dames se retrouvent régulièrement le mercredi soir pour faire de la gymnastique (sous le patronage de la commune), et le samedi matin pour la pratique du nordic walking.

Le 15 juillet 2009, les dames de la section de gymnastique se sont retrouvées au restaurant «Duchessa» pour fêter la clôture de la saison. Cécile Conter a terminé son exposé en annonçant que des activités similaires sont prévues pour la saison en cours.

Ouverture du nouveau centre sociétaire

Après le rapport de la trésorière Alice Kauffmann, approuvé par les réviseuses de caisse, la parole était au bourgmestre. Rob Roemen félicitait les dames très actives qui œuvrent depuis plus de 30 ans en faveur de la population de Leudelage. La contribution qu'elles apportent à la vie sociale n'exige non seulement une grande disposition au bénévolat, mais également de la compassion à l'égard d'autrui.

Le bourgmestre a également évoqué l'ouverture du nouveau centre sociétaire prévue prochainement. Les «Fraen a Mammen» pourront mieux y épanouir leurs multiples talents. A la fin de son intervention, Rob

Roemen a souligné qu'une salle de fêtes avec 500 places et équipée pour tous genres d'événements, une grande cuisine, une entrée couverte avec un débit de boissons adjacent sont les meilleurs garants de la réussite d'une manifestation.

Des chèques d'un montant total de 3.500 €

Le curé Romain Kroeger et Maisy Guérin, la présidente des «FAM» du doyenné, faisaient également l'éloge de la section locale. Des chèques étaient ensuite remis aux organisations humanitaires «Rahna» (2.500 €), «MSF-Hëllef fir Haïti» (500 €) et «ACFL-Solidaritéitsaktioun 2009/2011» (500 €).

Le comité des «FAM» se compose comme suit: Andrée Sunnen, présidente; Patricia Lux, vice-présidente; Cécile Conter, secrétaire; Alice Kauffmann, trésorière; Irma Christnach, Ida Duprel, Irène Engler, Mireille Siebenaler, membres.

Une nouvelle répartition des postes aura lieu au cours de la prochaine réunion du comité. Antoinette Kauffmann et Raymonde Schmit continueront à s'occuper de la révision de la caisse. ■

Nachwuchssorgen beim „Endurance Leudelange“



Präsident Fernand Conter und sein Vorstand mit Bürgermeister Rob Roemen.
Le président Fernand Conter et son comité avec le bourgmestre Rob Roemen.

Die Jugendlichen in der heutigen von Medien und Elektronik geprägten Zeit zeigen nur noch wenig Interesse an den traditionellen Sport- und Freizeitvereinen. Von diesem Phänomen wird auch die „Endurance Leudelingen“ nicht verschont, wie von Vereinspräsident Fernand Conter anlässlich der Generalversammlung im Restaurant „Spackelter“ zu erfahren war. Der Redner begrüßte die denn doch zahlreich erschienenen Gäste, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, die Räte Vic Christophe, Jean Feipel und Marcel Jakobs sowie etliche Freizeitradler. Er dankte allen Helfern und Sponsoren sowie auch der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung, ohne die verschiedene Veranstaltungen nicht hätten verwirklicht werden können.

Kein Straßenrennen

Der Vereinigung schwebte vor, anlässlich ihres 75. Wiegenfestes im Jahre 2012 eine größere Veranstaltung in Leudelingen zu organisieren, so Fernand Conter weiter. Er dachte dabei an einen WM-Lauf im Cyclocross, ein sportlich interessantes Topereignis, das sicherlich radsportbegeisterte Fans von nah und fern anziehen würde. Deshalb sein Aufruf an die Bevölkerung, sich dem Vorstand der emsigen Gruppe zwecks Hilfestellung anzuschließen.

Weiterhin war vom Präsidenten zu erfahren, dass wie im vergangenen Jahr auch für 2010 kein Straßenradrennen in heimischen Gefilden stattfinden werde.

Sekretärin Claudine Conter berichtete, dass dem Verein 100 aktive und 58 ehrenamtliche Mitglieder angehören. Die Cyclotouristen-Sektion zählt elf aktive Fahrer. Rennfahrer gab es in der Saison 2009 keine. Man traf sich zu insgesamt neun Vorstandssitzungen und zwei Mitgliederversammlungen zur Organisation von „Quetschfest“ und Cyclocross.

Präsenz zeigte man bei den Generalversammlungen von F.S.C.L. und T.D.L., beim Kalenderkongreß des Dachverbandes in Cessingen, bei der Erstellung des lokalen Veranstaltungskalenders im Sitzungssaal der Gemeinde sowie bei allen örtlichen Ereignissen.

Der „Rallye Cycliste – Souvenir John Wirth“ war mit 233 Teilnehmern an zwei Tagen des Pfingstwochenendes der gewohnte Erfolg beschieden. Gleiches galt für das internationale Querfeldeinrennen vom 6. Dezember 2009, bei dem trotz miserabler Wetterverhältnisse dennoch 336 Zuschauer zugegen waren. Gewinner des 36. „Grand Prix Julien Cajot“ wurde übrigens der Belgier Tom van den Bosch.

In Zusammenarbeit mit der Gemeinde, so die Sekretärin abschließend, werden zudem jeden Mittwochabend von 19 bis 20 Uhr Turnkurse unter der Leitung von André Schoder angeboten, an denen u.a. auch etliche Mitglieder der „Endurance“ teilnehmen.

Im Anschluß an den Cyclotouristen-Bericht von

Michel Rasqué, aus dem hervorging, dass im Jahr 2009 insgesamt 9.226 Kilometer von den Mitgliedern zurückgelegt wurden, und dem ausführlichen Kassenbericht von Schatzmeister Edmond Hirtz, der von den Revisoren Guy Christnach, Vic Christophe und Jean Streitz auf seine Richtigkeit hin bestätigt wurde, folgte die Stellungnahme von Bürgermeister Rob Roemen.

Unterstützung seitens der Gemeinde

Er lobte den Radsportverein, der es dank seiner hochwertigen Sportveranstaltungen immer wieder schaffe, viele Leute nach Leudelingen zu bewegen und den Namen der Gemeinde bis über die Grenzen hinaus bekannt zu machen. Bedauern tat er den ständigen Mitgliederrückgang bei vielen Vereinen, den er auf die Interessenverlagerung der Jugendlichen auf andere Bereiche zurückführte.

Weiterhin zeigte der Bürgermeister sich erfreut darüber, dass der dem Radsportverein neben den technischen Dienststellen zur Verfügung gestellte Materialraum den Ansprüchen des Vorstandes genüge. Nach der Fertigstellung des Vereinsgebäudes im Herbst dieses Jahres könne die „Endurance“ denn auch auf diese Räumlichkeiten zurückgreifen. Abschließend wünschte Rob Roemen alles Gute zur eventuellen Organisation eines Cyclocross-WM-Rennens im Jubiläumsjahr 2012 und sagte bereits jetzt die Unterstützung der Gemeinde zu.

Der Vorstand der „Endurance Leudelange“ setzt sich folgendermaßen zusammen: Präsident: Fernand Conter; Vizepräsident: Jean-Paul Zender; Sekretariat: Claudine Conter und Michel Rasqué; Schatzmeister: Edmond Hirtz; Beisitzende: Jeannot Huberty, Paul Pratt, René Rauen und Théo Theis. Fährnrich bleibt Roland Rosenfeld. Kassenrevisoren: Guy Christnach, Vic Christophe und Jean Streitz. ■



Mitglieder und Gäste. / Les participants et les invités.

Manque de jeunes chez l'«Endurance Leudelage»

Les jeunes grandissent aujourd'hui dans un environnement marqué par les médias et l'électronique, et ils ne témoignent que peu d'intérêt à l'égard des associations de sports et de loisirs traditionnelles. Ce phénomène touche également le club cycliste «Endurance» de Leudelage, comme l'a souligné son président Fernand Conter à l'occasion de l'assemblée générale au restaurant «Spackelter». L'orateur a souhaité la bienvenue aux nombreuses personnes ayant répondu à l'invitation, dont le bourgmestre Rob Roemen, les conseillers communaux Vic Christophe, Jean Feipel et Marcel Jacobs ainsi que quelques adeptes du cyclisme. Il a remercié tous les bénévoles et les sponsors, ainsi que la commune pour son soutien financier et logistique sans lequel les différentes manifestations n'auraient pu se dérouler.

Pas de course sur route

Fernand Conter a annoncé qu'à l'occasion de son 75^e anniversaire en 2012, le club envisage l'organisation d'une manifestation d'une certaine envergure à Leudelage. Il pourrait notamment s'agir d'une course du championnat du monde de cyclo-cross, un événement sportif de tout premier ordre qui attirerait certainement de nombreux adeptes du cyclisme. Il a donc lancé un appel à la population pour qu'elle apporte son soutien au comité de ce club qui travaille avec ardeur. Le président a également annoncé qu'aucune course cycliste sur route n'était prévue en 2010 à Leudelage, tout comme ce fut déjà le cas en 2009.

La secrétaire Claudine Conter a relevé que le club compte 100 membres actifs et 58 mem-

bres d'honneur. La section des cyclotouristes regroupe onze coureurs actifs. Au cours de la saison 2009, le club ne comptait aucun coureur cycliste dans ses rangs. Neuf réunions du comité et deux réunions de membres se sont déroulées pendant l'année écoulée, notamment en vue de l'organisation du «Quetschefest» et du cyclo-cross.

Le club était également représenté aux assemblées générales de la F.S.C.L. et du T.D.L., au congrès du calendrier de la fédération à Cessange, il a contribué à l'élaboration du calendrier des manifestations locales dans la salle des séances de la commune, et il a participé à tous les événements au niveau communal.

Le «Rallye Cycliste - Souvenir John Wirth» se déroulait pendant deux jours du week-end de la Pentecôte; avec 233 participants, il a connu son succès habituel. La même remarque vaut pour le cyclo-cross international du 6 décembre 2009, qui – en dépit des conditions climatiques exécrables – avait néanmoins attiré 336 spectateurs. Le 36^e «Grand Prix Julien Cajot» était d'ailleurs remporté par le Belge Tom van den Bosch.

La secrétaire a encore rappelé que des cours de gymnastique dirigés par André Schoder ont lieu le mercredi soir de 19 à 20 heures, et que plusieurs membres de l'«Endurance» y participent.

Michel Rasqué a présenté le rapport des cyclotouristes dont il est ressorti que les membres ont parcouru une distance totale de 9.226 kilomètres en 2009. Le trésorier Edmond Hirtz a donné les détails de la situation financière qui étaient confirmés par la suite par les réviseurs de caisse Guy Christnach,

Vic Christophe et Jean Streitz. Ensuite ce fut au tour du bourgmestre Rob Roemen de prendre la parole.

Le soutien de la part de la commune

Le bourgmestre a félicité le club cycliste qui réussit toujours à organiser des manifestations sportives de haut niveau, qui attirent un nombreux public à Leudelage et qui contribuent à la renommée de la commune bien au-delà des frontières. Le bourgmestre a regretté la baisse constante du nombre des adhérents de beaucoup de clubs, et il considère que cette tendance est due au fait que les jeunes ont désormais d'autres centres d'intérêt.

Une salle de matériel sise à côté des locaux des services techniques communaux a été mise à la disposition du club cycliste, et le bourgmestre s'est réjoui du fait qu'elle répond aux besoins du club. Dès l'achèvement du centre sociétaire en automne prochain, le club cycliste pourra également profiter de ces nouvelles infrastructures. Pour terminer, Rob Roemen a souhaité bonne chance quant à l'éventuelle organisation d'une course du championnat du monde de cyclo-cross en 2012, et d'ores et déjà il a promis que la commune apportera son soutien à ce projet.

Le comité de l'«Endurance Leudelage» se compose comme suit: Fernand Conter, président; Jean-Paul Zender, vice-président; Claudine Conter et Michel Rasqué, secrétariat; Edmond Hirtz, trésorier; Jeannot Huberty, Paul Pratt, René Rauen et Théo Theis, membres. Roland Rosenfeld continuera à porter le drapeau. Guy Christnach, Vic Christophe et Jean Streitz resteront réviseurs de caisse. ■

Letzte Generalversammlung der „Leidenger Musek“ im vereinseigenen Musiksaal

Im Beisein von Bürgermeister Rob Roemen, Schöffe Raymond Kauffmann, den Räten Camille Betz, Ulli Halsdorf, Marcel Jakobs und Jean Feipel sowie Vertretern der lokalen Vereinigungen, fand neulich die diesjährige Generalversammlung der „Leidenger Musek“ im vereinseigenen Probensaal statt.

Dank den Förderern und Sponsoren

Präsident Vic Christophe ging auf die vergangene Saison ein. Recht erfolgreich sei man gewesen und für die guten Leistungen denn auch von Supporterklub, Sponsoren und Gemeinde finanziell und materiell unterstützt worden. Der Redner dankte allen Sponsoren und Förderern der „Leidenger Musek“ sowie der Kommune für ihre finanzielle und materielle Unterstützung. Auch versäumte er es nicht, den unermüdlichen Einsatz von Musikdirektor Josy Langers hervorzuheben, der es mit viel Geduld und Fingerspitzengefühl immer wieder geschafft habe, die Musikanten auf den richtigen Ton zu bringen. Den Vereinskollegen dankte er für ihre Hilfe bei den vielen von der Musik in die Wege geleiteten Ereignissen, der Bevölkerung für die großzügige finanzielle Unterstützung anlässlich des „Hämmelsmarsch“.

Besondere Freude bereiteten ihm die vielen Jugendlichen, deren Präsenz in der „Leidenger Musek“ der beste Beweis für die erfolgreiche Rekrutierungspolitik der Vereinigung seien. Die lokale UGDA-Musikschule, so Vic Christophe, trage das ihre dazu bei. Er unterstrich des Weiteren die Aktivitäten des Jugendensembles der Musikschule, das im Herbst 2008 gegründet wurde und unter ihrem Lehrbeauftragten Georges Sadler bereits Etliches hinzugelernt habe. Auch der „Strëpp“, die unter ihrem Verantwortlichen Fränz Fonck bei vielen Festen für Aufsehen sorgt, zollte er uneingeschränkten Beifall.

Mit einer Träne im Auge ließ der Präsident abschließend wissen, dass diese Generalversammlung wohl die letzte im seinerzeit selbst errichteten Musikbau gewesen sei. Im Herbst dieses Jahres werde man dann hier ausziehen und sich im neuen Vereinsbau neu etablieren. Bereits jetzt freue man sich darauf, in der Hoffnung die Leudinger Bevölkerung auch in den nächsten 50 Jahren mit guter Musik verwöhnen zu dürfen.

Anschließend wurde Fernand Heirens, der seit 1960 der „Leidenger Musek“ angehört, im Jahre 1974 in den Vorstand gewählt wurde

und 1976 zum Archivar avancierte, mit einem Präsent bedacht. Nach 36 Jahren im Vorstand hat Letztgenannter seinen Rücktritt aus Altersgründen eingereicht. Dem Verein wird er jedoch als Musikant erhalten bleiben.

Galakonzert „Sunshine Melodies“

Vom beigeordneten Sekretär Marco Ensich war zu erfahren, dass man in der vergangenen Saison mit viel Fleiß ans Werk gegangen war. Verantwortlich war man für die musikalische Umrahmung des 2. Leudinger Winterlaufs. Präsenz wurde beim Burgbrennen am Containerpark, bei der Putzaktion, beim Cessinger Postlauf, bei den „Auditions musicales“, beim Blumenmarkt und bei der Erst-Mai-Feier gezeigt.

Höhepunkt der Saison war zweifellos das Galakonzert „Sunshine Melodies“, das am 9. April in der Sporthalle zur Austragung kam. Intensive Proben sowie ein „Weekend Musical“ bewirkten, dass dem Konzert unter der Regie von Dirigent Jos Langers ein großartiger Erfolg beschieden war. Ein gelungener Abend mit 114 verkauften Eintrittskarten, so Marco Ensich, dank einer beachtenswerten musikalischen Performance, einer grandiosen kulinarischen Unterstützung



Die Vorstandsmitglieder mit Bürgermeister Rob Roemen. / Les membres du comité avec le bourgmestre Rob Roemen.



Fernand Heirens wird als Archivar verabschiedet.
Au revoir à l'archiviste Fernand Heirens.

seitens des Restaurant Spackelter sowie eines schmackhaften „Sunshine Drink“.

Das traditionelle Dorffest am 28. Juni hatte einen ungeahnten Erfolg. Mit dabei waren außer der lokalen Musik ebenfalls „Harmonie Ell“, „Spirit of the Highland“ und „Harmonie Mersch“.

Am 4. Juli ging Sekretär Claude Schulté den Bund der Ehe ein. Die „Leidelenger Musek“ unterstützte dabei ihren Kollegen nicht nur musikalisch, sondern auch logistisch. Sie kümmerte sich um den Ausschank des bei solchen Ereignissen obligaten „Apéro“.

Wie jedes Jahr hatte der Supporterklub einen

Ausflug, diesmal nach Echternach, organisiert. Dort spielte man zum „Apérokonzert“ auf, wurde von der Gemeinde empfangen und vom „Supporterclub“ zum Essen eingeladen.

Es folgten Auftritte in Merl, Machtum und Helmsingen sowie bei Gelegenheit der Kirmes in Leudelingen. Präsent war man bei den Feierlichkeiten der „Journée commémorative“, beim „Mullenowend“, bei der Aufstellung des Manifestationskalenders, bei der Grundsteinlegung am neuen Vereinsbau, bei der Cäcilienfeier, beim Bazar in Merl und bei der Nikolausfeier.

Zeitgemäße Jugendpolitik

Im Anschluß an den genauen Kassenbericht von

Schatzmeister John Engler, jenem des Sekretärs Claude Schulté hinsichtlich des Programms für 2010, sowie den Berichterstattungen von Musikdirektor Jos Langers, dem Sprecher der „Musikussen“, Frank Fonck, und Supporterclubpräsident Rob Roemen, ging das Wort an den gleichnamigen Bürgermeister. Er lobte die „Leidelenger Musek“ für ihre mannigfaltigen Aktivitäten und zeitgemäße Jugendpolitik. Er verwies auf die bevorstehende Fertigstellung des neuen Vereinshauses, wo die „Leidelenger Musek“ dann über einen modernen Probenaal verfügen wird.

Des Weiteren wies Rob Roemen auf die von Herrn Sadler (UGDA) geleiteten Orchesterkurse hin und rief die Jugend dazu auf, sich hier anzuschließen, da bereits nach kurzer Zeit erhebliche Fortschritte zu beobachten seien. Sein Dank ging an alle Helfer und Sympathisanten der Musikvereinigung sowie an den Präsidenten der „Commission musicale“, für seine Verdienste.

Dem Vorstand gehören folgende Personen an: Ehrenpräsident: Théo Kollwelter; Präsident: Vic Christophe; Ehren-Vizepräsident: François Fonck; Vize-Präsident: Pierre Haas; Sekretär: Claude Schulté; beigeordneter Sekretär: Marco Ensich; Schatzmeister: John Engler; Ehrenmitglied: Jean Steimes; Beisitzende: Raoul Christophe, Romain Decker, Claude Klopp, Gérard Louis, Marianne Lucius-Boes und Marc Wolff. Sekretariat/E-mail: claude.schulte@education.lu ■

La dernière assemblée générale de la «Leidelenger Musek» dans la salle de musique de la fanfare

L'assemblée générale 2010 de la «Leidelenger Musek» s'est déroulée dans la propre salle de répétitions de la fanfare, en présence du bourgmestre Rob Roemen, de l'échevin Raymond Kauffmann, des conseillers communaux Camille Betz, Ulli Halsdorf, Marcel Jakobs, Jean Feipel et de représentants de différentes associations locales.

Merci aux bienfaiteurs et aux sponsors

Le président Vic Christophe a fait le résumé de la saison écoulée. Elle était couronnée de succès. Les bonnes performances justifient l'appui financier et matériel accordé par le club des supporters, les sponsors et la commune.

L'orateur les a remercié du soutien qu'ils apportent à la «Leidelenger Musek». Il n'a pas non plus omis de souligner l'engagement de l'infatigable chef Josy Langers, dont la patience et le doigté permettent aux musiciens de s'améliorer en permanence. Le président a remercié les membres de la fanfare pour leur contribution à de nombreux événements initiés par la société de musique, et la population pour son généreux appui financier lors du «Hämmelsmarsch».

Il se réjouit notamment du fait que de nombreux jeunes ont rejoint les rangs de la fanfare: leur présence dans la «Leidelenger Musek» témoigne au mieux du succès de la politique de recrutement de cette dernière. D'après Vic Christophe, la section locale de l'école de musique de l'UGDA y contribue

également. Il a notamment souligné les activités de l'ensemble des jeunes de l'école de musique, fondé en automne 2008, dont les membres placés sous la direction de Georges Sadler ont déjà fait bien des progrès. L'orateur témoignait également sa reconnaissance à la «Strépp»: le responsable Fränz Fonck et ses musiciens assurent l'encadrement musical de maint événements.

Le président annonçait ensuite avec un léger regret que cette assemblée générale était probablement la dernière à se dérouler dans le bâtiment que les membres de la fanfare avaient eux-mêmes érigé. Le déménagement se fera prochainement, et les musiciens s'établiront alors dans les locaux du nouveau centre sociétair. Les membres de la «Leidelenger Musek» se réjouissent d'ores et déjà de pouvoir offrir

de la bonne musique à la population locale pendant les 50 ans à venir.

Un cadeau était ensuite remis à Fernand Heirens: membre de la «Leidelenger Musek» depuis 1960, il a été élu au comité en 1974, et depuis 1976 il exerce les fonctions d'archiviste. Après 36 ans de travail au sein du comité, il a présenté sa démission pour raisons d'âge. Mais il continuera comme musicien actif au sein de la fanfare.

Concert de gala «Sunshine Melodies»

Le secrétaire adjoint Marco Ensich a fait savoir qu'au cours de la saison écoulée, la «Leidelenger Musek» était très impliquée dans la vie locale. Elle assurait l'encadrement musical de la deuxième course à pied hivernale, mais elle participait aussi à la fête des brandons, à l'action de nettoyage, au «Postlaf» à Cessange, aux «Auditions musicales» dans le cadre du marché aux fleurs et aux festivités du 1^{er} mai. Mais le grand moment de la saison, était le concert de gala «Sunshine Melodies», qui se déroulait le 9 avril au hall omnisports. Grâce à l'intensité des répétitions et à un «Week-end musical», le concert sous la baguette du chef Jos Langers connut un très grand succès. Marco Ensich a rappelé que 114 billets d'entrée avaient été vendus pour cette soirée réussie, que le soutien culinaire du restaurant «Spackelter» avait été génial et que le «Sunshine Drink» était simplement délicieux.

La traditionnelle fête du village se déroulait le 28 juin et elle remportait un incroyable succès.

L'encadrement musical était non seulement assuré par la «Leidelenger Musek», mais également par les corps de musique suivants: «Harmonie Ell», «Spirit of the Highland», «Harmonie Mersch».

Le secrétaire Claude Schulté s'est marié le 4 juillet. A cette occasion, la «Leidelenger Musek» a apporté un soutien musical et logistique aux jeunes époux, car les collègues de Claude ont assuré le service de l'apéro qui s'impose en une journée pareille.

Une fois de plus, le club des supporters avait organisé une excursion; cette fois-ci, la destination était Echternach. Les musiciens y jouaient un concert-apéro avant de passer à la réception offerte par l'administration communale, puis ils rejoignaient le restaurant où un déjeuner leur était offert par le club des supporters.

D'autres concerts ont suivi au fil des mois: à Merl, à Machtum, à Helmsange. La fanfare était présente aux festivités de la «Journée commémorative», à la «Soirée moules», lors de l'établissement du calendrier des manifestations, lors de la pose de la première pierre du centre sociétair, à la fête de Ste-Cécile, au «bazar» à Merl et lors du passage de St-Nicolas.

Une politique contemporaine pour la jeunesse

Le trésorier John Engler présentait un rapport détaillé sur la situation financière, le secrétaire

Claude Schulté esquissait le programme pour 2010. La parole était ensuite au chef Jos Langers, suivi de Frank Fonck, porte-parole des «Musikussen» et de Rob Roemen, président du club des supporters. Ce dernier enchaînait par la suite en tant que bourgmestre, et il félicitait la «Leidelenger Musek» pour ses multiples activités et sa politique contemporaine pour la jeunesse. Il évoquait l'achèvement du nouveau centre sociétair prochainement, où la «Leidelenger Musek» disposera d'une salle de répétitions moderne.

Rob Roemen a également attiré l'attention sur les cours d'orchestre des jeunes, qui sont dirigés par M. Sadler (UGDA). Il a invité la jeunesse à suivre ces cours, car les musiciens y font très vite des progrès notables. Le bourgmestre a adressé des remerciements à tous les bénévoles et sympathisants de la «Leidelenger Musek», mais aussi au président de la «Commission musicale» pour son engagement méritoire.

Voici les membres du comité: Théo Kollwelter, président d'honneur; Vic. Christophe, président; François Fonck, vice-président d'honneur; Pierre Haas, vice-président; Claude Schulté, secrétaire; Marco Ensich, secrétaire adjoint; John Engler, trésorier; Jean Steimes, membre d'honneur; Raoul Christophe, Romain Decker, Claude Klopp, Gérard Louis, Marianne Lucius-Boes, Marc Wolff, membres. Secrétariat/ e-mail: claudeschulte@education.lu ■



Supporterclub „Leidelenger Musek“ trägt zum Gelingen vieler Events bei

Eingangs der Jahreshauptversammlung des Supporterclubs der „Leidelenger Musek“ begrüßte Präsident Rob Roemen u.a. Schöffe Raymond Kauffmann sowie die Räte Camille Betz, Jean Feipel und Marcel Jakobs. Ein besonderes Lob ging an die Adresse der zahlreichen Helfer, die wie immer mit großem Einsatz bei allen Ereignissen zu Werke gingen. Er dankte der Gemeinde, den Eigentümern des Restaurant „Spackelter“ und auch der „Provencale“ für ihre substantielle Unterstützung übers ganze Jahr hin.

Derzeit gehören der Vereinigung 29 Personen an. Hand legte man beim „Lëtzeburger Owend“ vom 22. Juni mit an und wurde dabei von diversen Musikanten unterstützt. Der traditionelle Jahresausflug führte nach Echternach. Auf dem Programm stand ein Konzert beim „Dënzelt“ mit anschließendem Empfang in der Gemeinde.

Des Weiteren war zu erfahren, dass der Supporterclub die Benutzung eines Kleintransporters für die Ausfahrten der „Leidelenger

Musek“ vermittelte (Transports Arthur Welter). Der Präsident informierte außerdem, dass der Supporterclub wiederum in der Lage sei, ein wertvolles Instrument zu überreichen. Es wurde von der Firma „Petrocenter“ gestiftet, die vor Kurzem in der Aktivitätszone „Am Bann“ offiziell eröffnet wurde.

Galakonzert mit Instrumentenüberreichung

Nachdem Armand Hilger (in Vertretung von Kassierer Jeff Arendt) über die Finanzen informiert hatte und von den Kassenrevisoren für die vorbildliche Buchführung entlastet worden war, erläuterte Rob Roemen das Programm der Saison 2010, die bereits mit dem „Catering“ des Winterlaufs startete. Gelegentlich des Galakonzertes vom 17. April soll das von „Petrocenter“ gesponserte Saxophon an die „Leidelenger Musek“ überreicht werden.

Am Vorabend zum Nationalfeiertag, d.h. am 22. Juni, findet der bereits traditionelle „Lëtzeburger Owend“ statt. Der diesjährige Ausflug mit der Musikvereinigung führt nach Useldingen. Vorgesehen ist ein „Apérokonzert“

im Burghof oder im Kulturzentrum. Die Gemeinde kredenzt den Ehrenwein, die kommunale Kulturkommission wird Gastgeber sein. Es ist u.a. eine Besichtigung der Ausstellung „Hexenprozesse“ im Kulturzentrum sowie ggf. ein Besuch der Segelfliegereinlagen in Everlingen vorgesehen.

Kulturschöffe Raymond Kauffmann war voll des Lobes für die rührige Vereinigung. Sie trage in großem Maße dazu bei, dass die lokale Musik sowohl auf lokaler als auch auf nationaler Ebene die Anerkennung erhält, die ihr zusteht. Der Redner vertrat des Weiteren die Meinung, dass wenn es den Supporterclub nicht gäbe, er unbedingt erfunden werden müßte.

Der Vorstand: Rob Roemen, Alix Demuth-Wester, Nicole Schulté, Andrée Sunnen-Klein, Paul Wilwers, Jeff Arendt, Armand Hilger, Daisy Betz-Reis, Colette Heinz-Pütz und neuerdings Maryse Louis-Lucius. Kassenrevisoren bleiben Marie-Thérèse Colling und Margot Lucius. ■



Le club des supporters de la «Leidelenger Musek» contribue au succès de bien des manifestations

Au début de l'assemblée générale annuelle

du club des supporters de la «Leidelenger Musek», le président Rob Roemen souhaitait la bienvenue notamment à l'échevin Raymond Kauffmann et aux conseillers communaux Camille Betz, Jean Feipel et Marcel Jakobs. Il félicitait ensuite les nombreux bénévoles qui

font toujours preuve d'un grand engagement dans le cadre de toutes les manifestations. Le président a également remercié la commune, les propriétaires du restaurant «Spackelter» ainsi que la «Provençale» pour leur soutien substantiel au fil de l'année.

Le club des supporters compte actuellement 29 membres. Il a participé à la «Soirée luxembourgeoise» du 22 juin, où il a bénéficié de l'appui de plusieurs musiciens. La traditionnelle excursion annuelle a conduit les membres à Echternach. Au programme: un concert devant le «Dënzelt», suivi d'une réception à la mairie.

C'est aussi grâce à l'intervention du club des supporters auprès des Transports Arthur Welter que la «Leidelenger Musek» dispose désormais d'une camionnette pour ses sorties. Le président a également annoncé que le club des supporters pourra bientôt remettre un nouvel instrument de grande valeur aux musiciens. Cet instrument est offert par la société «Petro-Center», qui vient de fêter son ouverture officielle dans la zone d'activités «Am Bann».

Un concert de gala avec une remise d'instrument

Ensuite ce fut au tour d'Armand Hilger (qui

remplaçait le trésorier Jeff Arendt) de présenter l'état des finances, et les réviseurs de caisse accordaient la décharge pour l'excellente comptabilité. Rob Roemen reprenait alors la parole pour expliquer le programme de la saison 2010, qui avait été lancée avec le service de restauration proposé à l'occasion du «Wanterlaf». Le saxophone offert par le «Petro-Center» sera remis à la «Leidelenger Musek» dans le cadre du concert de gala le 17 avril.

La traditionnelle «Soirée luxembourgeoise» aura lieu la veille de la fête nationale, c'est-à-dire le 22 juin. En 2010, la destination retenue pour l'excursion annuelle (avec la «Leidelenger Musek») est Useldange. Un «concert apéro» est prévu dans la cour du château fort ou au centre culturel. La commune offrira le vin d'honneur, la commission de la culture assurera l'accueil. Le programme de la journée prévoit e.a. une visite de l'exposition «Procès en sorcellerie» au Centre culturel, et le cas

échéant une visite des installations de vol à voile à Everlange.

Raymond Kauffmann, échevin ayant dans ses attributions les affaires culturelles, ne tarissait pas d'éloges à propos de cette dynamique association. Elle contribue largement à la reconnaissance des mérites de la «Leidelenger Musek», et cela tant au niveau local que national. Et l'orateur de conclure: si le club des supporters n'existait pas encore, il faudrait l'inventer d'urgence.

Le comité: Rob Roemen, Alix Demuth-Wester, Nicole Schulté, Andrée Sunnen-Klein, Paul Wilwers, Jeff Arendt, Armand Hilger, Daisy Betz-Reis, Colette Heinz-Pütz et Maryse Louis-Lucius. Marie-Thérèse Colling et Margot Lucius assureront la révision de l'état des finances. ■

„O.P. Leideleng“ sucht nach neuen Horizonten

Den „Œuvres paroissiales Leideleng“ obliegt die Verwaltung des „Chalet St-Corneille“, wo nicht nur sie selbst, sondern auch „Fraen a Mammen“, Messdiener und Pfadfinder untergebracht sind.

Da im Rahmen der baldigen Errichtung eines neuen Schulgebäudes u.a. der Abriß ihres Chalet vorgesehen ist, sehen sie sich ihrer Existenzgrundlage entbehrt, da sie außer oben erwähnter Aufsicht keine weiteren Aktivitäten ausüben.

Wen wundert es also, dass die Stimmung etwas bedrückt war, als Vereinspräsident Victor Wirth die Anwesenden, unter ihnen Bürgermeister Rob Roemen, Rat Ulli Halsdorf sowie Vertreter befreundeter Vereinigungen wohl zum letzten Mal hier begrüßte und anschließend das Wort an Sekretärin Annette Streitz weiter gab.

Sie berichtete, dass man sich zu drei Vorstandssitzungen getroffen hatte, an dem von der Gemeinde organisierten Winterlauf teilgenommen und das „Poarfest“ gemeinsam mit „HUK“ und „FAM“ vorbereitet hatte. Zudem kümmerte man sich, wie bereits erwähnt, um die Verwaltung des „Chalet St-Corneille“.

Neue Räumlichkeiten

An der Richtigkeit des von Schatzmeister John Engler vorgebrachten Kassenberichtes gab es nichts zu rütteln. Er wurde von den Finanzprüfern Ida Duprel und Marie-Thérèse Colling unter dem Applaus der Anwesenden für seine hervorragende Arbeit entlastet.

Bürgermeister Rob Roemen ließ wissen, dass alle im Chalet untergebrachten Vereine nach der Eröffnung des neuen Vereinshauses über die dortigen Einrichtungen verfügen könnten.

Die Pfadfinder schloß er dabei aus, da für ihre Bedürfnisse eigens ein neues Chalet mit allem Drum und Dran am Ort genannt „Schwängsweed“ eingerichtet wurde. Die Anlage soll im kommenden Monat ihrer offiziellen Bestimmung übergeben werden, während die Eröffnung des Vereinshauses erst später im Jahr über die Bühne gehen soll.

Zudem betonte der Redner, dass sowohl das Bistum als auch Pfarrer Romain Kroeger bereits seit Längerem über die Bauprojekte des Leudelinger Schöffenrates informiert worden seien und diesen Unterfangen wohlwollend zustimmten. Der Bürgermeister lud die O.P. zur Einweihung beider Objekte ein und zeigte sich davon überzeugt, dass die Vereinigung bald auf einem neuen Betätigungsfeld aktiv sein werde.

Zu ersten Gedankenaustauschen kam es übrigens schon bei der anschließenden freien Aussprache. Dem Vorstand der „Oeuvres paroissiales“ gehören

folgende Personen an: Präsident: Victor Wirth; Sekretärin: Annette Streitz; Schatzmeister: John Engler; Beisitzende: Guy Christnach, Fernand

Conter, Jeannot Huberty sowie Léonie May. Kassenrevisoren bleiben Ida Duprel und Marie-Thérèse Colling. ■



Les «Œuvres paroissiales Leideleng» à la recherche de nouveaux horizons

Les «Œuvres paroissiales Leideleng» s'occupent de la gestion du «Chalet St-Corneille», qui représente non seulement leur propre siège, mais qui sert également de lieu de réunion aux «Fraen a Mammen», aux enfants de chœur et aux scouts.

Comme la démolition du chalet est prévue dans le cadre de la future construction d'une nouvelle école, l'association se trouve menacée dans son existence même, car elle n'exerce aucune activité en dehors de la gestion citée.

Ce n'est donc point étonnant que l'ambiance ait été quelque peu morose lorsque le président des Œuvres paroissiales souhaitait la bienvenue – probablement la dernière fois en ces lieux – au bourgmestre Rob Roemen, au conseiller communal Ulli Halsdorf et aux représentants d'associations amies, avant de passer la parole à la secrétaire Annette Streitz.

Celle-ci précisait qu'il y a eu trois réunions du comité, que les membres avaient participé au «Wanterlaf» organisé par la commune et qu'ils avaient préparé la fête paroissiale en collaboration avec «HUK» et les «Fraen a Mammen». En plus il fallait assurer la gestion du «Chalet St-Corneille».

De nouveaux locaux

L'exactitude du rapport présenté par le trésorier John Engler était incontestable. Les réviseuses de caisse Ida Duprel et Marie-Thérèse Colling l'ont félicité pour son excellent travail et lui ont accordé la décharge sous les applaudissements du public.

Le bourgmestre Rob Roemen faisait savoir que toutes les associations établies au «Chalet» pourront disposer des infrastructures du nouveau centre sociétaire après son ouverture. Mais cela ne vaut pas pour les scouts, car un nouveau chalet adapté à leurs besoins et complètement équipé a été construit à leur intention au lieu-dit «Schwéngsweed». L'ouverture officielle de ces installations est d'ailleurs prévue pour le mois prochain, alors

que l'ouverture du centre sociétaire ne se déroulera quelques mois plus tard.

L'orateur a également souligné que le collège échevinal de Leudelage avait informé – depuis un certain temps déjà – tant l'évêché que le curé Romain Kroeger de ses projets de construction, qui ont trouvé un accueil favorable auprès des autorités religieuses. Le bourgmestre a invité les «Œuvres paroissiales» à l'ouverture des deux nouvelles réalisations, et il s'est déclaré convaincu que l'association trouvera bientôt à un nouveau champ d'activités.

La discussion libre qui suivait donnait d'ailleurs lieu à un premier échange d'opinions dans ce contexte. Le comité des «Œuvres paroissiales» se compose de: Victor Wirth, président; Annette Streitz, secrétaire; John Engler, trésorier; Guy Christnach, Fernand Conter, Jeannot Huberty, Léonie May, membres. Ida Duprel et Marie-Thérèse Colling continueront à assurer la révision des finances. ■

„Amis de la Fleur“ für unverfälschte Natur

Bei der diesjährigen Generalversammlung der „Amis de la Fleur“ Leudelingen begrüßte Präsidentin Nicole Halsdorf-Schulté Bürgermeister Rob Roemen, Schöffin Lotty Roulling-Lahyr, die Räte Ulli Halsdorf und Marcel Jakobs sowie Demy Feiereisen, Vizepräsident des Dachverbandes CTF und natürlich die Vereinsmitglieder.

Abschied vom „Chalet St-Corneille“

Es sei wohl die letzte Generalversammlung, die in den Räumlichkeiten des „Chalet“ abgehalten werde. Allerdings freue man sich auf den neuen Vereinsbau, den der Schöffen- und Gemeinderat im kommenden Herbst seiner offiziellen Bestimmung zuführen werde. Die neuen Räumlichkeiten, so Nicole Halsdorf weiter, würden den Vereinen aus Leudelingen neue Perspektiven eröffnen, da sie mit allen nur erdenklichen Bequemlichkeiten ausgestattet seien. Hier werde den „Amis de la Fleur“ die Möglichkeit gegeben, neben ihren regelmäßigen Treffen z.B. auch Kochkurse abzuhalten und ihre Aktivitäten gegebenenfalls auf weitere Bereiche auszudehnen.

Die Präsidentin dankte den Vorstandsmitgliedern für ihre gute Arbeit im vergangenen Jahr, der Gemeinde für die finanzielle und materielle Unterstützung sowie den „Œuvres Paroissiales“ für die Bereitstellung des „Chalet“. Zudem beglückwünschte sie die kommunalpolitischen Verantwortlichen für den Erhalt des

Preises „Hëllef fir d’Natur“, dies im Rahmen des Projektes „Naturbësch“.

Präsenz bei vielen Ereignissen

Von Sekretärin Denise Rasqué-Rollinger war zu erfahren, dass elf Vorstandssitzungen abgehalten und Medaillen an langjährige Mitglieder verteilt wurden. Sie erwähnte auch die Teilnahme an einem Kursus über Baumschneiden. Weiterhin beteiligte man sich an der großen Putzaktion, welche alljährlich von der Gemeinde organisiert wird, zeigte Präsenz beim Landeskongreß der Liga in Wiltz, bei lokaler Kommunionfeier und Te Deum, der Organisation des Frühjahrsblumenmarktes, der Muttertagsfeier, des Herbstpflanzenmarktes und der Nikolausfeier. Der Ausflug führte zum „Village des Vieux Métiers“ nach Azannes (F).

Für das laufende Jahr sei ein ähnliches Programm vorgesehen. Unter anderem wies die Sekretärin auf den Tagesausflug vom 12. Juni 2010 nach Hüttingen im Bitburgerland zum Ofen- und Eisenmuseum hin. Man trage sich zudem mit der Absicht, die bereits zahlreichen Aktivitäten mit der Organisation des „Concours Villages Fleuris“ weiter auszubauen.

Schatzmeister Raymond Muller wurde für seine vorbildliche Buchführung gelobt und von den Kassenrevisoren Jos Roulling und Léon Schosseler unter dem Applaus der An-

wesenden entlastet.

CTF-Vizepräsident Demy Feiereisen würdigte die Tätigkeit der aktiven Sektion und dankte für die kreative Gestaltung etlicher Leudelinger Grünflächen. Sinnvoll sei es, ausländische Mitbürger in die Aktivitäten des CTF mit einzubinden und in einträchtiger Nachbarschaft mit ihnen zu leben. Bestes Beispiel für das Gelingen solcher Projekte regte er das gemeinsame Bestellen von Schulgärten innerhalb der Gemeinden an.

Preis „Hëllef fir d’Natur“

Bürgermeister Rob Roemen wies auf die Anfang April vorgesehene Einweihung der Freizeitsportanlage mit Scoutchalet, Multisportanlage, Pétanque- und Skatepiste am Ort genannt „Schwängsweed“ hin. Die Begrünung des Areals soll übrigens im Sinne der „Amis de la Fleur“ ausfallen. Wenn dann im Herbst auch noch der neue Vereinsbau seiner offiziellen Bestimmung zugeführt sei, so Rob Roemen, würden innerhalb der Gemeinde Leudelingen wohl keine Wünsche in Sachen Freizeitangebot mehr offen sein. Zudem wies der Redner auf die vom Schöffenrat praktizierte umwelt- und naturfreundliche Politik hin, deshalb unterstütze man wohlweislich auch den in diesem Jahr von den „Amis de la Fleur“ vorgesehenen Wettbewerb zu Verschönerung der Ortschaften. ■



Vorstand, Verbandsverantwortlicher und Bürgermeister.
Le comité, le représentant de la Ligue et le bourgmestre.

Les «Amis de la Fleur» veulent une nature intacte

A l'occasion de l'assemblée générale annuelle des «Amis de la Fleur» de Leudelage, la présidente Nicole Halsdorf-Schulté a souhaité la bienvenue au bourgmestre Rob Roemen, à l'échevine Lotty Roulling-Lahyr, aux conseillers communaux Ulli Halsdorf et Marcel Jakobs, à Demy Feiereisen, vice-président du CTF et à tous les membres du club.

L'adieu au «Chalet St-Corneille»

La présidente a remarqué qu'il s'agissait probablement de la dernière assemblée générale des «Amis de la Fleur» dans les locaux du «Chalet». Mais on se réjouit d'ores et déjà de l'ouverture du nouveau centre sociétaire. L'inauguration officielle en présence du collègue échevinal et du conseil communal est prévue prochainement. D'après Nicole Halsdorf, les nouveaux locaux offriront de meilleures perspectives aux associations de Leudelage, car ils sont dotés du confort le plus moderne. En dehors de leurs rencontres régulières, les «Amis de la Fleur» auront ainsi la possibilité d'organiser des cours de cuisine et, le cas échéant, d'étendre leurs activités à d'autres domaines.

La présidente a adressé ses remerciements aux membres du comité pour leur bonne collaboration au cours de l'année écoulée, à la commune pour son soutien financier et matériel, et aux «Œuvres paroissiales» pour la mise à disposition du «Chalet». Elle a également

félicité les responsables politiques communaux, auxquels fut décerné le prix «Hëllef fir d'Natur» dans le cadre du projet «Naturbësch».

La participation à bien des manifestations

Il ressort du rapport de la secrétaire Denise Rasqué-Rollinger que le comité s'est réuni onze fois et que des médailles ont été remises à des membres méritants. Elle a mentionné la participation à un cours de taille des arbres. Les membres du club ont également participé à la grande action de nettoyage annuelle organisée par la commune, les «Amis de la Fleur» étaient représentés au congrès national de la Ligue à Wiltz, aux festivités de la première communion et au Te Deum. Ils ont organisé le marché aux fleurs du printemps, la fête des mères, le marché aux fleurs de l'automne, la fête de St-Nicolas. L'excursion a permis aux membres de découvrir le «Village des Vieux Métiers» à Azannes (F).

Un programme similaire est prévu pour l'année en cours. La secrétaire a notamment évoqué l'excursion d'un jour à Hüttingen près de Bitbourg, où un musée des fours et du fer attend les visiteurs. Cette sortie est prévue pour le 12 juin. Le comité envisage en outre une extension supplémentaire des multiples activités et prévoit l'organisation du «Concours Villages Fleuris».

Raymond Muller a été félicité pour sa comptabilité exemplaire, et les réviseurs Jos Roulling et Léon Schosseler lui ont accordé la décharge

sous les applaudissements du public.

Demy Feiereisen, vice-président du CTF, a évoqué le travail de la section très active, et il l'a remerciée pour sa créativité qui s'exprime dans la réalisation de quelques espaces verts à Leudelage. Il pense qu'il est utile d'intégrer des concitoyens étrangers dans les activités du CTF et de se créer ainsi un voisinage cordiale. L'aménagement en commun de jardins scolaires constitue le meilleur exemple de la réussite de tels projets dans les communes.

Prix «Hëllef fir d'Natur»

Le bourgmestre Rob Roemen a annoncé que l'inauguration de l'espace sports et loisirs – avec le chalet pour les scouts, l'installation multisports, le terrain de pétanque et la piste de skate-board – au lieu-dit «Schwéngsweed» aura lieu début avril. Les plantations prévues tiendront compte des souhaits des «Amis de la Fleur». Rob Roemen a poursuivi en disant qu'après l'ouverture officielle du centre sociétaire tous les souhaits en matière d'offre de loisirs seront certainement comblés dans la commune de Leudelage. L'orateur a également souligné que le collège échevinal pratique depuis des années une politique écologique et proche de la nature, et qu'il soutiendra par conséquent le concours pour l'embellissement de la localité que les «Amis de la Fleur» ont prévu d'organiser cette année. ■

In Erwartung der Eröffnung des neuen Scouts-Home in Leudelingen

In der Jahreshauptversammlung der „Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.“ im Chalet St-Corneille, begrüßte Vereinspräsident Marc Mausen die Mitglieder sowie Bürgermeister Rob Roemen und Gemeinderatsmitglied Ulli Halsdorf.

Dank an alle Helfer

Der Präsident dankte den 26 Mitgliedern der

Vereinigung für ihren uneigennütigen Beistand bei den mannigfaltigen Aktivitäten sowie der Gemeinde für die finanzielle und logistische Unterstützung und das Mitspracherecht bei der Gestaltung der neuen Pfadfinderstruktur. Hervorgehoben wurde, dass diese den „Guiden a Scouten“ in ihrer Gesamtheit zur Verfügung stehe und aufgrund dessen die Voraussetzungen für zukünftige interessante Aktivitäten mit

den Jugendlichen gegeben seien. Bei Bedarf, so Marc Mausen, könne das Chalet ebenfalls von der Gemeinde genutzt werden.

Eine Reihe herausragender Aktivitäten prägten das Jahr 2009. Der Präsident erinnerte an Ereignisse wie Rallye, „Cheftainen und Chef“-Abend, Halloweenparty, Adventsmarkt und Theater, bei denen die A.s.b.l. kräftig Hand mit anlegte.

Außerdem stand man als Ansprechpartner stets zur Verfügung und zeigte Präsenz bei fast allen Ereignissen innerhalb der Gemeinde. Zudem habe der Verein sich zu fünf Vorstandssitzungen und einer Mitgliederversammlung getroffen, dies um über das Projekt „Scoutschalet“ auf der „Schwéngsweed“ und den Modalitäten zur späteren Verwaltung zu diskutieren.

Politik im Interesse aller Altersgruppen

Nachdem Kassiererin Alix Demuth-Wester für

ihre gute Kassenführung entlastet worden war, ging das Wort an Bürgermeister Rob Roemen. Der lokale Schöffen- und Gemeinderat sei bemüht, den Bedürfnissen der Bevölkerung aller Altersklassen gerecht zu werden. In diesem Sinne seien denn auch neben dem neuen Chalet eine ganze Reihe von Sport- und Freizeitinfrastrukturen für Jung und Alt auf der „Schwéngsweed“ entstanden. Trotz strengem Winter, der manche Arbeiten in Verzug brachte, finde die Einweihung wie geplant am 9. April

dieses Jahres in Präsenz von Ministerin Marie-Josée Jacobs statt.

Dem Vorstand der a.s.b.l. gehören folgende Personen an: Präsident: Marc Mausen; Vizepräsidentin: Sylvie Assa; Sekretär: Georges Kohn; Schatzmeisterin: Alix Demuth-Wester; Beisitzende: Ralph Pletsch, Marco Michel, Romain Hild und Jean-Paul Ternes. ■



Der Vorstand.
Le comité.

En attendant l'ouverture du nouveau chalet des scouts à Leudelange

L'assemblée générale annuelle des «Frënn vun de Leidelenger Guiden a Scouten a.s.b.l.» se déroulait au Chalet St-Corneille, où le président du club Marc Mausen a souhaité la bienvenue aux membres ainsi qu'au bourgmestre Rob Roemen et au conseiller communal Ulli Halsdorf.

Merci à tous ceux qui ont apporté leur aide

Le président a remercié les 26 membres du club pour leur aide désintéressée dans le cadre des multiples activités, et la commune pour son soutien financier et logistique ainsi que pour le droit de regard dans le cadre de la réalisation de la nouvelle structure destinée aux scouts. Il a été souligné que celle-ci est à la disposition de l'ensemble des guides et des scouts et qu'elle offre des conditions idéales

favorisant d'intéressantes activités des jeunes. Marc Mausen a souligné qu'en cas de besoin, le chalet pourra également être utilisé par la commune.

L'année 2009 a été marquée par une série d'activités exceptionnelles. Le président a notamment rappelé le rallye, la soirée des cheftaines et des chefs, la soirée Halloween, le marché de l'Avent et la représentation de théâtre, pour laquelle l'a.s.b.l. n'a pas hésité à mettre la main à la pâte. Elle était d'ailleurs toujours disponible comme interlocuteur et elle participait à presque toutes les manifestations locales. En outre il y a eu cinq réunions du comité et une réunion des membres pour discuter du projet «chalet des scouts» sur la «Schwéngsweed», ainsi que des modalités de sa future gestion.

Une politique dans l'intérêt de tous les groupes d'âge

Après la décharge accordée à la caissière Alix Demuth-Wester, la parole était au bourgmestre Rob Roemen. Ce dernier a souligné que le collège échevinal et le conseil communal s'efforcent de répondre aux besoins de tous les groupes d'âge. Et c'est dans ce contexte qu'il faut également voir la réalisation de toute une série d'infrastructures sportives et de loisirs pour jeunes et moins jeunes sur la «Schwéngsweed», à côté du nouveau chalet. En dépit de l'hiver rigoureux qui a causé l'un ou l'autre retard dans les travaux, l'inauguration aura lieu comme prévu le 9 avril 2010, en présence de la ministre Marie-Josée Jacobs.

Les membres du comité de l'a.s.b.l. sont: Marc Mausen, président; Sylvie Assa, vice-présidente; Georges Kohn, secrétaire; Alix Demuth-Wester, trésorière; Ralph Pletsch, Marco Michel, Romain Hild, Jean-Paul Ternes, membres. ■

Attraktives „Petro-Center“ eröffnet Verwaltungssitz



Mittelstandsministerin Françoise Hetto-Gaasch, Bürgermeister Rob Roemen mit „Petro-Center“ Chef Paul Kaiser und Gemahlin.
Madame la ministre des Classes moyennes Françoise Hetto-Gaasch et le bourgmestre Rob Roemen avec le chef de «Petro-Center» Paul Kaiser et son épouse.

„Petro-Center“ mit Hauptsitz in Leudelingen wurde im Jahre 2000 von Paul Kaiser gegründet. Seine Erfahrungen im Mineralölbereich sammelte er seit nunmehr zehn Jahren unabhängige Geschäftsführer bei Esso-Luxemburg, wo er bis zur Gründung seines eigenen Unternehmens als „Administrateur-délégué“ fungierte. Den engen Kontakt zu seinem früheren Arbeitgeber pflegt er weiterhin, stehen doch bei den modernen Betrieben von „PC-Tank“, der Tankstellenfiliale von „Petro-Center“, in Mertert, Niederkerschen, Gaichel und neuerdings auch in Leudelingen, die Produkte der Mineralölgesellschaft Esso zum Verkauf an.

„Petro-Center“ beschäftigt heute 94 Mitarbeiter, davon 15 Fahrer, die mit einer Flotte von zwölf Lastwagen die Kunden mit Heizöl und Gas beliefern. Bereits im August vergangenen Jahres nahm die Tankstelle im neuen Hauptsitz des „Petro-Center“ in Leudelingen ihren

Betrieb auf. Der Verwaltungsbereich folgte wenig später im November.

Modernes vierstöckiges Gebäude

Im Beisein zahlreicher Ehrengäste aus Politik und Gesellschaft, unter ihnen Mittelstandsministerin Françoise Hetto und Bürgermeister Rob Roemen mit Mitgliedern des Schöffen- und Gemeinderates, fand die offizielle Eröffnung des neuen Hauptsitzes statt. Begrüßt wurde die illustre Gesellschaft von Geschäftsführer Paul Kaiser. Seinen Ausführungen war zu entnehmen, dass auf einer Gesamtfläche von etwa 2.800 qm das neue vierstöckige Gebäude des „Petro-Center“ entstand. Während im Untergeschoß ein Parking eingerichtet wurde, steht auf dem Erdgeschoß ein Supermarkt mit Snackrestaurant, Bistrot-Ecke, Geschenkabteilung und Bancomat den Kunden zur Verfügung.

Die Verwaltung von „Petro-Center“ befindet

sich gleich über dem kommerziellen Bereich. Die letzte Etage, so Paul Kaiser, steht zur Vermietung frei. Zwei Tankstellen, eine für Lastwagen, eine für Personenwagen, ein „Tunnel Car Wash“ sowie eine Reihe von Autostellplätzen vervollständigen das Angebot.

Ministerin Françoise Hetto war voll des Lobes für die mutige Investition seitens der Firma „Petro-Center“. Sie habe es verstanden, mit innovativer Kompetenz neue Arbeitsplätze zu schaffen. Außerdem versprach Françoise Hetto, sich für die Abschaffung des obligaten wöchentlichen Ruhetages einzusetzen, um auf diesem Weg die Konkurrenzfähigkeit der luxemburgischen Tankstellenbetriebe jenen aus dem nahen Ausland gleichzustellen.

Anfängliche Skepsis

Von Bürgermeister Rob Roemen war zu erfahren, dass in Bezug auf die Anfrage zum Bau der

Tankstelle innerhalb des Schöffen- und Gemeinderates aus verkehrstechnischen Gründen zunächst eine gewisse Skepsis vorherrschte. Inzwischen habe die Gemeindeführung dem attraktiven Projekt zugestimmt. Der Bürgermeister betonte aber, dass rechtzeitig gegen eine Verstopfung der Straßen vorgegangen werden müsse, deshalb plane die Gemeinde

zusammen mit den zuständigen Verwaltungen Verbesserungen im Verkehrsbereich. Leudelingen sei natürlich stolz darauf, eine ganze Reihe von Arbeitsplätzen innerhalb von qualitativ hochwertigen Firmen bieten zu können.

Allerdings bedrückte den Bürgermeister die Tatsache, dass im Gegensatz zu anderen,

im Einzugsgebiet der Hauptstadt liegenden Gemeinden, der Bevölkerungszuwachs in Leudelingen praktisch stagniere. Dies führe dazu, dass demnächst vier bis fünf mal mehr Arbeitsplätze als Einwohner in Leudelingen gezählt werden. Rob Roemen führt dieses Ungleichgewicht zum Teil auf die mangelnde behördliche Unterstützung zurück. ■

Ouverture du siège administratif du «Petro-Center»

La société «Petro-Center», dont le siège principal est établi à Leudelange, a été fondée en l'an 2000 par Paul Kaiser. Ce dernier en est depuis dix ans le directeur. Il avait acquis de l'expérience dans le domaine du pétrole chez Esso-Luxembourg, où il était administrateur délégué jusqu'à la création de sa propre entreprise. Il est toujours resté en contact avec son ancien employeur, car les produits de la compagnie pétrolière Esso sont en vente auprès des établissements modernes de «PC-Tank» (la filiale des stations-service de Petro-Center), établis à Mertert, Bascharage, Gaichel et désormais aussi à Leudelange.

«Petro-Center» emploie aujourd'hui 94 collaborateurs, dont 15 chauffeurs qui disposent de 12 camions permettant d'approvisionner les clients en mazout et en gaz. La station-service près du nouveau siège administratif du «Petro-Center» à Leudelange fonctionne depuis le mois d'août de l'année dernière. Le secteur administratif est opérationnel depuis novembre.

Un bâtiment moderne à quatre étages

L'ouverture officielle du nouveau siège principal a eu lieu en présence de nombreux invités,

dont la ministre Françoise Hetto, le bourgmestre Rob Roemen et des membres du collège échevinal et du conseil communal. Le directeur Paul Kaiser leur a cordialement souhaité la bienvenue. Il ressort de ses explications que le nouveau bâtiment à quatre étages du «Petro-Center» a une surface d'environ 2.800 m². Un parking a été aménagé au sous-sol du bâtiment, et au rez-de-chaussée les clients trouveront un supermarché avec restaurant-snack, un coin bistrot, un département cadeaux et un distributeur automatique de billets de banque.

L'administration du «Petro-Center» occupe l'étage au-dessus du secteur commercial. Paul Kaiser a souligné que le dernier étage est destiné à la location. L'offre est complétée par deux stations-service (l'une pour les camions, l'autre pour les voitures de tourisme), un «Tunnel Car Wash» et une série de places de stationnement.

La ministre Françoise Hetto a félicité «Petro-Center» pour son investissement courageux. Grâce à sa compétence innovatrice, la société aurait réussi à créer de nouveaux emplois. Françoise Hetto a également promis d'œuvrer en faveur de la suppression du jour de repos hebdomadaire obligatoire, ce qui mettra les stations-service luxembourgeoises sur un pied

d'égalité avec celles des pays voisins.

Le scepticisme du début

Le bourgmestre Rob Roemen a rappelé qu'au départ, la demande de construction d'une station-service avait été accueillie avec un certain scepticisme au sein du collège échevinal et du conseil communal, notamment pour des raisons de circulation. Mais les responsables communaux ont néanmoins fini par autoriser ce projet attrayant. Le bourgmestre a cependant souligné qu'il faut agir à temps contre toute obstruction des rues, et que l'administration communale collabore avec les administrations compétentes pour parvenir à des améliorations dans le domaine de la circulation. Car la commune de Leudelange est bien sûr fière de pouvoir offrir un grand nombre d'emplois auprès de sociétés de grande qualité.

Le bourgmestre regrette pourtant que contrairement aux autres communes à la périphérie de la capitale, le nombre de la population est pratiquement stagnant à Leudelange. Il en résulte que dans un proche avenir, Leudelange comptera quatre à cinq fois plus d'emplois que d'habitants. D'après Rob Roemen, ce déséquilibre est dû en partie à un manque de soutien de la part des autorités. ■

www.leudelange.lu

Erste „E-Tanksäule“ des Landes steht in Leudelingen

Bei der Firma „LeasePlan“ in der Aktivitätszone „Am Bann“ in Leudelingen wurde die erste „Elektrobay“ (Elektro-Tanksäule) in Präsenz des delegierten Umweltministers Marco Schank und des Leudelinger Bürgermeisters Rob Roemen in Betrieb genommen. „Mobilität ist ein zentrales Bedürfnis unserer Gesellschaft“, sagte Schank. Und aufgrund steigender Umwelt- und Lärmbelastung sei es zunehmend wichtig, alltags-taugliche Optionen für emissionsfreie Mobilität zu etablieren. Denn die Mobilität muß sich den großen Herausforderungen der Endlichkeit der Ressourcen, des Klimaschutzes und dem Wunsch nach Unabhängigkeit von Öllieferanten stellen. „Und klar ist: Der Verbrennungsmotor gehört sicherlich nicht der Vergangenheit an, aber sicher ist auch, dass den E-Motoren die Zukunft gehört“, sagte der Minister. Zwei Fahrzeuge werden den Fuhrpark er-

gänzen, die Bob Walté (Managing Director LeasePlan Luxembourg) vorstellte: ein Mini E und ein Peugeot iOn. Der Elektro-Viertürer von Peugeot bezieht seine Energie aus einer Lithium-Ionen-Batterie, die innerhalb von sechs Stunden aufgeladen ist. Eine Schnellladung von 80 Prozent der Batterie soll in 30 Minuten möglich sein.

Bürgermeister Rob Roemen ließ es sich nicht nehmen, „Lease-Plan“ für ihren innovativen Schritt zu beglückwünschen.

Es mag interessant sein darauf zu verweisen, dass in der Leudelinger Aktivitätszone „Poudrerie“ (rue du Château d'eau) seit geraumer Zeit bereits ein anderes Unternehmen zwei- und vierrädrige Fahrzeuge mit Elektroantrieb anbietet. ■

La première borne de recharge pour voitures électriques au Luxembourg est installée à Leudelange

La première borne de recharge (type Elektrobay) pour voitures électriques a été inaugurée chez la société «LeasePlan» dans la zone d'activités «Am Bann» à Leudelange, en présence de Marco Schank, ministre délégué à l'Environnement et de Rob Roemen, bourgmestre de Leudelange. Le ministre considère que «la mobilité est un besoin central de notre société». Et face à la pollution et aux nuisances sonores, il importe de plus en plus d'établir des options adaptées à la vie quotidienne en vue d'une mobilité exempte d'émissions. Car la mobilité doit faire face aux grands défis constitués par les ressources naturelles épuisables, la protection du climat et le souhait d'être indépendants des fournisseurs de pétrole. Le ministre a d'ailleurs souligné: «Il est évident que le moteur à explosion ne fait pas partie du passé, mais il est tout aussi clair que l'avenir appartiendra aux moteurs électriques.» Bob Walté (Managing Director LeasePlan Luxembourg) a présenté deux voitures qui compléteront le parc automobile: une Mini E et une Peugeot iOn. L'alimentation en courant du modèle électrique à quatre portes de Peugeot se fait par une batterie lithium-ion rechargée en six heures. Un chargement rapide (à 80% des performances de la batterie) peut se faire en 30 minutes.

Le bourgmestre Rob Roemen s'est fait un plaisir de féliciter «LeasePlan» pour son pas innovateur.

Signalons dans ce contexte qu'une autre entreprise établie dans la zone d'activités «Poudrerie» (rue du Château d'eau) offre depuis un certain temps déjà des véhicules à deux et à quatre roues dotés d'un moteur électrique. ■



Minister Marco Schank, Bürgermeister Rob Roemen, „Lease-Plan“ Chef Bob Walté und Leo Van Geyt, Direktor von ThePluginCompany beim Durchtrennen des Trikolorebändchens.
Le ministre Marco Schank, le bourgmestre Rob Roemen, le chef de «Lease-Plan» Bob Walté et Leo Van Geyt, directeur de ThePluginCompany coupant la bande tricolore.

Schwimm- und Wellness-Spaß ohne Grenzen



Rob Roemen und Roby Biwer mit dem neuen Geschäftsführer Gerry Schmit.
Rob Roemen et Roby Biwer avec le nouveau gérant Gerry Schmit.

Das interkommunale Schwimmbad Bettemburg/Leudelingen hat sich seit seiner Eröffnung im September 2005 zu einem multifunktionellen Zentrum entwickelt, das sowohl den Grundbedürfnissen der beteiligten Gemeinden Rechnung trägt, als auch zu einer echten Attraktion für alle Schwimm- und Wellness-Freunde der ganzen Region avanciert ist. Hoher Badekomfort, Wohlbefinden sowie Freizeit- und Gastronomieangebote sind der Garant für den ständig steigenden Publikumserfolg.

Erweiterte Öffnungszeiten

Anlässlich einer Pressekonferenz im Restaurant „Il Pomodoro“, das sich neben dem Eingang des Schwimmbades befindet, wiesen Präsident Roby Biwer und Vizepräsident Rob Roemen auf Änderungen im Bereich der Öffnungszeiten hin. Seit Samstag den 30. Januar bis Ende April können die Kunden nicht nur an Wochentagen, sondern auch am gesamten Wochenende die modernen Infrastrukturen in Anspruch nehmen. Familien mit Kindern wird es wohl besonders freuen, dass in Zukunft das Zentrum sonntags nicht nur von 9 bis 13

Uhr, sondern wie bereits erwähnt bis Ende April bis 17 Uhr zur Verfügung steht. Dieser Zeitplan wird übrigens auch in Zukunft jedes Jahr in den Wintermonaten November bis April Gültigkeit haben.

Saunaferventen dürfte es zudem interessieren, dass nun auch am Sonntagnachmittag, sowie an den übrigen Wochentagen, zwei verschiedene aromatische Aufgüsse stündlich im Angebot stehen. Verschiedene Wedeltechniken kommen hier zur Anwendung und vermitteln dem verwöhnten Kunden höchsten Wellness-Komfort.

Von gut abgestimmtem Angebot begeistert

Im Namen der Syndikatsleitung unterstrichen Roby Biwer und Rob Roemen die regelrechte Begeisterung der zahlreichen Gäste nach der im vergangenen Jahr vollzogenen Neugestaltung der hochmodernen Saunalandschaft. Hier habe man, so die Redner, die richtige Entscheidung getroffen, um dem Wellness-Zentrum „An der Schwemm“ das entscheidende Plus zu verleihen.

Außer der hervorragenden Saunalandschaft bestechen im interkommunalen Hallenbadkomplex vor allem das umfangreiche Gesamtangebot und die sehr hohen Sicherheitsstandards. Sie gewährleisten ungetrübten Bade- und Wellness-Spaß. Weiterhin war zu erfahren, dass trotz einer leichten Preiserhöhung im Rahmen der steigenden Wasserpreise der in Bettemburg verlangte Eintrittspreis weiterhin sehr sozial und konkurrenzfähig sei.

Die Öffnungszeiten des Hallenbades und des Wellness-Bereiches in der J.H. Polkstraße Nummer 10 in Bettemburg sowie sonstige Informationen können unter www.an-der-schwemm.lu eingesehen werden.

Vorgestellt wurde auch der neue Geschäftsführer Gerry Schmit, der die Nachfolge von Patrick Arendt angetreten hat (der nun neuer Gemeindesekretär in Leudelingen ist). Letzterem wurde übrigens bescheinigt, wichtige Aufbauarbeit geleistet zu haben. ■



Le plaisir illimité de la natation et du bien-être

Depuis son ouverture en septembre 2005, la piscine intercommunale de Bettembourg-Leudelage s'est transformée en un centre multifonctions: d'une part elle tient compte des besoins fondamentaux des communes concernées, et d'autre part elle est devenue un véritable point d'attraction pour tous les adeptes de la natation et de la relaxation habitant la région. Un confort élevé pour les nageurs, le bien-être, l'offre en matière de loisirs et de gastronomie sont les garants d'un succès toujours croissant auprès du public.

Des heures d'ouverture adaptées

Situé à côté de l'entrée de la piscine, le restaurant «Il Pomodoro» a servi de cadre à une conférence de presse au cours de laquelle le président Roby Biwer et le vice-président Rob Roemen ont présenté les changements des

heures d'ouverture. Du 30 janvier jusqu'à la fin avril, les infrastructures modernes ne seront non seulement accessibles en semaine, mais les clients pourront également en profiter pendant tout le week-end. Les familles avec enfants seront certainement contentes d'apprendre que le centre ne fermera désormais plus ses portes le dimanche à 13 heures, mais que le temps d'ouverture dominical s'étendra de 9 heures à 17 heures jusqu'à la fin avril. Au cours des années à venir, cet horaire restera applicable pendant les mois d'hiver, c'est-à-dire de novembre à avril.

Une nouvelle qui intéressera les adeptes du sauna: tout comme les autres jours de la semaine, il y aura désormais également le dimanche après-midi deux projections aromatiques différentes par heure. Plusieurs techniques sont utilisées pour remuer l'air et même les clients les plus exigeants pourront se relaxer en profitant d'un maximum de confort.

Une offre qui suscite l'enthousiasme

C'est au nom de la direction du syndicat que Roby Biwer et Rob Roemen ont souligné l'enthousiasme des nombreux clients suite au réaménagement de l'espace sauna ultramoderne réalisé l'année dernière. Les orateurs ont souligné qu'il s'agissait d'une bonne décision, car elle a permis d'apporter ce petit plus qui change tout au centre de bien-être «An der Schwemm».

En dehors de l'excellent espace sauna, l'ensemble de la piscine intercommunale se distingue par son offre très étendue et par ses standards de sécurité extrêmement élevés. Ils sont les garants d'un séjour sans souci dans la piscine comme dans l'espace wellness. En dépit d'une légère augmentation des prix d'entrée, due à l'augmentation des prix de l'eau, les tarifs appliqués à Bettembourg sont toujours très sociaux et vraiment compétitifs.

Les heures d'ouverture de la piscine et de l'espace wellness (adresse: 10, rue J.H. Polk à Bettembourg) ainsi que d'autres informations utiles sont accessibles sous www.an-der-schwemm.lu.

Les orateurs ont également présenté le nouveau gérant Gerry Schmit, le successeur de Patrick Arendt (qui occupe désormais les fonctions de secrétaire communal à Leudelage). L'importance du travail fourni par ce dernier dans le cadre de la mise sur pied de ce projet a été soulignée à cette occasion. ■



Index des rues

Al Strooss	C4, C5	Eich (rue)	B4	Lavoir (rue du)	B4	Roedgen (rue de)	A2
Belle-Vue (rue)	B1	Esch (rue d')	B5	Lavoir (place du)	B4	Roses (rue des)	B4, B5
Bettembourg (rue de)	B4, B5	Forêt (rue de la)	B3	Léon Laval (rue)	D3, D4	Roudebësch (rue)	E2, E3
Cessange (rue de)	B4, C3, C4, D3	Fronzel (rue)	C4	Luxembourg (rue de)	C5, C4, D4	Schleiwenhaff (rue)	B2
Champs (rue des)	B3, C3	Gare (rue de la)	B1, B2, B3, B4	Martyrs (place des)	B4	Schmisseleck (Domaine)	C3
Château d'Eau (rue du)	D4	Gruefwiss (rue)	B2	Mert (rue de)	C1	Vallée (rue de la)	B2
Chemin de Fer (rue du)	B1	Hals (Domaine op)	C4	Montée (rue de la)	C4	Z. A. Am Bann	D3, D4
Cimetière (rue du)	C4	Jean Fischbach (rue)	C4, D4	Nicolas Brosius (rue)	D3, D4	Z. I. Grasbësch	E2, E3
Drosbach (rue)	D4	Jongebësch (rue)	C3	Pëssendall (rue)	B3	Z. A. Poudrerie	C5, D4
Eglise (rue de l'), Kierchepad	B3, B4	Kierchepad	B3, B4	Poudrerie (rue de la)	D4, C5		
Ehs (rue)	B4	Kierchepad (Domaine)	B3, B4	Prés (rue des)	C4		



Das Vereins- und
Kulturhaus kommt
zügig voran



ADMINISTRATION COMMUNALE
DE LEUDELANGE

5, place des Martyrs
L-3361 Leudelange
Adresse postale:
B.P. 32
L-3205 Leudelange

Gemengebuet
Gemeng Leideleng

Gemengebuet 94
FRÉIJOER 2010

